

دار سعاد الصباح

دراسات نقدية

ن

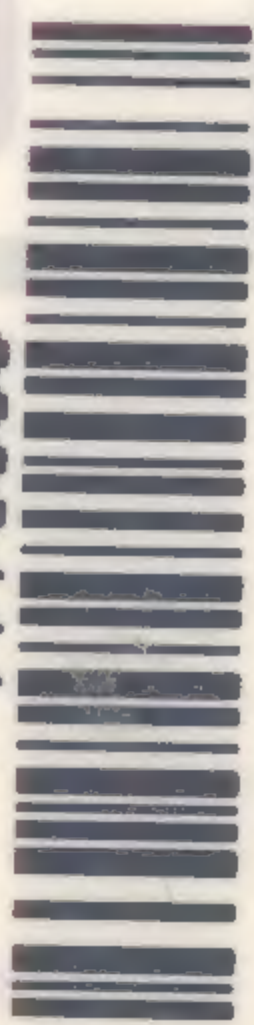
د . عبد السلام المسدي

# الأسلوبية

# والأسلوب



Bibliotheca Alexandrina



0009444





# الأسلوبية والأسلوب





دراسة نقدية

# الأسلوبية والأسلوب

د . عبد السلام المسدي



دار سعد الصباح

رقم الإيداع : ١٩٩٣/١٨١١  
I.S.B.N. 977—5344—58—7

الطبعة الرابعة ١٩٩٣  
جميع الحقوق محفوظة ©

دار سعاد الصباح

ص.ب : ٢٧٢٨٠

الصفاء ١٣١٣٣ - الكويت

١٣ المقطم

القاهرة - ص.ب : ٢٦٧ دق

٣٤٩١٧٢٧

تليفون : ٣٤٩٧٧٧٩

٧٠٩٥٨٣

٧٠٩٥٦٣

فاكس : ٥٠٦١٠٣٠

الاشراف الفنى : حلمى التونى

## مقدمة الطبعة الثانية الأسلوبية العربية بين المكسب والمنشود

حديث بيننا علم الاسلوب ، وشان كل حديث أن تمتد اليه يد المجاذبة : مرة الى الاعجاب فالتمجيد فقصر الحلاثة عليه ، ومرة الى الاستغراب والتعزز بالاستعجام . ولكن الاسلوبية بين المناصرة والمنافرة قد شقت في طمانينة وثبات طريقها الى الفكر العربي الطموح الى حلاثة لا تفصم موثيق أصالته ولا تنال من المقومات التي تصل الذات بقيم الفكر واواصر اللغة وخزائن الميراث .

والذي حبره القلم العربي في السنوات القليلة الماضية شاهد بغزارته وتنوعه على توفيق النهج الاسلوبي في حياض العمل النقلي سواء في ذلك ما اتجه صوب المعالجة والتطبيق او ما نحا نحو التنظير وإن عزت كثافته .

غير أن الاسلوبية في هويتها النوعية ما انفكت تتلبس بحقول تتأخمها وليست منها حتى إن بعض النقاد والباحثين تتداخل لديهم خصوصيات معرفية يحملونها على علم الاسلوب وليس له اليها من سبيل ولا له عليها طائل ، ولعل سلامة مصير الاسلوبية في رحاب الفكر العربي تقتضي إيضاح الفواصل بين هويات معرفية تقبل التضافر والمعاوضة ولكنها تآبى التعاظم والمخالطة .

فمن حقائق المعرفة أن الاسلوبية ترتبط باللسانيات ارتباطاً الناشئ بعله نشوئه ، فلقد تفاعل علم اللسان مع مناهج النقد الادبي الحديث حتى اخصبه فارسي معه قواعد علم الاسلوب ، وما فتئت الصلة بينهما قائمة اخذا وعطاء بعضها في المعالجات وبعضها في التنظير ، غير أن كلا العلمين قد قويت دعائمه وتجلت خصائصه

فتفرد بمضمون معرفي جعله خليقا بمجادلة الآخر في فرضياته وبراهينه وما يتوصل به الى إقرار حقايقه .

أما البنيوية فشأنها مع الأسلوبية شأن آخر لاختلاف الطبائع بين المعارف ، ولم يلتبس شيء على الناقد العربي في هذه الأيام التباس أمر البنيوية في روابطها مع مناهج النقد الحديث وتياراته الفكرية ، ذلك أن الأسلوبية لا تتطاول على النص الأدبي فتعالجه إلا ولها منطقات مبدئية تحتكم فيها الى مضامين معرفية ، وعالم الأسلوب يقتضي في ذلك ضوابط العلوم شأنه شأن علم النفس وعلم الاجتماع وعلم الجمال ... فلا أحد منها يقارب النصوص بالشرح أو يكشفها بالتأويل إلا وله مصادراته النوعية ، أما البنيوية فليست علما ولا فنا معرفيا وإنما هي فرضية منهجية قصارى ما تصدر عليه أن هوية الظواهر تتحدد بعلاقة المكونات وشبكة الروابط أكثر مما تتحدد بماهيات الأشياء . ولما كان النص الأدبي مقصدا من مقاصد البنيوية وكانت البنيوية منبعا خصيبا للرؤى الموهلة في التجريد الشكلي الى حد التوصل بأساليب المنطق الصوري أحيانا فقد قامت بعض المناهج في النقد العربي تمارس الخط البنيوي وتستوحي الممارسة اللغوية في بناها الشكلية فامتزج الصوري بالأسلوبي واشتبه الأمر على كثيرين .

أما الغرب الروابط وأعجبها فهي تلك التي تقوم على يد بعضهم بين الأسلوبية والبلاغة ولا سيما في مجال الممارسة الشارحة ، ووجه العجب أن بعض الباحثين العرب ممن رسخت قديمهم في معالجة النصوص وتأكلت قدرتهم على النهل من النظريات وقوي صبرهم على مد أنفاس البحث والاستقراء لا يسلمون معنا أن الأسلوبية ما لم تبكر متصوراتها النظرية ومقولاتها التصنيفية حتى تتميز كيفما وحجما عن تقسيمات البلاغة وصورها فأنها تنتفض من حيث تريد أن تكون بدلا في عصر البدائل ، ذلك أنها تفقد بالضرورة كل علة لوجودها ، ومن بديهيات المعرفة أن العلم لا يستقيم عوده بين العلوم ولا يتفرد بهوية تحده بالجمع والمنع بين إخوته إلا إذا ظفر بمادة في



البحث لم يسبق اليها سابق ، او اكتشف منهجا مستحدثا يتناول به مادة لم يسبق لعلم من العلوم ان تناولها بذلك المنهج . وعلم الاسلوب من ضروب الصنف الثانى ، وهو فى ذلك صنو لعلم اللسان ، فقد نشأت اللسانيات على انقاض فقه اللغة فقامت بديلا منه تفره بالكسب ثم تنقذه من حيث تتجاوزه بقفزة معرفية هي بالضرورة قطيعة فى مصادرات منهج العلم . فمادة فقه اللغة وعلم اللسان واحدة هي الظاهرة اللغوية ولكن المنهج بينهما مختلف بل متقابل فكان لزاما - وقد اتحدت المادة وافتרכת المناهج - ان تتباين المواضع وتتخالف التصنيفات فيفترق المضمون المعرفى وتتشوع النتائج ، والثمرة من ذلك كله ان يستقل كل من العلمين باسسه المعرفية ومواضعاته المنهجية .

ولن تنجو الاسلوبية من طفرة الرائجات وشكلية البدائل ، بل لن يستقيم امرها بين الحداثات إلا إذا انتبه اعلامها الى حقائق التصنيف المعرفى ومقوماته فى المادة والمنهج فلم تلتبس حدودها بحدود ما يتاخمها من بلاغة وبنوية وعلم اللسان .

\*\*\*

ونحن إذ نخرج اليوم الى القارىء الكريم كتابنا هذا فى طبعة ثانية بعد نفاذ نسخ الاولى فانما ذلك امتثال منا للحظوة التى صادفتها الاسلوبية لدى المثقف العربى : اديبا مبدعا وناقدا حاكما وباحثا مختصا ، ولم نعدل من بناء الكتاب إلا من الناحية الاصطلاحية إذ نقحنا بعض المصطلحات الأساسية سنا لسلوك التوحيد الاصطلاحى بين المختصين العرب ، ولكننا اردفنا الى الكتاب كشفا للابحاث العربية التى تناولت القضية اللغوية فى علاقتها بالخطاب الادبى سواء أكانت تصدر عن نهج اسلوبى او منحنى بنيوى او مسلك لسانى نقلى ، وهذا الكشف يقوم شاهدا على حظوة الدراسات النقدية المعاصرة ولا سيما فى السنوات القليلة الماضية .

المؤلف

جانفى ١٩٨٢





## تقديم بقلم الأستاذ عبد القادر المهيري

لا يمكن للباحث في اللغة اليوم ان يجهل او يتجاهل ما جد في هذا الميدان منذ مطلع القرن العشرين من نظريات واستنبط من مناهج وتبلور من مفاهيم ، وخطر كل الخطر ان يكتفى دارس اللغة اليوم بترديد ما بلغه عن النظريات اللغوية بدون ان يتمعن فيها ويتمثلها فلا يكون الا كناقل اخبار لا يفيد ولا يستفيد ، وخطر من ذلك ان يكتفى بالاطلاع على نظرية واحدة فيتشبهت بها تشبته بعلم اذلى .

وخطر الوقوع في هذه المساوىء يزداد بقدر ما تتعدد المذاهب وتتنوع المدارس وتشعب النظريات وما اكثر ما تشعبت النظريات في البحوث اللغوية منذ ما يزيد على نصف قرن ، وما اكثر ما تعددت المصطلحات الدالة عليها ولكن رغم ذلك فالراى السائد هو ان مناهج دراسة اللغة بلغت حدا من الضبط والموضوعية يكسبها صبغة علمية ويجنبها متاهات النزعات الذاتية واللوقية .

والواقع ان هذا لا يخلو من صحة ما دامت الدراسة مقصورة على بعض جوانب اللغة او هياكلها كالاصوات والصيغ الى حد ما لان الدارس يتصدى اذذاك لمعطيات ملموسة تستوى العقول في ادراكها او تكاد ولا تؤول التأويلات في شأنها الى حد التضارب . لكن ما ان يتجاوز الباحث هذه المعطيات حتى يجد نفسه في ميدان لا يخلو من مزالق لانه ميدان تلتقى فيه لوحات التماسكة والهياكل المتشعبة باغراض المتكلم وظروف

كلامه وحرية في اختيار ما يراه ضامنا للتبليغ ، لذا تشعبت النظريات في شأن الجانب النحوي من اللغة أكثر مما تشعبت في جانب الصوتيات مثلا لاسباب جوهريّة غالبا لا لاسباب منهجية شكلية ، وازداد التشعب في ما اصطلح على تسميته بالاسلووية ، فبالاضافة الى ان دراسة الاسلوب تعتمد الخطاب وهو مادة تستعصى عن التفكير الذي يقتضيه البحث الموضوعي فانه من العسير تخليصها من سلطان « النسبية » ، فالمعطيات التي تتناول بالدرس في هذا المجال رهينة ظروف الكتابة ، وبنية الاثر الادبي ، وأهداف الكاتب ، وزيادة على كل هذا وذاك فهي رهينة نظرة الباحث وحساسيته ...

ولقد حاول الدارسون ربط الاسلووية بركب اللسانيات علهم يكسبون تلك ما لهنه من صبغة علمية ، وتعددت المحاولات وتشعبت النظريات الى حد التعقيد مما يتجلى في المفاهيم المستنبطة والمصطلحات المستعملة وفي نزعة الى التجريد لا تخلو من مبالغة أحيانا ، ولا شك أن هذه المحاولات ألحقت بالنظريات اللغوية وفتحت آفاقا هامة للدراسة الادبية ، ولكن الدارس العربي لا يمكن له أن يستفيد منها الا اذا تفقه في هذا الفرع الجديد من علوم اللغة بتمثل أسسه وتفهم نظرياته والمسك بزمامها وادراك صبغتها النسبية حتى لا يتوهم بأنه فاز بالقول الفصل وظفر بالمنهج الذي لا كمال يرجى بعده .

وهذا ما يرمى اليه الاستاذ عبد السلام المسدي في كتابه هذا فقد أقدم على هذا العمل رغم الصعوبات التي تكتنفه فتوغل في أهم ما كتب عن الاسلووية باحثا عن منطلقاتها كاشفا عن أسسها محاولا الاجابة عن كل انواع التساؤل التي يفرضها الموضوع ساعيا الى الخروج من بحثه بنظرة تأليفية واضحة تبرز حقيقة الاسلووية وتبين حدودها .

ولئن كانت طبيعة الموضوع وصبغته النظرية اقتضتا استعمال لغة مجردة ومصطلحات قد تبدو غريبة لغير المختصين.



في علوم اللغة فقد تلافي المؤلف ذلك بفضل كشف شامل لكل  
الالفاظ التي استعملها في مفهومها الفني ، ولكن قيمة هذا  
الكشف تتجاوز مجرد التوضيح فهو بمثابة معجم لاهم المفاهيم  
الشائعة في اللسانيات والاسلوبية لا يفيد قارىء هذا العمل  
فحسب بل يستفيد منه أيضا كل من يرغب في ممارسة  
الدراسات اللغوية .

ولا نبالغ ان اكدنا في النهاية بان هذا الكتاب يمثل  
خطوة هامة في نقل النظريات اللغوية الحديثة الى القارىء  
العربي نقل المتفقه فيها الذي لا يكتفى بالرواية وانما يتجاوزها  
الى النقد والتقييم .

عبد القادر المهيري





## تمهيد

هذا العمل هو ثمرة مزدوجة من البحث والتدريس .  
فاهتمامنا بقضايا الاسلوب يعود الى السنة الدراسية :  
( ١٩٧٤ - ١٩٧٥ ) يوم اضطلعنا بتدريس الاسلوبية التطبيقية  
في بعض فصول السنة الثالثة من الاجازة في اللغة والآداب  
العربية بكلية الآداب ( تونس ) ، واضطلعنا منذ تلك السنة  
ايضا بتدريس الاسلوبية النظرية والتطبيقية بدار المعلمين  
العليا ( تونس ) . ثم ازوج التدريس بالبحث في نطاق مركز  
الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية ( تونس ) ،  
فاعددنا ضمن برامج قسم الدراسات الادبية والجمالية بحثا  
عن المقاييس الاسلوبية في النقد الادبي من خلال البيان والتبيين  
للجاحظ \* . وفي سنة ١٩٧٦ كان قسم اللسانيات بالمركز المذكور  
خير معين لنا على انجاز بحث بعنوان « مناهج اللسانيات  
في تعريف الاسلوب الادبي » وهو الذي مثلت مادته منطلق  
الفصول ( ٣ - ٤ - ٥ ) من هذا العمل .

وقضايا الاسلوبية والاسلوب لا تخفى عن القارئ الكريم  
دقة مسالكها ، وجدة مقولاتها ، وتداخل حقولها تصورا  
واصطلاحا ، ولتلك العلة انبنى كتابنا على قسمين ، قدمنا  
في اولهما عصارة مخاض فكري نشدنا به الاسهام في اعتراك  
الثورة اللسانية النقدية مما نرى افرازاته تغزو بقية المعارف  
الانسانية يوما بعد يوم ، واقمنا القسم الثاني على ملاحق هي :

---

\* نشر في حريات الجامعة التونسية

المعد : ١٣ - ١٩٧٦ - ( ص : ١٣٧ - ١٨١ ) .

## (١) كشف المصطلحات

وهو ملحق انطلقا فيه من مصطلحات وردت في صلب القسم الاول وقدرنا انها تقتضى اما شرحا او نقلا فوضعنا عليها علامة النجم (\*) — وذلك في الفالب عند اول سياق ترد فيه — ثم رتبناها على حروف الهجاء ترتيب (( المنجد )) بحيث تعتمد اصول الكلمات مجردة عن احرف الزيادة ، على ان هذا الكشف لم يرد مترن الجوانب فقد تبسطنا فيما نخاله وثيق الصلة بمنطلقات البحث الاسلوبى واللساني ، كما تبسطنا احيانا فيما نتوقف عليه بعض التقديرات الفلسفية مما تقتضيه اصولية المعارف ، وقد سعينا ان يكون هذا الملحق مدخلا للمتطالعين — فوسعنا شرح مصطلحات بما يتجاوز مقتضى سياقها في استعمالنا لها — ومرشدا اصطلاحيا لمن لم يستأنس بقضايا اللسانيات باللسان العربى ، وثبتنا بيانيا لبعض ما فجره النقد العربى الحديث من مفاهيم فى صلب اللغة العربية دون ان تكون متصوراتها حتما وليدة نقل او ترجمة .

## (٢) ثبت الالفاظ الاجنبية

وهو ملحق جمعنا فيه كل ما ورد في كشف المصطلحات مترجما فرتبناه على حروف الهجاء فى الفرنسية وذكرنا ترجمة المصطلح الاجنبى كما اعتمدناه ، فاذا لم يكن اللفظ العربى قائم الذات فى ترتيب كشف المصطلحات اعلنا على المادة التى يرد فيها ذكره مترجما ، واذا تعلق الامر بعبارة تاتلف من كلمتين فاكثر عمدنا الى ادراج العبارة بحسب كل كلماتها ، فيتكرر ذكرها على عدد ما تركبت منه .



### (٣) تراجم الاعلام :

وهو ملحق حاولنا ان نعريف فيه بالاعلام الذين ورد  
نكرهم سواء في القسم الاول من الكتاب او في كشف  
المصطلحات ، غير اننا اقتصرنا على اعلام اللسانيات والاسلوبية  
وبعض اعلام الفلسفة والادب ممن اثروا في حقول العمل  
النقدى عموما ، ولذلك اشرنا الى ابرز مؤلفات الذين عرفنا  
بهم ، على انه قد اعوزتنا المصادر في بعض الاحيان ولا سيما  
في تراجم من لم ترسخ بعد قديمهم في التأليف ، ولذلك فان هذا  
الملحق لا يستكمل ثبت الاعلام كلهم .

وقد رتبنا الاعلام على احرف الهجاء العربى كما ورد  
رسمهم في سياتى نكرهم مقتصرين على اللقب ومرفين بالاسم  
الاصلى كاملا فى لفته .

☆☆☆

ولا يفوتنا في نهاية هذا التمهيد ان نتقدم بجزيل الشكر  
الى الاستاذ عبد القادر الميرى الذى تفضل بقراءة هذا  
العمل لدينا بأرائه ، ثم تفضل بتقديمه للقارئ الكريم ، كما  
نشكر زميلنا الاستاذ عبد المجيد الشرفى الذى اعاننا على  
ضبط كثير من نقاتق النص .



## الإشكال وأسس البناء

١/١

الحدائث والمُعاصرةُ توأمان يتجاذبان الفكر العلماني الحديث حتى لكانَّ عصرَ البدائل. عصرُنا، لا أن المنحى التطوري قد عدَّمتَه حَضَارَةُ السَّالِفِينَ، وَإِنَّمَا تَفَاوَتَ مَا بَيْنَ تَسَارُعِ الحركة الماضية وتَسَارُعِ المُفَارَقَاتِ. الحركيَّةِ يَوْمَنَّا. ولئن تمثَّل الفكر الغربي هذين التَّوأمين منذ أحقابٍ حتَّى صُهِرَا في بوتقة تاريخيَّة. فانَّ المنظور. العربيَّ لا يزال يتصارع وإياهما. لذلك ولغيره كانت القضية أشدَّ ملابسةً بالعرب في تحسُّسهم سُبُلَ المناهج المستحدثة وأبعدَ تعلقًا بمشاغل اتصالهم بغيرهم أو انفصالهم عنه. وكما بادر بعض أبناء اللسان العربي فأقدم على مُمارسات عمليَّة يستقي إلهامها من منهج الحدائث الغربيَّة ويقتدي



بِهَدْيِ عِلْمَانِيَّاتِهَا ذاتِ الرُّوحِ الوُضْعِيِّ . الجديد ، فقد  
بَدَأَ بَعْضُهُمْ يَسَنُّ شِرْعَةَ الرِّيَاةِ دِفَاعًا عَنِ المَعَاصِرَةِ وَتَبْشِيرًا  
بِسُلْطَانِهَا فِي النِّقْدِ وَالمَعْرِفَةِ ، وَهُوَ مَا حَدَا بَعْضَهُمْ إِلَى  
تَبْنِي نَشْرِ المَبَادِيءِ الطَّلَائِعِيَّةِ ، وَتَعْرِيفِ القَوْمِ مَنَاجِئَهَا  
وَمَصْطَلَحَاتِهَا . وَلَمْ يَنْفَكْ هَؤُلَاءِ وَأَوَّلُكَ يَسْتَقُونَ مِنْ مَعِينِ  
الْآخَرِينَ فَيَأْخُذُونَ عَنْهُمْ وَلَا يُعْطُونَ ، حَتَّى إِنَّهُ لَوْ قُدِّرَ  
لِرَوَادِ النِّهْضَةِ العِلْمَانِيَّةِ الغَرِيبَةِ أَنْ يَحْذِقُوا لِسَانَ العَرَبِ  
فَيَقْرَؤُوا مَا يَكْتُبُهُ بَعْضُ أَبْنَائِهِ لَشَدَّتْهُمْ النَّدَمُ أَوْلَانِ شَابَتْهُمْ  
نَخْوَةُ السِّيَادَةِ الخَالِدَةِ .

وَلَكِنْ بَقِيَتْ جِلَّةُ المَآرِسَاتِ النِّقْدِيَّةِ الحَدِيثَةِ عِنْدَ العَرَبِ  
سَجِينَةً الْأَخْذِ ، مُحْظُورًا عَلَيْهَا الْعَطَاءُ فَمَا ذَلِكَ إِلَّا لِأَفْتِقَارِهَا  
إِلَى بُعْدَيْنِ . : بُعْدِ نِقْدِيٍّ وَبُعْدِ أَصُولِيٍّ . فَأَمَّا انْعِدَامُ  
الْبُعْدِ النِّقْدِيِّ فَتَفْسِرُهُ غَلْبَةُ المَنَاحِي المِزْجِيَّةِ فِي التِّيَّارَاتِ النِّقْدِيَّةِ  
الحَدِيثَةِ ، وَهِيَ ظَاهِرَةٌ يَخْصَبُ بِهَا الْإِفْرَازُ الْعَقَائِدِيّ  
وَتُشَلُّ بِهَا \* الرُّوْيَةُ الفَرْدِيَّةُ الوَاضِحَةُ ، فَإِذَا بِالْخَلْقِ ذَوْبَانُ  
عَمَلِ الْفَرْدِ بَيْنَ أَصْدَاءِ وَصَايَا المِزْجِ الْأَمِّ . وَأَمَّا انْعِدَامُ  
الْبُعْدِ الْأَصُولِيِّ فَلَا مَرَدَّ لَهُ إِلَّا الْحَوَاجِزُ الْقَائِمَةُ بَيْنَ مَصَادِرِ  
التَّفْكِيرِ عِنْدَ العَرَبِ وَلَا سِمْيًا المَحْدَثِينَ مِنْهُمْ ، وَأَكْبَرُ حَاجِزٍ  
آثَمُ كَادِ يَطْغَى عَلَى تَارِيخِ الفِكرِ العَرَبِيِّ هُوَ ذَاكَ الَّذِي قَامَ بَيْنَ

الفلسفة والنقد الأدبي حتى إننا لا نكاد نعي وجود « أصولية »  
للأدب وللنقد، بل وفلسفة المناهج نفسها، فقصر بذلك النظر  
« الأصولي الإستمولوجي » فكان لزاماً أن ترجع كفة  
الأخذ كفة العطاء.

٢/١

والناظر في مقومات نظرية الحداثة في النقد والأدب  
يتبين أنها تستند في مجملها إلى مادة وموضوع تربطهما  
علمانية المنهج، وإذا كان الموضوع ملتصقا وثيق الالتحام  
بالغايات الإجرائية والمرامي التحويلية في صلب كيان  
المجتمع المفروض للأدب أخذاً وعطاءً وتقييماً فإن المادة  
في الأدب أبدية القرار إذ هي الكلام يدور على نفسه.  
فلا مناص إذن من أن تتبوأ نظرية الأسلوب المترلة التي  
نعرف ضمن تيارات النقد المتجددة ومتجاريها اللسانية العامة

٣/١

وأول ما يلفت انتباه المنظر اليوم وقد استقرت  
نظرية الأسلوب معطى حضورياً لديه تعززه بداهة  
الممارسات وتقتضيه مصادرات البحوث النظرية هو أن  
التيار الأسلوبي في النقد الأدبي قد شق طريقه منذ فجر

هذا القرن بين شكوك متكاثرة خيمت على شرعية وجوده ودفعت به مدًا وجزرا مرةً إلى القواعد التعليمية القديمة وأخرى إلى ضبابية الذوق الفني والحس اللغوي.

١/٣/١

فمنذ سنة 1902 كدنا نجزم مع ش. بالي ( Charles Bally ) أن علم الأسلوب قد تأسست قواعده النهائية<sup>(١)</sup>. مثلما أرسى أستاذه ف. دي سوسير ( Ferdinand de Saussure ) أصول اللسانيات الحديثة فإذا بروح الوثوقية . كما سنه بالي تأتي عليه أطوار من النقد والشك حتى غدت آراء باعث علم الأسلوب تستفز اليوم كثيرا من الإشفاق إن نحن فحصناها بمجهر الرؤية الحديثة. والسبب في ذلك أن الذين تبنوا وصايا بالي في التحليل الأسلوبي قد سارعوا إلى نبذ العلمانية الإنسانية فوظفوا العمل الأسلوبي بشحنات التيارات الوضعية فقتلوا وليد بالي في مهده، ومن أبرز هؤلاء في المدرسة

*Traité de Stylistique Française.*

Genève - Librairie Georg.

Paris - Lib. Klincksieck, 1ère éd., : 1902

3ème éd., : 1951

(١) انظر :



الفرنسية ج. ماروزو (Jules Marouzeau) وم. كراسو (Malcel Cressot) (٢)١. وهذا الشطط العقلاني. في منهج البحث هو الذي استفز ردود الفعل المضادة فتولد على يد الألماني ل. سبيتر (Léo Spitzer) (٣) منهج أسلوبية لا مجازفة في شيء أن ننته بتيسار الانطبائية، فكل قواعد العملية منها والنظرية قد أغرقت في ذاتية التحليل وقالت بنسيئة التعليل وكفرت بعلمانية البحث الأسلوبية.

٢/٣/١

هذا الشطط في الفعل ورد الفعل، بل هذا الصراع بين الوضعية والمثالية. هو الذي جذر الشك في مشروعية علم الأسلوب إلى وقت قريب رغم أن رواده ما انفكوا يتحسسون سبل القضاء على بواغث التردد وينادون بضرورة المصادقة على « قانونه الأساسي ».

(٢) انظر :

Jean Paul Colin : *Rhétorique et stylistique* - in : *Comprendre la linguistique*, sous la direction de Bernard Pottier Verviers (Belgique), Coll. Marabout Université, 1975.

(٣) انظر :

*Etudes de style*. Bibliothèque des Idées, N.R.F. 1970.

٣/٣/١

فمنذ سنة ١٩٤١ عبّر ماروزو عن أزمة الدراسات  
الأسلوبية وهي تتذبذب بين موضوعية اللسانيات ونسبية  
الاستقرارات. وجفاف المستخلصات، فنادى بحق الأسلوبية  
في شرعية الوجود ضمن أفنان الشجرة اللسانية العامة<sup>(٤)</sup>.  
ولا شك أن هذا النداء ليس إلا بنداً من بنود مشروع  
أفسح منه أرجاء وأعبق جذورا وهو الذي يخص إرساء  
قواعد نظرية الأدب عامة كما بشر به سنة ١٩٤٨ ر. والاك  
(René Wellek) و أ. فاران (Austin Warren) في أثرهما :  
« النظرية الأدبية »<sup>(٥)</sup>.

٤/٣/١

على أن ذاك الصراع الذي أسلفنا الإشارة إليه قد تفاعل مع

Jules Marouzeau : *Précis de stylistique*

(٤) انظر ص ٢١ من :

française, Paris, Masson et Cie 1969.

« La théorie littéraire ».

(٥)

وهو اثر نشر بالانجليزية سنة ١٩٤٨ ، ثم طبع ثانية سنة ١٩٥٥ ، فثالثة

سنة ١٩٦٢ ، ثم ترجمه الى الفرنسية :

Jean-Pierre Audigier et Jean Gattegno.

Paris, éd. du Seuil Coll. Poétique 1971.

كما ترجمه الى العربية محيي الدين صبحي بعنوان « نظرية الادب » .

— منشورات المجلس الاعلى لرعاية الآداب والفنون والعلوم الاجتماعية

بدمشق — ١٩٧٢ .

العقلنة. التدريجية التي شهدتها العلوم اللسانية عامة، كما تفاعل مع مناهج البحث المعاصرة المستمدة أصولها أساسا من الإلهام العلماني الحديث والقائمة على قاعدة تمازج الاختصاصات. في المعرفة الإنسانية، فإذا بالسّتينات تشهد اطمئنان الباحثين إلى شرعية علم الأسلوب وإذا بالمخاض يتحوّل من جدليّة الوضعيّة والمثاليّة إلى ثنائيّة الممارسة والتّظير.

ففي سنة ١٩٦٠ انعقدت بجامعة آنديانا ( L'Université d'Indiana ) بالولايات المتحدة الأمريكية ندوة عالمية حضر إليها أبرز اللسانيّين ونقّاد الأدب وعلماء النفس وعلماء الاجتماع وكان محورها « الأسلوب »، ألقى فيها ر. جاكبسون (Roman Jakobson) محاضراته حول « اللسانيات والإنشائية » . فبشر يومها بسلامة بناء الجسر الواصل بين اللسانيات والأدب (٦) .

---

(٦) نشرت هذه المحاضرة بالانجليزية سنة ١٩٦٠ بعنوان :  
(Closing statements : linguistics and poetics)  
ثم صمّمها كتابه : محاولات في اللسانيات العامة .  
(Essais de linguistique générale)  
(Nicolas Ruwet)  
وقد ترجمه الى الفرنسية : ن . ريفاي  
(Coll. Points)  
ثم صدر الكتاب سنة ١٩٧٠ في :  
(éd. de Minuit - Coll. Arguments - 1963)  
والى هذه الطبعة نحيل في بحثنا .  
وفي سنة ١٩٧٣ اصدر المؤلف جزءا ثانيا لنفس الكتاب  
(Les éd. de Minuit - Arguments - 57)  
مردفا الى العنوان الاصل عنوانا تكميليا : الروابط الداخلية والروابط الخارجية  
(Rapports internes et externes du langage.) في الكلام



٥/٣/١

وفي سنة 1965 ازداد اللسانيون ونقاد الأدب اطمئنانا إلى ثراء البحوث الأسلوبية واقتناعا بمستقبل حصيلتها الموضوعية وذلك عندما أصدرَ (ت. تودوروف) ( Tzvetan Todorov ) أعمال الشكليين. الروسين مترجمة إلى الفرنسية (٧).

٦/٣/١

وفي سنة ١٩٦٩ يبارك الألماني س. أولمان ( Stephen Ullmann ) استقرار الأسلوبية علما لسانيا نقديا قائلا :

« إن الأسلوبية اليوم هي من أكثر أفنان اللسانيات صرامة على ما يعترى غائيات هذا العلم الوليد ومناهجته ومصطلحاته من تردد ولنا أن نتنبأ بما سيكون للبحوث الأسلوبية من فضل على النقد الأدبي واللسانيات معا » (٨).

---

(٧) *Théorie de la littérature* : Ed. du Seuil - Coll. Tel Quel,

وتعود هذه الاعمال في مجملها الى الثلث الاول من القرن العشرين . 1965.

(٨) Walther Von Wartburg et Stephen Ullmann : *Problèmes*

*et méthodes de la linguistique.*

Traduit de l'Allemand par Pierre Maillard - PUF.

صدرت الطبعة الأولى سنة ١٩٤٦ وصدرت سنة ١٩٦٩ طبعة ثالثة ضمن فيها

أولمان فصلا خامسا بعنوان « اللغة والأسلوب » ص : ٢٩٣ - ٣١١ - وفي

الصفحة الأخيرة من هذا الفصل وردت الفقرة المستقاة .

هذا المخاض الذي عرفته دراسة الأسلوب سواءً في صلب المدارس : اللسانية منها والنقدية ، أو في معزلة عن هذه وتلك هو الذي فجّر بعض مسالك البحث الحديث وأخصب بعضها الآخر. فأما الذي تفجّر فهو البوَيْتِيْقَا الجديدة والتي تضيق رؤاها حينها فتصلح لها عبارة « الشعرية » ، وتتسع مجالا واستيعابا أحيانا أخرى فتحسن ترجمتها بمصطلح « الإنشائية ». وأما الذي ازداد بهذا الجدال والمخاض ثراءً وخصبا فهو علم العلامات . ( La sémiologie ) إذ امتدت بينه وبين النقد الأدبي أسباب متكاثفة تُجسّم شَبَكَتَها اليوم نَزْعَة في النقد والتحليل اصطلحت على نفسها بعلاميّة الأدب ( Sémiotique littéraire ) ، ويحمل ريادة ممارستها في المدرسة الفرنسية أ. ج. قرايماس ( Algirdas - Julien Greimas )<sup>(١)</sup>.

(١) من أعماله ما يتصل بعلم الدلالات مثل :

1) *Sémantique structurale*.

Larousse - *Langue et langage*, 1966.

2) *Du Sens : essais sémiotiques* - éd. du Seuil - 1970.

ومنها ما يتصل بالممارسات العملية - انظر مساهمته في الكتابين :

1) *Essais de sémiotique poétique* - Larousse - Coll. L, 1972.

2) *Sémiotique narrative et textuelle* - Larousse - Coll. L, 1973.

هذه المكتسبات المبدئية تكاد تُنبئنا بأنّ تحولا جذريا  
سيغزو الأدب وتياراته النقدية وسيكون منه تولّدٌ إنّيّ.  
جديدٌ قد لا يتعدّر معه أن تتجاوز الأسلوبية نفسها بنفسها  
بعد أن استقامت حركتها الدائريّة الأولى منذ بالّي إلى  
جاكسون و م . ريفاتار ( Michael - Riffaterre ) (١٠) ؛  
فتكون تاريخيّتها الرأهنة حلزونيّة الحركة : عودٌ على  
بدءٍ فتجاوزٌ تحصل منه فويرقات جوهرية تتراكم  
إفرازاتها حتى يتغيّر الأصلُ كمّا ونوعا.

٥/١

في مُفترق هذا المخاض التاريخيّ بدّا لنا من المشروع  
أن تستوقف الأسلوبية نفسها في ضرب من الاستبطان الذاتي  
فعمدنا إلى البحث في أسس التفكير الأسلوبي من حيث منطلقاته  
النظرية ومن حيث تشكّلاته العملية، ولسنا في حيلٍ من  
تبيّعات هذا الاستبطان النظريّ إذ كلّما ساءل العلم نفسه  
تحتّم الامتثال إلى قوابع التفكير الأصولي، وأبرزها اثنان :

*Essais de stylistique structurale.*

(١٠) راجع :

قدمه وترجم فصوله الصادرة بالانجليزية د . دولاس Daniel Delas

Nouvelle bibliothèque scientifique - Flammarion 1971.

انظر تقديمه في حوليات الجامعة التونسية - العدد العاشر سنة ١٩٧٣ .



أولاهما: ألا يَخْلِطَ البحث بين نظريات المعرفة التي تستند إليها مادة علمه، وثانيتها: ألا ينجس صاحبه - وهو يبحث عن فلسفة لعلمه - إلى تسلسل دائري يُخصِبُ العقل التجريدي وبالتالي التصورَ الفلسفي المحض، ويَخصي العلم ذاته وهو في مقامنا علم الأسلوب.

لهذا السبب عمدنا إلى حصر مجال البحث والاستقراء فضبطناه بحقل التحديدات فكان تساؤلنا الأصولي "مزدوج الرؤية": له منظورٌ بسيط مباشر ينبثق من ركن زاوية العلم نفسه: تحديد الأسلوبية، وله منظورٌ مركّب غير مباشر ومداره تحديد العلم موضوعه ألا وهو الأسلوب ذاته.

٦/١

هذا العمل في نوعيته ليس بدّعا من البحث ولا مُستحدثا فيه، ذلك أن تطوّر نظرية المعرفة في الفلسفة المعاصرة قد ركّز دعائم البحوث الأصولية وأهلّها إلى اجتياز عتبات العلوم البشريّة صحيحها ونسبتيها، وقد كان لتزعة العلوم الإنسانية إلى العقلنة والعلمانية أثر بالغ في بكتورة الدراسة

الأصولية المتعلقة بالعلوم الإنسانية نَسْجًا علي مثال كثير من العلوم الصحيحة. ولقد مارس كثير من المفكرين في العصر الحديث الطَّرْقَ الأصوليَّ فيما يتصل بقضايا اللسان عامة فكان في ممارستهم إخصابٌ لحقول عملهم.

١/٦/١

فمنذ سنة ١٩٤٨ حاول والأك وفاران ( Wellek et Warren ) — في معالجتهم للنظرية الأدبية — تَجْدِيرَهُ جَدليَّة البحث لبناء أصوليَّة المناهج النقديَّة فأقاموا التحليلَ على مقارنة منهجيَّة العلوم الإنسانية — ومنها الأدبُ — بمنهجيَّات العلوم الصحيحة وانتهى إلى أن « للدراسات الأدبية منادجتها النوعيَّة، وهي مناهجٌ مُوفِّقة فإنَّ هي لم تطابق غالبًا مناهجَ علوم الطبيعة فإنَّها لا تَقِلُّ عنها عقلانيَّة » (١١).

٢/٦/١

وفي سنة ١٩٧٦ وُفِّقَ ت. تودوروف ( Tzvetan Todorov ) إلى بلورة قواعد أصوليَّة الإنشائيَّة وذلك في كتابه

« La théorie littéraire »

(١١) انظر ص ١٩ من الكتاب :

« الأدب والدلالة »<sup>(١٢)</sup> وقد اتخذ لبحثه محوراً العلائق .  
 التركيبية والعضوية بين الأدب مضمونا ومنطوقا فعالج  
 جدلية استنطاق الأثر الأدبي وحاول رسم حدود فلسفة  
 المنهج النقدي بمطابقة أقامتها بين الممارسة العلمية  
 والممارسة الوصفية مُتَّخِذاً منها دعامتي الاستنطاق  
 الوضعي للأدب<sup>(١٣)</sup> . وقد توصل تودوروف بذلك إلى رسم  
 معالم مُنْطَلِقَاتِهِ الْأَصُولِيَّةِ ممّا وفّر لتحليله حقولا  
 دلالية غزيرة المداخل ، طريفة النتائج ، رغم إغراقه في  
 التجريد المحض أحيانا . وأبرز مُصَادِرَاتِهِ فِي الْعَمَلِ أَنَّ  
 الإنشائية لا تستطيع الاستغناء عن الأدب لِتَتَفَحَّصَ مقوماتها  
 الذاتية ولكنها في نفس الوقت تعجز عن استبطان نفسها  
 بنفسها ما لم تتجاوز الأثر الأدبي<sup>(١٤)</sup> .

٣/٦/١

وفي السنة الموالية يَصْدُرُ عن دَارِ : أ. كولان (Armand Colin)  
 كتاب " غريبُ الشَّأن ، طريفُ النَّوع " ، لصاحبه اختصاص

(١٢) Littérature et signification - Larousse - Langue, et lan-  
 gage, 1967.

وهو عمل ترشح به سنة ١٩٦٦ لنيل دكتورا الحلقة الثالثة وقد أشرف على  
 توجيه البحث رائد البنيوية الفرنسية في النقد الأدبي ر. بارت

Roland Barthes

(١٣) المرجع نفسه ، ص : ٧ .

(١٤) المرجع نفسه ، ص : ٩ .

في فلسفة النظريات الاقتصادية. عنوانه « محاولة  
في فلسفة الأسلوب » (١٥) ركّبه صاحبه على ثلاثة أبواب.  
خصصّ بالباب الثاني « الأسلوب وهياكل اللغة » ؛ فكان منحتي  
البحث عموما دلالاتا علامية تلابسه أحيانا بعض  
دعائم نظرية المعرفة وفلسفة اللغة والفكر. ورغم  
ثراء المنطلقات الرياضية وغزارة التحليل اللساني فإن المؤلف  
قد تعثر في السيطرة على القضايا الأصولية. فاقصرت  
نتائجه على تقديم صياغات جديدة في جلها ذات روح  
رياضي لمكتسبات لسانية تكاد تكون بديهية.

٤/٦/١

أما « ل. أبوستال » ( Léo Apostel ) فإنه يعكف سنة  
١٩٦٩ على موضوع « أصولية اللسانيات » متحسنا الأسس المبدئية  
التي حددت تاريخ التفكير اللساني الحديث ، ورغم دقة  
الموضوع وتراخي أطرافه فإنه قد حاول إقامة تناظر  
أصولي بين مراحل التفكير اللساني ومقومات نظرية

---

Gilles Gaston Granger : *Essai d'une philosophie du style*. (١٥)  
Coll. Philosophies pour l'âge de la science, 1968.



النحو التوليدي. كما حدّثنا ورسم معالمها ن. شومسكي  
( Noam Chomsky ) (١٦).

٥/٦/١

وفي الثاني من ديسمبر سنة ٩٧٠ إيّلقي م. فوكو (Michel Foucault) بكلاج فيرنسا درسه الأول معنونا إياه بسلطان الكلام فيتعاطى فيه، على عاداته في بحوثه، تحليلا أصوليا تناول العلاقة التأسيسية الإجرائية القائمة بين الخطاب والواقع الحي المعيش ويعمّد إلى موازنة التفرع النوعي للفكر الفلسفي بالتقسيم الكيفي للواقع الكلامي، فينتهي إلى أن كلّاً من فلسفة الذات الفاعلة، وفلسفة التجربة المنشئة، وفلسفة القرائن الشاملة، ترتبط بعالم الخطاب المخطوط منه والمقروء والمتبادل ارتباطاً مائعا (١٧).

(١٦) انظر :

Léo Apostel : *Epistémologie de la linguistique*, in *Logique et connaissance scientifique* - sous la direction de Jean Piaget - *Encyclopédie de la pléiade*, Gallimard - 1969 - pp. (1056 - 1066).

(١٧) انظر ص ١٠ من :

Michel Foucault : *L'Ordre du Discours* N.R.F. Gallimard, 1971.

غير أن ف. دي لوفر ( F. Deloffre ) يُصدِرُ بُعَيْدَ ذلك كتابه عن « الأسلوبية والإنشائية في فرنسا »<sup>(١٨)</sup> ، فيَنقُصُ فيه مَبْدَأَ البَحْثِ الأصوليِّ في منهجيَّةِ العملِ الأسلوبيِّ مُعْرِضًا عن تَمَثُّلِ قواعدِ التَّوَاظُنِ بينَ عقلانيَّةِ المنهجِ في العلومِ الصحيحةِ وعفويَّةِ الاستقراءِ في حقولِ العلومِ الإنسانيَّةِ ومسلِّمًا بَدَآئِمَهُ ومَصَادِرَهُ بِمَا قَبْلِيَّةُ المنهجِ في كلِّ بحثِ أسلوبيٍّ<sup>(١٩)</sup> .

هذا الإفرازُ الأصوليُّ المُتَكَثِفُ في السنواتِ الماضيةِ لئن كَادَ يشملُ مجالاتَ البَحْثِ اللسانيِّ فإنه خَلَا من محاولاتِ الكشفِ عن قضايا « التحديد » في بُعْدِهَا القَنِيِّ المحضِ ، والحديثِ عن الماهياتِ . والحدودِ من أَشَدِّ البحوثِ اتِّصَالًا بالمنطقِ . ولِلْعَلَّةِ نَفْسُهَا لَا يَكُونُ بِنَاءُ أصوليَّةٍ مَّا سَلِمَا إِلَّا إِذَا أُقِيمَ أَسْهُ عَلَى تِلْكَ الْقَوَاعِدِ كَمَا أَسْلَفْنَا<sup>(٢٠)</sup> .

*Stylistique et poétique françaises, Paris; S.E.D.E.S.*

(١٨)

طبع أولاً سنة ١٩٧٠ ثم أعيد طبعه سنة ١٩٧٤ وإلى الطبعة الثانية نعمل في بحثنا .

(١٩) المرجع نفسه ، ص : ٢٥ .

(٢٠) انظر أعلاه - الفقرة ( ٥/١ ) .

## العلم وموضوعه

٠/٢

إنَّ النَّاطِرَ في ما ضَبَطَهُ علماء الأسلوب في العصر الحديث منذ بآتي - سواء في محاولاتهم التفسيرية أو في تَفَحُّصَاتِهِم العملية أو حتى في تَحَسُّساتِهِم المتعلقة بخصائص تركيب الخطاب عامة - يَتَقِفُ على جملة من المَقْنُونَات إذا مَا اسْتَنْطَقَهَا أُصُولِيًّا استقى منها أبرز المنطقات المبدئية التي تَمَحُّوَرُ عليها التفكيرُ الأُصُولِي في علم الأسلوب واستطاع أن يستشف رأساً مُعْطَى التحديداتِ للأسلوبية.

١/٢

ويتصل أولُ تلك المنطقات بالمصطلح ذاته إذْ يَتَرَاءَى حاملاً لثنائية أُصُولِيَّةٍ، فسواءً انطلقنا من الدَّالِّ اللاتيني

وما تولّد عنه في مُخْتَلِف اللّغات الفرعيّة أو انطلقنا من المصطلح الذي استقرّ ترجمة له في العربيّة وقفنا على دالّ مُركّب جذره «أسلوب» «Style» ولاحيثته «يّة» «ique»، وخصائص الأصل تُقَابِلُ انطلاقاً أبعاد اللاحقة، فالأسلوب – وسنعود إليه – ذو مدلول إنسانيّ ذاتيّ، وبالتالي نسبيّ، واللاحقة تختصّ – فيما تختصّ به – بالبعد العلمانيّ العقليّ، وبالتالي الموضوعيّ. ويمكن في كلتا الحالتين تفكيك الدالّ الاصطلاحيّ إلى مدلوليه بما يُطابق عبارة: علم الأسلوب (Science du style) لذلك تُعرّف الأسلوبية بداهة بالبحث عن الأسس الموضوعيّة لإرساء علم الأسلوب (١).

علّي أن لبعض تلك المنطلقات المبدئية في تحديد الأسلوبية بُعداً لسانياً محضاً يستند إلى ازدواجيّة الخطاب بين شبكة من الدوالّ تكشف عند الاستنطاق عن شحنة دلالية لا تتعيّن إلا بها ولا يتعيّن بها غيرهما، وهذا المعطى هو الذي يجعل الأسلوبية تتحدّد بكونها

---

(١) انظر مقدمة دولاس لكتاب :

M. Riffaterre : *Essais de stylistique structurale* - p. 12.



البُعدَ اللساني لظاهرة الأسلوب طالما أن جوهر الأثر الأدبي لا يمكن النفاذ إليه إلا عبر صياغاته الإبلاغية. (٢)

ويتدق هذا التعريف ذو البعد اللساني شيئاً فشيئاً حتى يتخصص بالبحث عن نوعية العلاقة الرابطة بين حدث التعبير ومدلول محتوي صياغته (٣). ولا يخفى النفس البنيوي المكثف لهذا التحديد أساساً لهذه الضوابط سيقصر التفكير الأسلوبي نفسه على النص في حد ذاته بعزل كل ما يتجاوز من مقاييس تاريخية أو نفسية (٤).

ويزدوج المنطلق التعريفي للأسلوبية في بعض المجالات الأخرى فيتمزج فيه المقياس اللساني بالبُعد الأدبي الفني استناداً إلى تصنيف عمودي. للحدث الإبلاغي. فإذا كانت عملية الإخبار. علّة الحدث اللساني أساساً فإن غائية الحدث الأدبي تكمن في تجاوز الإبلاغ إلى الإشارة، ونأتي

---

(٢) انظر ص ٦٥ من :

Pierre Guiraud : *La stylistique*, Coll. « Que sais-je ? »  
n° 646 - P.U.F. - 7ème éd., 1972.

(٣) انظر ص ٨١ من :

Pierre Guiraud : *Essais de stylistique*  
*Problèmes et méthodes* - Coll. Initiation à la linguistique.  
Série B. n° 1 - Paris, 1969.

(٤) انظر ص ٧ من :

M. Riffaterre : *Essais de stylistique structurale*.

الأسلوية<sup>(٥)</sup>. في هذا المقام لِنَتَّحَدَّد بِتَرَاثِيَةِ الْخَصَائِصِ اللُّغَوِيَّةِ  
الَّتِي بِهَا يَتَحَوَّلُ الْخِطَابُ عَنْ سِيَاقِهِ الْإِنْبَارِيِّ إِلَى وَظِيفَتِهِ  
التَّأثيرِيَّةِ وَالْجَمَالِيَّةِ<sup>(٥)</sup>، فَوَجْهَةُ الْأَسْلُويَّةِ هَذِهِ إِنَّمَا  
تَكْمُنُ فِي تَسْأُولِ عَمَلِيٍّ ذِي بُعْدٍ تَأْسِيسِيٍّ يَقُومُ مَقَامَ  
الْفَرْضِيَّةِ. الْكُلِّيَّةُ : مَا الَّذِي يَجْعَلُ الْخِطَابَ الْأَدْبِيَّ  
الْفَنِيَّ مُزْدَوِجَ الْوِظِيفَةِ وَالْغَايَةِ : يُؤْدِي مَا يُؤْدِيهِ الْكَلَامُ  
عَادَةً وَهُوَ إِبْلَاغُ الرِّسَالَةِ الدَّلَالِيَّةِ وَيُسَلِّطُ مَعَ ذَلِكَ عَلَى  
الْمُقْبِلِ تَأثيرًا ضَاغِطًا، بِهِ يَتَفَعَّلُ لِلرِّسَالَةِ الْمُبَلَّغَةِ انْفِعَالًا مَّا؟

أَمَّا الْمَبْدَأُ الْمُحَرِّكُ لِهَذِهِ النَّظَرِيَّةِ فِي ضَبْطِ حُدُودِ  
الْأَسْلُويَّةِ فَهُوَ اعْتِبَارُ أَنَّ الْقَفْصَلَ بَيْنَ لُغَةِ الْأَثَرِ الْأَدْبِيِّ  
وَمُضْمُونِهِ مِنْ شَأْنِهِ أَنْ يَحُولَ دُونَ النِّقَازِ إِلَى صَبِيحِ نَوْعِيَّتِهِ،  
لِذَلِكَ تَفَادَتْ الْأَسْلُويَّةُ فِي جُلٍّ اتِّجَاهَاتِهَا هَذِهِ الثَّنَائِيَّةُ  
الْمُصْطَنَعَةُ وَأَقَامَتْ نَوْعِيَّةَ الْأَثَرِ الْأَدْبِيِّ عَلَى مِخْوَاطِ الرِّوَابِطِ  
بَيْنَ الصِّيَاغَةِ التَّعْبِيرِيَّةِ - وَهُوَ الْجَانِبُ الْفِيزِيَاثِيٌّ مِنْ  
الْحَدِثِ اللَّسَانِيِّ - وَالْخَلْفِيَّةِ الدَّلَالِيَّةِ الَّتِي تُمَثِّلُ الْجَانِبَ  
التَّجْرِيدِيَّ الْمُحَضَّ، وَكَانَ مَرْمَى الْأَسْلُويِّينَ عَامَةً تَنْزِيلُ

---

(٥) انظر ص ١٦٧ - ١٦٨ من :

Georges Mounin : *Clefs pour la linguistique* - Paris, éd.  
Séghers, 1968.

عَمَلِهِمْ مَنَزَلَةٌ الْمَنْهَجُ الَّذِي يُمَكِّنُ الْقَارِءَ مِنْ إِدْرَاكِ  
اَنْتِظَامِ خِصَائِصِ الْأَسْلُوبِ الْفَنِيِّ إِدْرَاكِ تَقْدِيمًا مَعَ الْوَعْيِ  
بِمَا تُحَقِّقُهُ تِلْكَ الْخِصَائِصُ مِنْ غَايَاتٍ وَظَائِفِيَّةٍ<sup>(٦)</sup>.

هَكَذَا نَتَبَيَّنُ كَيْفَ إِنْ الْمُنْتَطَلِقَاتِ الْمُبْدِئِيَّةِ فِي التَّفَكِيرِ الْأَسَاوِييِ قَدْ  
حَدَّدَتْ مَنَحَى الْأَسْلُوبِيَّةِ نَحْوَ عِلْمٍ تَحْلِيلِيٍّ • تَجْرِيدِيٍّ • يَرْهِي إِلَى  
إِدْرَاكِ الْمَوْضُوعِيَّةِ فِي حَقْلِ إِنْسَانِيٍّ عَبْرَ مَنْهَجٍ عَقْلَانِيٍّ يَكْشِفُ  
الْبَصَائِمَ الَّتِي تَجْعَلُ السُّلُوكَ الْإِنْسَانِيَّ ذَا مُفَارِقَاتٍ عَمُودِيَّةٍ .

وَيُبَيِّنُورُ جَاكَبْسُونُ<sup>(٧)</sup> فِي مُقَارَنَةِ شُمُولِيَّةٍ • هَذَا  
الْمَنْحَى فَيَعْرِفُ الْأَسْلُوبِيَّةَ بِأَنَّهَا بَحْثٌ عَمَّا يَتَمَيَّزُ بِهِ  
الْكَلَامُ الْفَنِيُّ عَنْ بَقِيَّةِ مَسْتَوِيَّاتِ الْخِطَابِ أَوَّلًا وَعَنْ سَائِرِ  
أَصْنَافِ الْفَنُونِ الْإِنْسَانِيَّةِ ثَانِيًا.

فَالْأَسْلُوبِيَّةُ - شَأْنُهَا شَأْنُ الْبَلَاغَةِ فِي التَّفَكِيرِ الْإِنْسَانِيِّ عَامَةً -  
لَا تَسْتَقِيمُ حَدُودُهَا مَا لَمْ تُسَلِّمْ بِمُصَادَرَةٍ • جَذَرِيَّةٍ أَلَا  
وَهِيَ سَعْيُ الْحَيَوَانِ النَّاطِقِ إِلَى إِدْرَاكِ التَّبْلِيغِ الْأَكْمَلِ بَعْدَ  
أَنْ « سَلَبَتْهُ آلهَةٌ بِأَبْلِ الْكَلَامِ الْقَلْبِي الْأَوْحَدِ »<sup>(٨)</sup>.

(٦) انظر ص ١٤ من : Riffaterre : *Essais de stylistique structurale*.

(٧) انظر ج ١ - ص ٢٠١ من : *Essais de linguistique générale*.

(٨) انظر ص ٩١ من :

Jean-Paul Colin : *Rhétorique et stylistique* - in, *Comprendre la linguistique*.

ومن ركائز فلسفة التحديد في ما يتصل بعلم الأسلوب، فضلا عن المنطلقات المبدئية، محاولة حصر المجال الحيوي الذي تستقطبه الأسلوبية، ولئن اختفت هذه الإشكالية فيما سلف من بحثنا فإنما كان ذلك من باب مُواضعة على جملة من المُسَلَّمات. انتهى إليها التفكير الأسلوبي في آخر مطافه فلم نُعَرِّج فيما سلف على ما سنخصه بالبحث في هذا المقام.

ولعل أهم مبدإ أصولي يستند إليه تحديد حقل الأسلوبية يرتكز أساسا على ثنائية تكاملية هي من مُواضعات التفكير اللساني وقد أحكم استغلالها عليا سوسير، وتتمثل في تفكيك مفهوم الظاهرة اللسانية إلى واقعين، أو لنقل إلى ظاهرتين وجوديتين: ظاهرة اللغة وظاهرة العبارة (Langue - parole)، وقد اعتمد كل اللسانيين بعد سوسير هذا الثنائي فحاولوا تركيزه في التحليل وتدقيقه بمصطلحات تلوّن بِسِمَات اتجاهاتهم اللسانية، ومن بين هذه المصطلحات: اللغة والخطاب (Langue - discours) حسب ق. فيوم: (Gustave Guillaume)



— والجهاز والنصّ (Système - texte) حسب ل. هيلمسالف  
( Louis Hjelmslev ) — طاقةُ القوةُ وطاقةُ الفعل (Compétence :  
performance) حسب شومسكي — والنمط والرسالة (Code - message)  
حسب جاكسون.

والمهمّ في مقامنا هو أنّ التمييز بين اللغة كظاهرةٍ  
لسانية مجردة ، توجد ضمناً في كلّ خطابٍ بشريٍّ ولا  
توجد البتّة هيكلًا حيويًا ملموسًا، والكلامِ باعتباره  
الظاهرة المُجسّدة لِلغةٍ قد ساعدَ على حصر مجال  
الأسلوية إذ لا يُمكن أن تتّصلَ إلّا بالجدول الثاني من  
الظاهرة وهو الحيّز العمليّ المحسوسُ المُسمّى : عبارة  
أو خطاباً أو نصّاً أو رسالة أو طاقةً بالفعل.

ولكنّ في أيّ مستوى يتحدّدُ هذا الجدولُ المُثلُّ لحقلِ  
العملِ الأسلوبيّ ؟

إنّ مثلاً هذا التساؤلِ قد يبدو اليومَ مشكلاً زائفاً ليكلٍ  
مَنْ حدّدَ بحثه الأسلوبيّ آنيّاً، أما ونحن بصددِ استبطانِ  
ذي مدارجٍ في الزمنِ بحركته التنازليّةِ والتصاعديّةِ فلا  
مناصّ من أن نُحيلَ التساؤلَ إلى أبعاده السببيّةِ، ذلك أن  
مجال الأسلوية اليومَ ما إنّ يُقارنَ بالحقلِ الذي حدّدَه

باعثها الأولُ بآلِي حتى ينشق ثنائِيٌّ تقابليٌّ، فبالِي لم يَعمِد إلى التقسيم المألوف للظاهرة الكلامية الذي بموجبه تكون لدينا لغةُ الخطاب التَّفْهِيَّة. ولغةُ الخطاب الأدبيِّ وهو تقسيمُ أفقيٌّ، وإذا يَرغبُ بالِي عن هذا التقسيم يُصنِّفُ الواقع اللغويَّ تصنيفاً آخر فيرى للخطاب نوعين : ما هو حاملٌ لذاته غيرُ مشحونِ البتة وما هو حاملٌ للمواطف والخلجات وكلِّ الانفعالات، ذلك أن المتكلم جَسَبَ بالِي « قد يَضْفِي على مُعْطِيَّاتِ الفكرِ ثوباً موضوعياً عقلياً مطابقاً جَهدَ المستطاع للواقع، ولكنه في أغلب الأحيان يضيف إليها - بكشافات متنوعة - عناصرَ عاطفيةً قد تكشفُ صورةَ الأنا في صَفَائِهَا الكامل وقد تُغَيِّرُهَا ظروفُ اجتماعية مرَدَّها حضورُ أشخاصٍ آخرين أو استحضارُ خيَالِ المتكلِّمِ لهم.

« فاللغة في الواقع تكشف في كل مظاهرها وجهاً فكرياً ووجهاً عاطفياً ويتفاوت الوجهان كثافةً حَسَبَ ما للمتكلِّم من استعدادٍ فطريٍّ وحَسَبَ وَسَطِ الاجتماعي والحالة التي يكون فيها »<sup>(٩)</sup>.

(٩) انظر ج ١ - ص ١٢ من :

Charles Bally : *Traité de stylistique française* - Paris, Klincksieck, 3ème éd. 1951.

وتأتي الأسلوبية لتتبع بصمات الشُّحن في الخطاب عامة،  
أو ما يسميه ج. مونان « بالتشويه » الذي يُصيب الكلام والذي  
يُحاول المتكلم أن يصيب به سامعه في ضَرْبٍ من العلوى<sup>(١٠)</sup> :  
فهي إذن تُعنى بالجانب العاطفي في الظاهرة اللغوية وتُقيفُ  
نفسها على استقصاء الكثافة الشعرية التي يشحن بها المتكلم  
خطابه في استعماله النوعي، لذلك حدّد بالي حقل الأسلوبية  
بظواهر تعبير الكلام وفِعْلِ ظواهر الكلام على الحسابية<sup>(١١)</sup>.  
فمَعْدِنُ الأسلوبية حَسَبَ بالي ما يقوم في اللغة من  
وسائل تعبيرية تُبرز المُفَارَقَاتِ العاطفية والإرادية والجمالية  
بل حتى الاجتماعية والنفسية، فهي إذن تنكشف أولاً وبالذات  
في اللغة الشائعة التلقائية قبل أن تبرز في الأثر الفني<sup>(١٢)</sup>.

(١٠) انظر ص ١٨٠ من : G. Mounin : *Clefs pour la Linguistique*.

(١١) انظر ج ١ - ص ١٦ من : *Traité de stylistique française*.

راجع كذلك في هذا الصدد :

— F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises*, p. 15

— P. Guiraud : *La Stylistique*, p. 47 - p. 57.

(١٢) راجع ل هذا الصدد الصفحات ٧١ - ٧٥ من : René-Léon Wagner

*La grammaire française - t. 1. - Les niveaux et les domaines.*  
Les normes - Les Etats de langue - Sté. d'éd. de l'Enseignement  
Supérieur, Paris 1968.

ول ١٩٧٣ اصدر المؤلف جزءا ثانيا لنفس الكتاب واضعا له عنوانا فرعيا :

*Voies d'approche - Attitudes des grammairiens.*

انظر تقديم الاستاذ بيريزى (Buréat) لهذا الجزء الثاني في كراريس

تونس عدد ٨٩ ، ٩٠ ص ٢٤١ - ٢٤٢ .

راجع كذلك محاولة الدكتور « مورييس ابو ناضر » عرض نظرية بال في مقال

له بعنوان : الاسلوب وعلم الاسلوب . مجلة الثقافة المربية - السنة الثانية

العدد التاسع - سبتمبر ١٩٧٥ - ص ٤٠ - ٤٦ .

هكذا استقامت الأسلوبية مع بالّي مقطّعا عموديا على كل مستويات الإستعمال في لغة واحدة من مجموعة لسانية واحدة. غير أن رواد علم الأسلوب منذئذ - وعلى رأسهم أتباع بالّي أنفسهم - سرعان ما نبذوا هذا التقسيم العمودي فعزلوا الأسلوبية عن الخطاب الإخباري الصرّف وقصّروا عليها الخطاب الفني فأعادوا ليقصّر ما ليقصّر إذ لا ينفكّ الواقع اللساني يقصر بأنّ الأسلوبية إنما هي ورث البلاغة، معنى ذلك أنها بدّيل في عصر البدائل:

فالذي يشدّ انتباهنا نحن - العاكفين على كشف أصول التفكير الأسلوبي في حركيته التاريخية - هو هذا الثنائي التقابليّ بين قِوَامِ الأسلوبية في نشأتها، ومِشاقِهَا الذي انتهت إليه : هي عند بالّي لا تبحث عن شرعية لوجودها إلا في الخطاب اللساني أينما كان ، فهي إذن مُطلَقة الوجود حيثما كان كلامٌ، ولكنّ عِلّة وجودها اليوم وقفّ على كينونة الحدث الأدبي.

قد يتسنى لنا فكّ رباطِ هذا الثنائيّ بتقريرين :  
أحدهما يتّصل بما حمّل بالّي على هذا المنحى الفريد ،  
فمِنَ المعلوم أنه تتلمذ على سوسير إلى حدّ التشبّع ، وقد



كان له فضلُ المساهمةِ في جمعِ دروسِ أستاذِه ونشرها منذ سنة ١٩١٥، ولا شك أن من أبرز نظريات سوسير في اللسانيات العامة تأكيدُه أن كل لغةٍ مهما كان تصنيفها المعياريّ في المجتمع إنما تقوم على نظامٍ لا يفضُّلهُ معيارياً أي نظامٍ لغويٍّ آخر، وكان من النتائج الحتمية لهذه النظرية أن دكَّت الحواجز القائمة في العُرفِ اللغوي بين لغات ساميةٍ وأخرى وضيعةٍ، أو بين مستوى شريفٍ من لغةٍ ما ومستوياتٍ مُتدَحرجةٍ من نفس تلك اللغة. وإذا كَسَرَ الأستاذُ الحدودَ الحاصرةَ لعلم اللغة فأصبح مجالُ اللسانيات شاملاً لِلُغَةِ الخطاب - بما في ذلك من لهجاتٍ ولغاتٍ مِهَنٍ ومُواضِعَاتٍ بعضِ الأقسام -، بل أصبحت كل تلك « اللغات » - بما لها من حيويّةٍ - عميقةَ الحظوةِ تَفْضُلُ فيها لُغَةُ العُرفِ الأدبيّ، فقد عَمَدَ التلميذ إلى عمليةٍ مُطابِقةٍ، فابتكر الأسلوبيةَ وأشعَ بها على ما أشعَّت عليه الدراسةُ اللسانية عامّة .

أمّا التقرير الثاني الذي نَفَكَ به رِبَاطَ الثنائيّ التّقابليّ فيتمثّل في أنّ بالي - وإن تجاوز بحجال الأسلوبية ما عرفته البلاغة قبله من حقولٍ وما استقرّت عليه الأسلوبية بعده من حدودٍ - فإنّ في نظريته دعائمَ التفكيرِ الأسلوبيّ

الحديث. وذلك أننا إذا صهرنا كلَّ القيمِ الإخباريّةِ في  
 الحدّثِ اللغويّ استطعنا أن نُبرزَ أبعاداً ثلاثةً : بُعداً دلاليّاً  
 وبُعداً تعبيرياً وبُعداً تأثيرياً<sup>(١٣)</sup> ، وإذا تقاطع حقل  
 الأسلوبية كما ضبطه بالّي مع مجالها اليوم حصلنا على  
 قاطعٍ مُشتركٍ هو البُعدُ التعبيريّ والبُعدُ التأثيريّ ، وهو  
 ما يُعمّقُ جُذورَ التّواصلِ الأصوليّ بين أسلوبية الأُمسِ  
 وأسلوبية اليومِ على ما في المظاهر من أشباح التّقطعِ ،  
 وحبّلُ الأسبابِ هذا هو الذي يجعل كراستو - أحدَ  
 أتباعِ بالّي - يُحوّلُ مفهوم « التعبيريّة » إلى مفهوم  
 « الحدّثِ الفنّي » أي مفهوم « الجماليّة »<sup>(١٤)</sup> ، وهو الذي  
 يُنطبقه بالقول :

« لا يتسنى لأحد أن يُناقضنا إن نحنُ أكّدنا أن  
 الكاتب لا يُفصح عن حِسِّه ولا عن تأويله للوجود  
 إلّا إذا مُدَّ بِمَعَاوِلٍ مُلَائِمَةٍ ، وليس للأسلوبيّ من عمل  
 سوى فحصِ تلك المعاول »<sup>(١٥)</sup> .

(١٣) راجع المقال الآنف الذكر .

(١٤) انظر ص ٢ وما يليها من :

Marcel Cressot : *Le style et ses techniques* - P.U.F., 7ème  
 éd., 1971.

(١٥) المرجع نفسه - ٣١٥ - وابراز بعض أجزاء النص من عملنا نحن .

وَيُبَيَّنُ قِيَرُ هَذَا الْإِزْدَوَاجِ الْوُضُفِيَّ مُطَابِقًا بَيْنَ مَجَالِ  
الْعَمَلِ الْأُسْلُوبِيِّ وَمَحْتَوَى التَّفْكِيرِ الْبَلَاغِيِّ الْقَدِيمِ ، فَمَوْضُوعُ كُلِيهِمَا  
« فَنُّ الْكُتَابَةِ وَفَنُّ التَّرْكِيبِ ، فَنُّ الْكَلَامِ وَفَنُّ الْأَدَبِ » (١٦) .

وَهَكَذَا يَتَنَاطَرُ مَجَالُ الْأُسْلُوبِيَّةِ بِحَقْلِ دَلَالِيٍّ وَاسِعٍ  
يَسْتَقْبِلُ مَفْهُومًا ثَلَاثِيًّا قَائِمًا عَلَى الْجَمَالِيَّةِ وَالْأَدَبِيَّةِ .  
وَالْوُضُوفِيَّةِ وَهُوَ مَا حَاوَلَ كُلٌّ مِنْهُ وَالْآخِ وَفَارَانَ تَأْسِيسَهُ  
عَلَى رُكَّائِزِ أُصُولِيَّةٍ فِي نَظَرِيَّةِ الْأَدَبِ (١٧) .

٣/٢

فَإِذَا كَانَتِ الْأُسْلُوبِيَّةُ - بِمُنْطَلِقَاتِهَا الْمُبْدِئِيَّةِ وَبِحَقُولِ  
عَمَلِهَا - تَتَحَدَّدُ إِجْبَابًا فَإِنَّ التَّفْكِيرَ الْأُسْلُوبِيَّ عَمُومًا  
قَدْ سَعَى إِلَى تَحْدِيدِهَا أَيْضًا بِالسَّلْبِ أَيْ إِلَى تَحْدِيدِهَا بِالْخُلْفِ -  
عَلَى حَدِّ عِبَارَةِ الْمُنْطَقِيِّينَ - وَهَذَا الصَّنْفُ مِنَ التَّحْدِيدَاتِ إِنَّمَا  
يَهْدَفُ إِلَى حَصْرِ مَجَالِ التَّقَاطُعَاتِ بَيْنَ الْأُسْلُوبِيَّةِ وَمَا يُمَكِّنُ  
أَنْ يُبَلِّغَ مِنْ عُلُومِ لِسَانِيَّةٍ أُخْرَى حَتَّى إِذَا مَا تَبَيَّنَ  
الْمُحَدَّدُونَ « مَا هِيَ الْأُسْلُوبِيَّةُ » بِالْإِثْبَاتِ أُرْدِفُوا بِالنَّفْيِ  
« مَا لَيْسَتْ هِيَ مِنْهُ » .

---

(١٦) انظر من ٢٠ من : P. Guiraud : *La stylistique*.  
(١٧) انظر من ٢٤٨ من : *La théorie littéraire*.

وأول هذه المقارنات التي مثلت مشغلاً أصولياً في التفكير  
الأسلوبى الحديث مُساءلةُ المنظرين اللسانيات نفسها : على  
أي منزلة تتعاطى رَوَابطها مع الأسلوبية ؟ وبديهي أن  
هذه الإشكالية لا تختلط في شيء مع ما أسلفناه من إثبات  
البُعد اللسانى في بعض التعريفات المبدئية للأسلوبية .  
لِنَنْطَلِقَ من جملة التقريرات التي تُحرِّكُ تفكيرَ  
المنظرين في حصرهم للأبعاد الأصولية في علوم اللسان .

يُلِحُّ والأك وفاران في هذا المقام على الصلة العضوية بين  
الظاهرة الأدبية وحقول الدراسة اللسانية مُحَدَّدَيْنِ هذه  
الصلة على أساس أن اللغة هي القاطع المشترك لدائرتين  
متداخلتين ، فهي للسانيات موضوعُ العلم ذاته ، وهي للأدب  
المادة الخام شأنها شأن الحجارَةَ للنحَّاتِ ، والألوانِ  
للرَّسَّامِ ، والأصواتِ لَوَاضِعِ الألحان (١٨) .

أمَّا جاكبسون فرغم اعتدائه إلى جوهر قضية التحديد  
بالمُقَارَنة والمُفَارَقة فإنه يقتصر في شيء من العفوية على

(١٨) انظر ص ٣١ - وكذلك ص ٢٤٣ من : *La théorie littéraire*.

إثبات أن « الأسلوبية » فن من أفنان شجرة اللسانيات <sup>(١٩)</sup>  
دون أن تستشير أبعاد تساؤل المبدئي ودون أن يتفكك  
إشكالية الانتماء بين ماهيتين متباينتين : ماهية  
الحدث الإبلاغي و ماهية الإبداع الأدبي.

ولا تزداد القضية وضوحا مع مؤلفي « البلاغة العامة » <sup>(٢٠)</sup>  
إذ هم لا يثيرونها من هذا المنحى الذي بسطناه وإنما  
يُعرجون على بعض مقاييس التمييز بين الخطاب الإبلاغي  
والخطاب الأدبي مُعللين نظريتهم الكلية في الموضوع وهي  
أن جسر الانتقال بين صنفَي الإفرار الكلامي إنما  
يتجسّم في الوظيفة البلاغية وهو مُصطلح استعاضوا  
به مصطلح جاكسون : الوظيفة الإنشائية <sup>(٢١)</sup>.

وليجون ستاروبنسكي ( Jean Starobinski ) مُحاوله في  
مُقاربة • المشكل انطلاقا من التسليم بشمولية اللسانيات  
وإشعاعها على كل علوم الإنسان، وتأكيدا على أنها

---

(١٩) انظر ج ١ - ص ٢١٠ من : *Essais de linguistique générale.*

(٢٠) *Le groupe u [ mu ] : Rhétorique générale.*

*Larousse, langue et langage, 1970.*

راجع تقديم الاستاذ عبد القادر المهيري للكتاب - حوليات الجامعة التونسية  
العدد الثامن سنة ١٩٧١ - ص ٢٠٧ - ٢٢١ .

(٢١) انظر ص ١٤٦ - وكذلك ص ١٧٦ - ١٧٧ من المرجع نفسه .



علمٌ « يَقْفُو أثرَ الحيوانِ الناطقِ، ولا يكون حيوانٌ ناطقٌ إلا وهو حيوانٌ مفكّرٌ، مُنْصِتٌ كاتِبٌ ذو خيَالٍ ونو أحلامٍ » (٢٢). وطرافةُ نظريّةِ ستاروبنسكي تكمنُ في أنه قلبَ سُلّمِ القِيَمِ، فإذا يثبت الباحثون للسانيات سلطاناً على الأسلويةِ تراه يُسَوِّىُ الأسلويةَ طاقةً تَجُرُّ بها اللسانيات نحوَ مُمارساتٍ مُتجددةٍ، وفي ذلك إيجابٌ لاستقلالِ الأسلويةِ عن اللسانيات استقلالاً ذاتياً.

ويعود الالتباس بين اعتبار الأسلوية من المعارف المختصة بذاتها واعتبارها مُجرّدَ مُواصفةٍ لسانية أو منهجٍ في الممارسةِ النقديةِ وذلك مع كلِّ من م. آريفاي (Michel Arrivé) ودولاس وريفاتار.

يقول الأول : « إنَّ الأسلوية وَصْفٌ للنَّصِّ الأدبيِّ حَسَبَ طرائقٍ مستقاةٍ من اللسانيات » (٢٣).

ويقول الثاني : « إنَّ الأسلوية - تُعرَّفُ بأنَّها مَنهَجٌ لساني » (٢٤).

(٢٢) انظر ص ٢٨ - ٢٩ من : L'œil vivant - t. II, La relation critique

Le chemin, N.R.F. Gallimard, 1972.

(٢٣) انظر ص ٤ من مجلة Langue française - n° 3 - sept. 1969.

وهو عدد خصص للأسلوية.

(٢٤) راجع مقدمته لكتاب ريفاتار : ص ١٢ Essais de stylistique structurale

أما ريفاتار فإنه ينطلق من تعريف الأسلوبية بأنها علمٌ يهدف إلى الكشف عن العناصر المُميّزة التي بها يستطيع المؤلفُ الباحثُ مُراقَبةَ حُرّيةِ الإدراكِ . لدى القارئِ المُقبِلِ ، والتي بها يستطيع أيضا أن يفرضَ على المُقبِلِ وجهةَ نظرِهِ في الفهمِ والإدراكِ فينتهي إلى اعتبار الأسلوبية « لسانيات » تُعنى بظاهرة حتمَلِ الذهن على فهمٍ معيّن وإدراكٍ مخصوص<sup>(٢٥)</sup> .

تلك هي جملة التقريرات التي أصبحت بمثابة فرضيات العمل في التفكير الأسلوبى الحديث؛ فإذا تدَرَجْنَا صُعوداً في الزمن مُستَبْطِئِينَ المُحرَكَاتِ التي حَدَثَتْ مَدّاً وَجَزْراً نُقَطَ التَّقاطُعِ ونقطَ التَّماسِ . بين حَقْلَيِ اللسانيات والأسلوبية اضطررنا إلى تَخَطِّي حقولٍ منهجيةٍ أخرى كان لها أثرٌ فعّالٌ في ما انتهى إليه التنظيرُ الأسلوبى . ولعلَّ أوفقَ منهجٍ نتوخاه في تَتَبِعِ هذه الوقائعِ المُتدرّجةِ بالذاتِ منهجُ التَّاريخيةِ .

وأول ما نُقرّره في هذا المقام هو أن لسانيات سوسير — بما قامت عليه من تقديراتٍ مُستجدةٍ ، غريبةِ الشانِ —

---

(٢٥) المرجع السابق - ص ١٣٦ .

في عصره - قد كان لها مؤلودان، أولهما أني تلقائي تمثّل في بُروز الأسلوية على يد تلميذه بالي، وهي أسلوية تتحدّدُ بصاحبها لِمَا فيها من خصوصيات رَغِب عنها التفكير الأسلويّ بَعْدَهُ كما أسلفنا.

وثاني المولودين زمانيّ، جدليّ في مخاض ولادته، لم يشهدْ سوسير نفسه معاليمه ويتمثّل في بُروز منهج البنيويّة في البحث. وصورة ذلك أن سوسير قد عرّف اللغة بكونها ظاهرة اجتماعيّة وكائناً حياً: هي كلّ يقوم على ظواهر مترابطة العناصر، ماهيّة كلّ عنصر وقفٌ على بقيّة العناصر بحيث لا يتحدّد أحدهما إلا بعلاقته بالعناصر الأخرى، فاعتبَرَ الحدّث اللغويّ جهازاً تشتظّم في صلبه عناصر مترابطة عضويّاً بحيث لا يتغيّر عنصرٌ إلاّ انجرّ عن غيره تغير وضع بقيّة العناصر وبالتالي كلّ الجهاز، وما أن يستجيب الكلّ لتغيّر الجزء حتّى يستعيد الجهاز انتظامه الداخليّ.

وليست البنيوية في بادئ أمرها إلاّ تعميماً لهذه النظرية على بقيّة الظواهر الإنسانية حتى غزت حقول علم الأجناس البشرية، وفلسفة العلوم وكذلك مجالات النقد الأدبي، وإذ تبلورت البنيوية فلسفة ونظرة في الوجود بعد

أن تَخَذَتْ بِإِفْرَازَاتِ العلوم الصحيحة ولا سيما الرياضيات الحديثة عادت إلى مَنَبَعِهَا الأَمَّ : اللسانيات ، فأحدثت فيها أطوارا جديدة وربطت بينها وبين الأدب ربطا تبيينًا فيما سلف بعض ثماره ونُجِرَجُ عليه الآن لنُحَدِّدَ به أصولَ نشأة « الأسلوبية البنيوية » المعاصرة .

فإذا كانت لسانيات سوسير قد أنجبت أسلوبية بالي فإن هذه اللسانيات نفسها قد وَلَدَتْ البنيوية التي احتكت بالنقد الأدبي فأخصبها معا « شِعْرِيَّة » جاكبسون و « إنشائيَّة » تودورف و « أسلوبية » ريفاتار. ولئن اعتمدت كل هذه المدارس على رصيد لساني من المعارف فإن الأسلوبية معها قد تبوأ منزلة المعرفة المختصة بذاتها أصولًا وَمَنَاهِجَ.

٢/٣/٢

هذا المحور الأول في مِضْمَارِ المقارنات يُعَدُّ مُجَسِّمًا لِلْبُعْدِ الأفقي إذ هو يتنزل منزلة العرض. ضمن الأبعاد الوجودية للأسلوبية ويشده بُعد ثان هو بمثابة الطول. المُخْتَرِقِ لزاوية العرض ومَدَارُهُ تحديد الأسلوبية بمقارنتها بالبلاغة، وكيوأم مُصَادَرَتِنَا التي نَسْتَطِيقُ منها

هو أنّ للأسلوبية واللسانيات أن تتواجدًا ، أمّا الأسلوبية والبلاغة كمتصورتين . فكريتين فتمثلان شحنتين متنافرتين متصادمتين لا يستقيم لهما تواجدٌ . آتِي في تفكير أصوليٍّ موحّدٍ ، والسبب في ذلك يُعزى إلى تاريخية الحدث الأسلوبي في العصر الحديث ، وإذا تبّينا مُسلمات الباحثين والمُنظّرين وجدناهما تُقرّر أن الأسلوبية وليدة البلاغة ووريثتها المباشر<sup>(٢٦)</sup> ، معنى ذلك أنّ الأسلوبية قامت بديلاً عن البلاغة ، والمفهوم الأصولي للبديل – كما نعلم – أن يتولّد عنه واقعٌ مُعطى وريثٌ يتّقي بموجب حضوره ما كان قد تولّد عنه ، فالأسلوبية امتدادٌ للبلاغة ونقي لها في نفس الوقت ، هي لها بمثابة حبل التّواصل ونخطة القطيعة في نفس الوقت أيضاً .

فما هي مقومات هذا الاستبدال ذي الأبعاد المبدئية ؟ إنّ من أبرز المُفارقات<sup>(٢٧)</sup> بين المنظورين البلاغي والأسلوبي أنّ البلاغة علم معياري يُرسل الأحكام التقييمية ويرمي

(٢٦) انظر من ٩٥ من : Jean-Paul Colin : *Rhétorique et Stylistique* - in *Comprendre la linguistique*.

(٢٧) انظر في هذا الصدد المصدر السابق من ١٠١ ، وكذلك :

— Le groupe u [ mu ] :

*Rhétorique générale* p. 13.

— R.L. Wagner : *la grammaire française* t. I. - pp. 65-66.



إلى « تعليم » مادته وموضوعه : بلاغة البيان ، بينما تنفي  
الأسلوبية عن نفسها كل معيارية وتعزف عن إرسال الأحكام  
التقييمية بالمدح أو التهجين ولا تسعى إلى غاية تعليمية  
البتة ، فالبلاغة تحكم بمقتضى أنماطه مسبقة وتصنيفات  
جاهزة بينما تتحدد الأسلوبية بقيود منهج العلوم الوصفية ،  
والبلاغة ترمي إلى خلق الإبداع بوصاياها التقييمية بينما تسعى  
الأسلوبية إلى تحليل الظاهرة الإبداعية بعد أن يتقرر وجودها .

ومن المفارقات المقررة يلن الجدولين أن البلاغة قد  
اعتمدت فصل الشكل عن المضمون في الخطاب اللساني فميزت  
في وسائلها العملية بين الأغراض والصور بينما ترغب  
الأسلوبية عن كل مقياس ما قبلي وترفض مبدأ الفصل بين  
الدال والمدلول إذ لا وجود لكليهما إلا متقاطعين  
ومكوّنين للدلالة ، فهما لها بيمثابة وجهي ورقة واحدة (٢٨) .  
على أن البلاغة كثيرا ما كانت ترتبط بالحيث الشفوي ولا سيما  
عند اليونانيين والرومانين وعند العرب قبل مجيء الإسلام (٢٩) .  
حتى تجسم الأمر في الحكمة اللاتينية :

---

(٢٨) الصورة لسوسير .

(٢٩) من الطريف البحث في علاقة مصطلح ريتوريكا دلاليًا بمصطلحي بلاغة  
وخطابة عند العرب .

« موضوعُ النحو صناعةُ الكلام وموضوعُ الجدل صناعةُ  
الخطابة وموضوعُ البلاغة حُسْنُ البيان » (٣٠).

فالحصيلة الأصولية في مقارعة البلاغة بالأسلوبية تتلخص  
في أن منحى البلاغة مُتَعَالٍ بينما تتَّجه الأسلوبية اتجاها  
اختباريًا ، معنى ذلك أن المُحَرِّكَ للتفكير البلاغي قديمًا  
يَتَّسِمُ بِتَصَوُّرٍ « مَا هِيَ » بموجه تسبق ماهيات الأشياء  
وجودها، بينما يتسم التفكير الأسلوبي بالتصور الوجودي  
الذي بمقتضاه لا تَتَّحَدَّدُ للأشياء ماهياتها إلا من خلال  
وجودها، لذلك أَعْتَبَرَتِ الأسلوبية أن الأثر الفني مُعَبَّرٌ  
عن تجربة معيشة فريدًا (٣١).

وإذا رُمنا تحليل هذا التقابل التَّصَوُّري كفانا التذكير بمفهوم  
اللغة عند القدماء وكيف تُحَدَّدُ بِأبعادٍ ما وراثية. أضفت  
عليها قُدُسِيَّةً متعاليةً، فكان من مُسَلِّمَاتِهِمْ أن استعمال  
الإنسان للغة هو أبدًا تشويهٌ لِقُدُسِيَّتِهَا فكانت البلاغة  
« لسانَ الدفاعِ القدسي » يُحَاوِلُ تطهير اللغة من دَنَسِ الاستعمال.

---

« La grammaire est l'art de parler  
La dialectique est l'art de discourir  
La rhétorique est l'art de bien dire. »

Pierre Guiraud : *Essais de stylistique*.

(٣١) انظر ص ٢٥ من :

قد تبين لنا بالمقارنة مجالات التقاطع ومجالات التماس بين الأسلوبية وكل من اللسانيات والبلاغة فانتبهنا إلى أنهما تمثلان محورين متعامدين طولا وعرضا ويأتي علم النحو ليحسم البعد الكوني الثالث والأخير وهو بُعد العمق. فيخترق حقول التداخل والتباعد ليصبح مركز ثقل يستقطب جاذبية الأسلوبية على نوع ما من الناظر.<sup>(٣٢)</sup>

ويجدر الانطلاق في هذا المضمار من قاعدة أولية تخص الظاهرة اللغوية أساسا وهي أن كل لغة إنما هي حصيلة نوعين من الضغوط : ضغوط الدلالة وضغوط الإبلاغ، وكل مقطع لساني هو حلقة وصل بين الأشياء والوقائع المرموز إليها، والمتقبل لذلك المقطع، وهذه العلاقة ليست عفوية ولا اعتباطية وإنما هي تفرض عقدا مزدوجا : أحد العقدتين يستجيب لضغوط الدلالة وهو التواضع على رصيد متعجمي معين، والآخر يستجيب لضغوط الإبلاغ وهو التسليم

(٣٢) راجع فيما يتصل بمقارنة النحو والأسلوبية بعض الاشارات السريعة في :

P. Guiraud : *Essais de stylistique* - p. 80.

P. Guiraud : *La stylistique* - p. 10.

Jules Marouzeau : *Précis de stylistique française* - p. 17.

بمجموعة من القوانين الضابطة لتركيب مقاطع الكلام، وهذا العقد الثاني يشمل الأسس العامة تاركا بعض المجال لتصرف كل فرد من أفراد المجموعة اللسانية الواحدة، وهذه الخصوصية هي التي تبرز لنا علاقة الجدولين : النحو والبلاغة . فالأول هو مجال القيود والأسلوبيّة مجال الحريّات، وعلى هذا الاعتبار كان النحو سابقا في الزمن للأسلوبيّة إذ هو شرط واجب لها ، فكلّ أسلوبيّة هي رهينة القواعد النحويّة الخاصة باللغة المقصودة، ولكنها مرآة ذات اتجاه واحد لأننا إذا سلّمنا بأنّ لا أسلوب بدون نحو فلا نستطيع إثبات العكس فنقول : لا نحو بلا أسلوب.

على هذا المقتضى يحدّد لنا النحو ما لا نستطيع أن نقول من حيث يضبط لنا قوانين الكلام، بينما تقف الأسلوبيّة ما يوسّعنا أن نتصرف فيه عند استعمال اللغة. فالنحو ينثني والأسلوبيّة تُثبِتُ ، معنى ذلك أنّ الأسلوبيّة علم لساني يُعنى بدراسة مجال التصرف في حدود القواعد البنيويّة لانتظام جهاز اللغة.

## مصادرة المخاطب

١/١/٣

لقد صرّحنا ونحن نحصر قضية البحث التي نعالجها<sup>(١)</sup> بأنّ تساؤلنا الأصولي مزدوج الرؤية، وقد حاولنا استشفاف العناصر المكوّنة للمنظور البسيط المباشر، وهو المنبثق من ركن زاوية العليم نفسه ويخصّ تحديد الأسلوبية، ولكننا نقتنع والبحث يتدرّج بنا جدلياً بأنّ علّة نشأة الأسلوبية وغائيتها في نفس الوقت لا تستقيمان إلّا بالمنظور الثاني وقد أسلفنا أنه مركّب غير مباشر، ويتمثل في تحديد الأسلوبية لموضوعها وهو الأسلوب، وهذه المعالجة العضوية تمثّل لقواعد التفكير الأصولي إذ لا يُسائلُ الفِكْرُ الفلسفي علماً من العلوم إلّا اقتضى منه إبراز ماهية موضوعه أولاً وبالذات.

---

(١) انظر أعلاه : الفقرة (١/٥) .



ويستند التفكير الأسلوبى في هذا المضمار إلى جُمْلَة من  
فَرَضِيَّاتِ العملِ يستقى جُلَّها من قواعد اللسانيات عامّة  
وعلم الدلالات منها خاصة، وأبرزها ظاهرة تقاطع المجالاتِ  
الدلاليّة لمجموعِ دَوَالِ الرّصيدِ المعجميّ في لغةٍ ما،  
ذلك أنْ مُوَاضَعَة اللغات في مبدأ النشأة أنْ يكون لكلِّ  
دالٍّ مدلولٌ واحدٌ ولكلِّ مدلولٍ دالٌّ واحدٌ، غيرَ أنْ  
جدليّة الاستعمال تُرَضِّخُ عناصرَ اللغة إلى تفاعلٍ عضويٍّ  
بموجبه تَنَزَّاحُ الألفاظ تبعاً لسياقاتها في الاستعمال عن  
معانيها الوضعية، فضلاً عما تُدْخِلُهُ القنوات البلاغية من  
مجازات ليست هي في منظور اللغويّ إلاّ انحرافاتٍ عن المعاني  
الوضعية الأولى، وجُمْلَة ما يَنْتُجُ عن ذلك أنْ أيّ دالٍّ  
في لغةٍ ما لا بدّ أنْ تَتَعَدَّدَ مدلولاتُه من سياقٍ إلى آخر،  
وكذلك أيّ صورة ذهنية مدلولٍ عليها لا بدّ أنّها واجدةٌ  
أكثرَ من دالٍّ في تَسْيِجِ نفسِ اللغةِ السَمْعِيَّةِ<sup>(٢)</sup>.

وهكذا تَتَرَقَّى فرضيّة البحث شيئاً فشيئاً حتّى تُعَمِّمَ  
المصادرةُ فتسحب من الألفاظ مجردةً إلى الصّور والرسالاتِ  
الدلالية عامّة، فيقع الإقرار عندئذ بأنّ أيّ فكرة من الأفكار

Pierre Guiraud : 1 — *La stylistique* - p. 58.

(٢) انظر

2 — *Essais de stylistique* - pp. 65-66-82.

يمكن إبلاغها بأشكال وكيفيات متنوعة <sup>(٣)</sup> ، معنى ذلك أن نفس الشحنة الإخبارية يمكن سبكها في صياغة لسانية متعددة، وهذا المبدأ من شأنه أن يتنفي وحدانية العلاقة بين البنية الخارجية للظاهرة اللغوية وأبنيتها القاعدية. الحاملة للأسس الدلالية.

ثم توغلُ فرضية العمل في التدقيق حتى ينتهي الأمرُ بِمُنْظَرِي التفكير الأسلوبي إلى الإقرار بأن نفس الخاصية الأسلوبية يمكن أن تشير انفعالات متعددة ومتميزة تبعاً للسياقات التي ترد فيها، وهذه القاعدة تطرد وتنعكس بحيث يتحتم التسليم بأن نفس الإشارة - بوصفها انفعالا ما - يمكن تحقيقها بخصائص أسلوبية متعددة ومتميزة <sup>(٤)</sup> ، وهكذا يُصْبِحُ شأنُ الصور الأسلوبية وآثارها الجمالية مطابِقاً لشأن الدوال والمدلولات في السياق اللساني الصِرفِ ، وتُصْبِحُ للأسلوبية - من الوجهة العلامية العامة - سُنَّتُها وأنماطها تماماً كما لِلُّغَةِ التخاطب قواعدُها ونواميسها.

(٣) انظر ص ١٠ من :

H. Bonnard : *Notions de style, de versification et d'histoire de la langue française* - Paris, SUELF, 1953.

(٤) انظر ص ١٨ - ١٩ من :

F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises* :

هذه المُقَدِّمَاتُ من شأنها أن تُعَقِّلِنَ محاولة إثبات  
« الأسلوب » في حدِّ ذاته كظاهرة وجودية، ذلك أن  
الحدسَ الفني لا يَتَرَكُ متجلاً للشك في إمكانية تَمَيُّزِ  
« أسلوب » ما عن « أسلوب » آخر، ولا في إمكانية تَفَرُّدِ  
« أسلوب » شخص عن « أسلوب » شخص آخر، ورغم أن  
استعمالنا لمُصْطَلَحِ الأسلوب هو سابق لأوانه الموضوعي  
ولذلك عَمَدْنَا إلى حَصْرِهِ بين الأقواس - فإن التفكير  
الأسلوبي ما انفك يعتمد هذا الحسَّ اللغوي وهذا الحدسَ  
الفني في إثبات الظاهرة.

يقول دي لوفر :

« إن الأسلوب الفردي حقيقةٌ بما أنه يتسنى لمن كان له بعض  
الخبرة أن يُمَيِّزَ عشرين بيتاً من الشعر إن كانت لراسين  
(Racine) أم لكرناي (Corneille) وأن يُمَيِّزَ صفحةً من  
الثران كانت لبلازك (Balzac) أم لستاندال (Stendhal) » (٥).

وإذا عَسُرَ على بعض أبناء اللسان العربي تَمَثُّلُ هذا التقرير  
فقد لا يعسر عليهم إقرارُ القلرة على أن يُمَيِّزُوا ببعض  
الخبرة فقرةً يسمعونها لأول مرة إن كانت للجاحظ أم لأبي

(٥) المرجع نفسه - ص ٢٥ .

الفرج، أو كانت لطفه حسين أم للمسعودي، أو كانت لابن خلدون  
أم لغيره، وقد لا نَجْرُو فنقول: إنهم يميزون آية « يسمعونها  
لأول مرة » أنها قرآن.

ويضيف دي لوفر قائلا: « إن جوهر المشكلة يكمن في  
تجاوز الانطباع الذاتي الحاصل لنا إلى كشف العلل الموضوعية  
التي يقوم عليها هذا الارتسام، وهو أمر إذا حققناه غدت  
قضية « الذاتية » والقضايا المماثلة لها مشاكل زائفة » (١).

فمن سلم بهذه الفرضيات أنطباعا وحدسا استطاع  
التسليم بغايات الأسلوبية وبإبراز مقومات تحديد الأسلوب  
التي هي عقلنة المعطى الفني، أو بالتالي إرساء  
قواعد الموضوعية فيما يدرك بغير الموضوعية.

وإذا فحص الباحث ما تراكم من تراث التفكير الأسلوبي  
وشقه بمقطع عمودي يخرق طبقاته الزمنية اكتشف أنه  
يقوم على ركن ثلاثي دعائمه هي المخاطب والمخاطب والخطاب،  
وليس من نظرية في تحديد الأسلوب إلا اعتمدت أصوليا  
إحدى هذه الركائز الثلاث أو ثلاثتها متعاضة متفاعلة.

---

(١) المرجع نفسه.

ويبدو أن هذا التنظير الثلاثي قد كان قائم الذات منذ كان تفكير لغوي في تاريخ البشرية عامة، ولكن هذا الجهاز المثلث يترأى لنا الآن وثيق الصلة بنظرية الإبلاغ في تعريف الحدث اللساني وهي المستمدة أصولها من نظرية الإخبار كما ضبطها منذ سنة ١٩٤٩ كل من شانون (Shannon) ووافار (Weaver)، وتقتضي كل عملية تخاطب - حسب هذه النظرية - جهازاً أدنى يتكوّن من باثٍ ومتقبلٍ وناقلٍ، فأما الباث فهو المتكلم ويقوم بعملية التركيب، أي صياغة المفاهيم والمتصورات المجردة في نسقٍ كلاميٍّ محسوس، يُنقل عبر القناة الحسية بواسطة الأداة اللسانية، وأما المتقبل فهو المخاطب فيقوم بعملية التفكيك، والملاحظ أن عملية التركيب تنطلق من المتصور المجرد لتجسيمه في قالبٍ كلاميٍّ محسوس بينما تنطلق عملية التفكيك من موضوعٍ حسيٍّ لإرجاعه إلى مدلولاته المجردة<sup>(٧)</sup>. وقد توسّع الفكر اللساني الحديث في استيعاب هذه النظرية أبعاداً لها بلغت بتمامها مع نموذج جاكسون.

---

(٧) انظر ص ٢٢ - ٢٤ من :

Jean-Michel Péterfalvi : Introduction à la  
psycho-linguistique - P.U.F 1970.



على أن ضبط أصول هذا التركيب الثلاثي يقتضي من الباحث الإشارة إلى ما تطعمت به الدراسة اللسانية عامة والأسلوبية على الخصوص من معطيات النظرية السلوكية المعروفة بـ ( Behaviorisme ) وقد حاول روادها وعلى رأسهم واتسون ( Watson ) أن يُقيِّمُوا علم النفس الموضوعي بالاعتماد فقط على الملاحظة الاختبارية مع نبذ الاستناد إلى الاستبطان والملاحظة الذاتية . وبلومفيلد ( Bloomfield ) أول لسانى تأثر بهذه النظرية وحاول أن يخلص اللسانيات في ضوء مبادئها من المعايير الفلسفية ، فعمل على أن يجعل من اللسانيات علما اختباريا مستقلا بنفسه فعرف الظاهرة اللغوية بكونها سلسلة من المنبهات ، تتلوها استجابات ، تتحول هي نفسها منبهات تقتضي بدورها استجابات أخرى حسب المعادلة : الرمزية (منبه ← رد فعل... منبه ← رد فعل) (  $S \rightarrow r \dots s \rightarrow R$  )<sup>(٨)</sup> .

٢/١/٣

وتقدم دِعامَة المخاطيب الدعامتين الأخيرتين في النشأة الوجودية وفي تاريخية الأسلوب : أمّا في النشأة المطلقة

(٨) انظر : 1 — Enrico Arcaïni : *Principes de linguistique appliquée* - Paris, Payot, 1972 - pp. 99 - 100.

2 — G. Mounin : *La linguistique du XXe siècle* - P.U.F., 1972, pp. 115 - 116.

فَلَا نَ الرِّسَالَةَ اللُّغَوِيَّةَ مِنْ حَيْثُ حُلُوثُهَا تَنْبَثِقُ مِنْ مُنْشِئِهَا  
تَصَوُّرًا وَخَلْقًا وَإِبْرَازًا لِلْوُجُودِ، وَأَمَّا مِنْ حَيْثُ زَمَنِيَّةُ التَّارِيخِ  
فَلَا نَ تَحْدِيدَ الْأَسْلُوبِ بِاعْتِمَادِ عُنْصُرِ الْمُخَاطَبِ مُغْرَقٌ فِي  
الْقَدِيمِ يَتَخَطَّى حَوَاجِزَ الْأَسْلُوبِيَّةِ الْمَعَاصِرَةِ إِلَى بِلَاغَةِ الْيُونَانِ  
وَمِنْ بَعْدَهُمْ.

٢/٣

وَأَوَّلُ مَا يَطَالَعُنَا فِي اعْتِمَادِ التَّفَكِيرِ الْأَسْلُوبِيِّ عَلَى الْمُخَاطَبِ  
تَعْرِيفَ الْأَسْلُوبِ بِأَنَّهُ قِيَامُ الْكَشْفِ لِنَمَطِ التَّفَكِيرِ عِنْدَ  
صَاحِبِهِ، وَتَتطَابَقُ فِي هَذَا الْمَنْظُورِ مَاهِيَةُ الْأَسْلُوبِ مَعَ نَوْعِيَّةِ  
الرِّسَالَةِ اللَّسَانِيَّةِ الْمُبَلَّغَةِ مَادَّةً وَشَكْلًا . وَاعْتِمَادُ هَذَا  
الْمِقْيَاسِ فِي تَحْدِيدِ الْأَسْلُوبِ عَرِيقٌ فِي الْقَدِيمِ، مُتَجَدِّدٌ مَا  
أَنْفَكَ يَسْتَهْوِي رُؤَاةَ التَّنْظِيرِ، وَالسَّبَبُ فِي ذَلِكَ أَنَّ  
الْعِلَاقَةَ الْعَضْوِيَّةَ بَيْنَ اللَّافِظَةِ وَالْمَقْظُودِ مِنَ الْعُمُقِ وَالْحِدَّةِ  
أَحْيَانًا يَتَعَذَّرُ عَلَى الْفَاحِصِ فَصْلُ الْبَاعِثِ وَالْمَبْعُوثِ وَجُودًا.

هَذَا الْمَنْحَى فِي تَحْدِيدِ مَاهِيَةِ الْأَسْلُوبِ هُوَ بِمِثَابَةِ  
الْمِيعَارِ الدَّلَالِيِّ لِمُحْتَوَى الرِّسَالَةِ الْمُبَلَّغَةِ وَهِيَ ظَاهِرَةٌ يُعَكِّلُهَا  
بَعْضُ رُؤَاةِ التَّفَكِيرِ الْأَسْلُوبِيِّ فِي الْمَشْرِقِ بِأَنَّ الصُّورَةَ اللَّفْظِيَّةَ  
الَّتِي هِيَ أَوَّلُ مَا يُلْقَى مِنَ الْكَلَامِ لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَحْيَا مُسْتَقْلَةً

ولأنما يَرجع الفضل في نظامها اللغويّ الظاهر إلى نظامٍ آخرٍ معنويّ انتظم وتألّف في نفس الكاتب أو المتكلم فكان بذلك أسلوباً معنوياً ثم تكون التآليف اللفظي على مثاله وصار ثوبه الذي لبسه أو جسمه إذا كان المعنى هو الروح، ومعنى هذا أن الأسلوب معانٍ مُرتبة قبل أن يكون ألفاظاً مُنسقة وهو يتكوّن في العقل قبل أن يَجري به اللسان أو يجري به القلم<sup>(٩)</sup>.

ويذهب هذا التقدير بأصحابه بعض الأشواط حتى يطابقوا بين الأسلوب في مفهومه التعريفي والرسالة اللسانية شمولاً لطريقة التفكير والتصوير والتعبير<sup>(١٠)</sup>، والحقيقة أن هذه الوجهة هي وريثة بعض نظريات العصر الكلاسيكي في تيارات النقد الأدبي، بل على وجه التحديد هي وليدُ نظرية بيفون (Buffon) :

« إن المعاني وحدها هي المجسّمة لجوهر الأسلوب، فما الأسلوب سوى ما نُضفي على أفكارنا من نسقٍ وحركة<sup>(١١)</sup> ».

---

(٩) أحمد الشايب : الأسلوب : دراسة بلاغية تحليلية لأصول الأساليب الأدبية - ط ٦ ، قا ، ١٩٦٦ ، ص ٤٠ .

(١٠) المرجع نفسه ٤٥ .

P. Guiraud : *La linguistique*.

(١١) انظر ص ٢٧ من :

وَيَتَشَكَّلُ هذا البحث عن التناظر بين مفهوم الأسلوب وفكر صاحبه بأشكال تُقضي ببعض المنظرين إلى اعتبار « كل أسلوب صورة خاصة بصاحبه تُبين طريقة تفكيره وكيفية نظره إلى الأشياء وتفسيره لها وطبيعة انفعالاته »<sup>(١٢)</sup>. معنى ذلك أن الأسلوب هو فلسفة الذات في الوجود وإذاً هو كذلك فلا يكون إلا مغرقاً في الذاتية تماماً.

٣/٣

أمّا المظهر الثاني من مظاهر نظرية تحديد الأسلوب اعتماداً على المؤلف الباث فهو امتداد للمظهر الأول ويتمثل في تكثيف درجة التطابق بين مفهوم الأسلوب والذي إليه ينتمي، فلا يقتصر التناظر على تقريب صورة الأسلوب من صورة فكر باثه وإنما يتعدو الأسلوب هو ذاته شخصية صاحبه، وهو حد من التمازج نختلط فيه تلقائية الأسلوب والذات المفترزة له. ومرد هذه الوجهة كما أسلفنا قولة يفون :

---

(١٢) أحمد الشايب : الأسلوب ص ١٣٤ .

ونذكر بأنه يخرج عن مشاغلنا في هذا المقام التقريب بين اصول هذه النظريات واقرارات الحضارة العربية من حيث التفكير البلاغي ، ذلك ان منطلقنا في البحث يقيدنا زمناً بالعصر الحديث ويقيدنا مضموناً بالعرش الذي تبلورت معه فكرة « الاسلوب » ، وعلم دراسة الاسلوب .

« إنَّ من الهين أن تُنتزع المعارف والأحداثُ والمكتشفات  
أو أن تُبدَّلَ، بل كثيراً ما تترقَّى إذا ما عالجهما مَنْ  
هو أكثر مهارة من صاحبها، كل تلك الأشياء هي خارجة  
عن ذات الإنسان، أما الأسلوب فهو الإنسان عينه  
لذلك تعذر انتزاعه أو تحويله أو سلخه » (١٣).

ولقد أثر يفون بنظريته هذه في كلِّ الذين جاؤوا بعده  
من رواد النقد الأدبي ومنظري الأسلوب قتبناها شوبنهاور  
(Schopenhauer) فعرَّف الأسلوب بكونه ملامح الفكر،  
وتمثَّلها فلوبيير (Flaubert) ثم صاغها فقال : « يُعتبر  
الأسلوب وحده طريقةً مطلقةً في تقدير الأشياء »، وكذلك  
فعل ماكس جاكوب (Max Jacob) إذ قال : « إن جوهر  
الإنسان كامنٌ في لغته وحساسيته » (١٤).

وهكذا تننزلُ نظريةُ تحديد الأسلوب منزلة لوحة  
الإسقاط الكاشفة لمُخَبَّاتِ شخصية الإنسان، ما ظهر  
منها في الخطاب وما بطن، ما صرَّح به وما ضُمَّن،

---

(١٣) ذكره قمر : الأسلوبية ص ٢٧ - ٢٨ - وابراز بعض أجزاء النص من  
عملنا نحن، وقد عاش يفون بين سنتي (١٧٠٧ - ١٧٨٨) وهو مؤلفه  
الجوهري في هذا المضمار إلى سنة ١٧٥٣ وهو بعنوان « مقالات في الأسلوب »  
(Discours sur le style)

(١٤) انظر ص ٩ من :  
F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises*.



فالأسلوب جسرٌ إلى مقاصد صاحبه من حيث إنه قناةُ العبور إلى مقومات شخصيته لا الفنية فحسب بل الوجدانية مطلقا.

ومن مستلزمات هذا التعريف « الأنتولوجي » أن يكون الأسلوب خاصيةً طبيعيةً يُوَهَّبُ الإنسان إياها : هو نغم شخصيته - على حدّ تشبيه كلودال ( Paul Claudel ) مثلما ليصوته نبرةٌ لا تختلطُ بنبرة أصوات الآخرين . ويطابق أحمد الشايب بين هذا المعطى ومبدأ خصوصية الإنسان مطلقا فيستهي في منهج معياري أخلاقي إلى تناظرٍ أصولي بين السمات النوعية للمؤلف ومقومات ماهية أسلوبه :

« كل إنسان أمة واحدة فيما يصله بالحياة متأثرا ومؤثرا ذلك لأنه شخصية وجده فطرها الله ممتازة ، وكونتها ملابسات بعينها ، فاستقامت ذات طبيعة محدّوة ، وخطّة خاصة وكانت هي هذا الفرد الممتاز ، ونتيجة ذلك أن الأديب حين يعبر عن شخصيته تعبيراً صادقا يصف تجاربها ونزعاته ومزاجها وطريقة اتصالها بالحياة ينتهي به الأمر إلى أسلوب أدبي ممتاز في طريقة التفكير والتصوير والتعبير ، هو أسلوبه المُشْتَقُّ من نفسه هو ، من عقله وغواطفه وخياله ولغته ،<sup>(١٥)</sup> ،

---

(١٥) الأسلوب ص ١٢٧ .

وبديهي أن يُلحَ هذا التَّيار « الأنتولوجي » في تعريف الأسلوب على مقاييس تبدو لنا اليوم عفوية لما تستند إليه من روح نسيئة إن لم نقل رومنطيقية ولكنها كانت في عصرها ذات سيادة في مجال الفكر والتحليل أثَّرت بجلاء في رواد التفكير الأسلوبي بعد أن غزَّت أرجاء النقد بتياراته المختلفة، وعلى هذا النمط طابق المُنظِّرون بين الأسلوب و « عبقرية » الكاتب، ومفهومُ العبقرية يحتمل في طبيَّته مدلوله اللامعقول من حيث إنَّه يدلُّ على ما لا « يُعقل » فشرَّحه - لذلك - نقضُ له، فلا تبقى إلا المقاربات التعويضية وبها يُحدَّدُ الأسلوب - بعد أن يتطابق مع عبقرية صاحبه - بأنه شرارةٌ نوعيَّة لا يَنفَدُ إليها الفاحصُ إلا بطريقِ الحدس، وهو من أجل ذلك يُحسُّ ولا يُعبَّرُ عنه<sup>(١٦)</sup>. وفي هذا المنحى تَنَزَّلُ نظريةُ ماكس جاكوب إذ يتخذ من ذلك قانونا بموجبه لا يكون للأديب أسلوبٌ إلا إذا أحسنا بطابع الانغلاق يُغْلَفُ آثاره<sup>(١٧)</sup>.

ومن تلك المقاربات تحديدُ الأسلوب بأنه « اشتقاقُ الأديب من الأشياءِ ما يتلاءم وعبقريته »<sup>(١٨)</sup>، وهو ما

J.P. Colin : *Rhétorique et stylistique*

(١٦) انظر ص ٩٥ من :

- قصائد نثرية ١٩١٧ -

*Le Cornet à dés.*

(١٧) انظر مقدمة :

F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises*

(١٨) انظر ص ٩ من :

يُحيلُنَا إلى تَعْرِيفِ أَحَدِ مُفَكِّرِي القرنِ الثامنِ عشرِ إذ يقول :  
« يُطْلَقُ الأسلوبُ على مَا نَدْرُودُقَ من خصائصِ الخطابِ التي  
تُبْرِزُ عبقريةَ الإنسانِ وبراعتهُ فيما يكتبُ أو يُلْفِظُ » (١٩).

ثم إن التسليم بتطابق الأسلوب والعبقرية قد حتم القول  
بقوة الدفع التلقائي في عملية إفراس الأسلوب مما أفضى  
بالباحثين إلى تقرير أنه في نشأته وفي تشكّله وكذلك في  
بلوغه تماميه ظاهرة غير واعية (٢٠) ؛ معنى ذلك أن نسيج  
الإبداع الفني لدى الأديب من التلقائية بحيث يَخْدُو تولداً  
لا يصحبه الإدراك في لحظة نشأته الأولى، وعلى هذا المستند  
عرّف الأسلوب بأنه بصمات تحملها صياغة الخطاب فتكون  
كالشهادة التي لا تمحى، وهذه الصورة صاغها بروسـت  
( Proust ) وأخذها عنه كُـلٌّ من مـونـان ودي لوفـر (٢١) ،

---

Jean le Rond d'Alembert : *Mélanges de littérature et  
de philosophie.*

(١٩)

cité par P. Guiraud : *La linguistique* p. 28.

(٢٠) وهذا الجانب على امعانه في المنزع الفلسفي ما زال يطفو في شكل فقائيع على  
سطح كتابات رواد اللسانيات والاسلوبية في احدث تياراتهما . ومن هؤلاء  
مارتيناي وجاكبسون وقيرو . راجع :

P. Guiraud : *La stylistique*, p. 120.

G. Mounin : *Clefs pour la linguistique*, p. 179.

F. Deloffre : *Stylistique et poétique françaises*, p. 9.

(٢١) انظر

G. Mounin : *Clefs pour la linguistique*, p. 180.

وهي تكشف عمق التقدير في ارتباط الأسلوب بصاحبه عضوياً حتى لكان الأسلوب «إمضاء» أو «خاتمة» أو في اصطلاح عرف المؤسسات «طابع وتوقيع».

ويعتمد الناقد يوسف اليوسف إلى تأسيس هذا الانصهار على قواعد من النقد السوسولوجي في قراءاته لِمَعْلَقَات الشعر الجاهلي انطلاقاً من ثنائي تكاملي. يُسميه «الصورة والأسلوب» وينتهي إلى نقض ما درج عليه كثير من النقاد من أن الصورة إقحامٌ خارجيٌّ على الشعور يمكن أن يظل قائماً داخله ومستقلاً عنه معاً، أو يمكن أن يكفي بتواجده فيه حتى وإن ذاب داخل أليافه وخلياه، «ومن الصواب القول - حسبته - بأن الصورة تتطابق مع الشعور تطابقاً هويّةً، لأنّ الخيال الناصح للصّور إنما يمتدح مادته الخام من أعماق الذات التي هي بدورها صياغة جبلها الواقع، وهذا يعني أنّ ثلاثة كيانات تتوحد (كما لو أنّ أ = ب = ج) وهذه الكيانات هي الموضوع الخارجي والشعور المصوغ منه والصورة المنسوجة من الشعور ومن هنا تغلو الصورة الفنية علاقةً مع الذات والموضوع، وذلك بحسبانها ذاتاً وموضوعاً في آن معاً»، وينتهي بعد ذلك إلى تقرير أن «الصورة كفلذة شعورية تغدو مرآة تقتنص فيها الحاجة التي يمثّلها الشعور إلى حدّ أنها

تُكَوِّنُهُ. وتحليلها إذن أسلوب لغرز الذات واستبارها لأن  
الشاعر يفضّ ذاته عبر الصورة » (٢٢).

وكذلك يفعل لطفي عبد البديع إذ يقرّر - بعد تحليل  
نوعيّة العمل الأسلوبيّ - أن الخصائص الأسلوبية في  
المخطّاب ليست صيغاً تاليةً يؤتى بها للتزيين والتحسين وإنما  
هي جوهرية لا تتحقّق المادّة الإنشائية إلاّ بها، فالأسلوب أو  
ما يسمّيه باللغة الشعرية ليس من قبيل المعاني الثانوية التي  
تطرأ على المعاني الأول ولا من قبيل « الأفكار التي تهبط على  
الألفاظ كما تهبط الزّوج إلى الجسد » (٢٣).

ولهذه التحديدات جميعها مستندات أصوليّة تتجمّع في  
تجذيره الروابط بين الأسلوب والشخصية في أبعادها الوجوديّة،  
وهي تنصبّ في حيزٍ فلسفيّ ثنائيّ المفتح، له بابٌ على  
نظريّة المعرفة والإدراك إذ مداره التسليم بمبدل الاكتساب  
الشموليّ، وبمبدل حيويّة الظاهرة الكونيّة التي بموجبها لا  
يكون الكلّ حاصل الأجزاء فحسب، وإنما في الكلّ ما في

---

(٢٢) يوسف اليوسف - مقالات في الشعر الجاهل - منشورات وزارة الثقافة  
والإرشاد القومي - دمشق - ١٩٧٥ - ص ١٩٥ - ١٩٦ .

(٢٣) د. لطفي عبد البديع : التركيب اللغويّ للأدب : بحث في فلسفة اللغة والاستيقاظ -  
القاهرة - ١٩٧٠ - ص : ٨٩ .



الأجزاء وزيادة"، وهذه الزيادة في معادلة المعرفة يستقطبها في الأثر الأدبي أسلوبه الذي لا يتميزُ بشيء سواه، وله بابٌ على نظريات علم النفس ولا سيما ما كان منها قائما على التشريح الاختباري المُقضي إلى كشفِ دفائِنِ اللاوعي، وقد ذهب بعضهم فعلا إلى استنباطِ مقاييس إحصائية هي بمثابة « موازين الأسلوب » ( *Stylométriques* ) سلَّطها على هياكل التحليل اللغويِّ الأسلوبِيَّ ليتطرق بها إلى منافذ الشخصية العامة<sup>(٢٤)</sup>. ولعل نظرية « السياج الفيلولوجي » التي وضعها سبيتزر لا يمكن أن تُقيَّم حقَّ قيمتها ولا أن تُشير ما بناه عليها صاحبُها إلا إذا قِست بميزان التقديرات البسيكولوجية وطُبِّقت في ضوء ممارسات التشريح الاختباري، وقد أحسن أولمان ببعض هذه الأبعاد الأصولية إحساسا ظل غامضا إذ افترض أن نظرية سبيتزر تُوصلنا إلى ربطِ الجهاز العصبي بالجهاز الفلسفي والجهاز الأسلوبِيَّ<sup>(٢٥)</sup>.

في صميم هذا المخاض الأنتولوجي بين وجودِ الأسلوب ظاهرة متميزة ووجوده صفيحة عاكسة لِمَراسِمِ صاحبه

---

(٢٤) V. Wartburg et S. Ullmann · *Problèmes et méthodes de la linguistique*, p. 307.

(٢٥) المرجع نفسه : ٣٠٨ .

تُطالِعنا نظريَّةُ ستاروبينسكي في تحديده ماهيَّة الأسلوبِ  
بكونه اعتدالا وتوازنا بين ذاتيَّة التجربة ومقتضيات التواصل (٢٦).  
فيكون الأسلوب « حلاً وسطاً » بين الحدّثِ الفرديِّ والشعورِ  
الجماعيِّ، أو هو تجربةُ الإعتدالِ بين الأنا والجماعةِ سواءً  
أكانت هذه الجماعةُ « هم » أم « نحن » أم « أنتم » ، فتكون  
وظيفةُ الأسلوبِ أنْ يُلَطِّفَ من حدّةِ الانزياحِ بين المُعطى  
المعيش والمُعطى المنقول

٤/٣

فلئن كانت هذه المنازع في اعتماد المخاطب - وهو  
الباطن المركَّبُ للرسالة اللسانية الحاملة لظاهرة الأسلوب -  
قد أغرقت في التقديرات الأنتولوجية عند سبّرِ عمليَّة الإفرازِ  
الأسلوبيِّ، فإنها قد ازدوجت بما يُمكنُ أن يُمثَّلَ نقيضَتَها  
إنْ نحن نزلناها منزلة « القضية » . بمنظورِ ثلاثيةِ  
هيجل (Hegel) ، وتأتي هذه النقيضةُ مُعدّلةً رُجحانَ  
تطابقِ الأسلوبِ وصاحبه فيكراً وشخصيَّةً لِيُنظَرَ الأسلوبُ  
على أنه اختيارٌ واعٍ يسلّطه المؤلف على ما تُوفّره اللغةُ من

---

Jean Starobinski : *La relation critique*, p. 55-56. (٢٦)

سعةٍ وطاقاتٍ. وإلحاحٌ هذا المنحى على أن الأسلوبَ عمليةٌ واعيةٌ تقوم على اختيارٍ يبلغ تمامه في إدراكٍ صاحبه كلَّ مقوماته هو الذي يحدثُ خطَّ الفصلِ بين التقديرات الفلسفيةِ للأسلوبِ وتقديراته الموضوعيةِ التجريبيةِ\*.

وفكرة الإختيار هذه في تحديد ماهية الأسلوب تمتزج في بعض الأحيان بكلِّ مقتضيات عمليةِ الإبلاغ اللساني فلا تميّز بالسمة الإبداعية وتظلُّ شعاعاً لدائرةِ الحدثِ الخطابيِّ عامّةً، من ذلك أن أحمد الشايب يحدّد موضوع الظاهرة الأسلوبية انطلاقاً من تحليل الأسلوب إلى عناصرِ « الفكرة والصورة والعبارة » فيه، فينتهي إلى أنه عمليةُ اختيار تتسلط على تلك العناصر المكوّنة استناداً إلى تصرّفٍ في الصياغات « بما تراه أليقَ بموضوع الكلام » (٢٧). ولا شك أن هذا المزج في تحديد ماهية الأسلوب هو علامةٌ على إرادة التخلّص من ربقةِ التقديرات الأنثولوجية الصّرفِ مع التّعثر النسبيّ في الاهتداء إلى المُعطى الموضوعيِّ الخالص، وهو ما سيُبلّغُ عليه جلُّ روادِ التفكير الأسلوبيِّ إلحاحاً قد نشتم منه رغبةٌ خفيةٌ في نقضِ مبدإ « العبقريّة » ومبدإ « الإلهام » أو « التولد الذاتي » في الظاهرة الإبداعية.

---

(٢٧) الأسلوب، ص ٥٢.

فسيترر يؤكد على أن الأسلوب إنما هو الممارسة العملية  
المنهجية لأدوات اللغة وما روزو يحدده بكونه موقفا يتخذه  
المستعمل للغة - كتابة أو مشافهة - ممّا تعرضه عليه من  
وسائل ، وقايلانتز ( G. Von der Gabelentz ) يدقق هذا  
التصور التجريبي فيقرر أن الأسلوب ينطوي على تفضيل  
الإنسان بعض طاقات اللغة على بعضها الآخر في لحظة  
محددة من لحظات الاستعمال (٢٨) .

ويُناظر كراسو بين نشأة ظاهرة الأسلوب ومبدأ استعمال  
اللغة في الإخبار إطلاقا فيتهي إلى أن قانون الاختيار ليس  
وقفا على الظاهرة الفنية في تعريف الحدث اللساني وإنما  
هو عقد من الوعي المشترك بين الباث والمتقبل في جهاز  
التخاطب عامة (٢٩) .

فإذا استشف الباحث مقومات هذا التيار الموضوعي في  
تحديد الأسلوب اعتمادا على المخاطب تبين أن التسليم  
بفرضية الاختيار لا تستقيم إلا إذا سلّمنا معها بمبدأين  
آخرين لهما - أصوليا - طاقة الضغط الموجّه نحو

---

J. Marouzeau : *Précis de stylistique* ... p. 17. (٢٨)

(٢٩) المرجع نفسه ص ١ .  
M. Cressot : *Le style et ses techniques* p. 4.

غائية نوعية، وهما دوافع الاختيار ووظائفه، فالباث للرسالة اللسانية لا شك يستجيب - وهو يتصرف في طاقات اللغة وسعة معاولها - لمنبهات تشدهُ برباط عضوي إلى إرضاء مقتضياتها في الشّحن والإبلاغ ثم إنه يُحمّلُ رسالتهُ اللسانية دلالاتٍ بالتصريح • أو بالتضمين • رابطا بذلك محتويات الخطاب ببصماتِهِ التأثيرية في مَنْ يتلقاه، ففَرَضِيَّةُ الاختيار في تحديد ماهية الأسلوب تُفضي بنا إلى اعتبار الأسلوب جسرا ثانويا يُقامُ على جسرٍ أصليّ. فإذا كان الحدثُ اللساني رباطَ الوصل بين الباث والمتقبل مطلقا فإنّ الأسلوب كظاهرة وجودية مستقلة بذاتها يضاف إلى الجهاز الإبلاغي لِيَكُونْ حَبْلَ الأسباب بين دوافع الخطاب في أصل نشأته و غاياته الوظيفية، معنّى ذلك أن الحدث اللساني تركيبٌ لعلامات • اللغة في مُعَادَلَةٍ من الدرجة الأولى • بينما يكون الأسلوب تركيبا لها في مُعَادَلَةٍ من الدرجة الثانية •، ولعلّ خيرَ ما يُفصِحُ عن هذا المدلول أنْ نَعْتَبِرَ أنْ الأسلوب نظامٌ علاميٌّ في صُلْبِ نظامٍ علاميٍّ آخر.

أما أبعاد هذه المستخلصات من الوجهة الأصولية العامة فتتمثل في أنّ الأسلوب لمّا كانت ماهيته تدور على



محور الاختيار فإنه على محور الزمن لا يكون إلا سابقا  
لحدث التعبير ، وبالتالي فهو في تقدير نظرية المعرفة  
إدراك الإنسان لتجربة في حيز القوة . وطلب إدراكها في  
حيز الفعل . وهو في المنظور الوجودي صراع الحيوان الناطق  
بين الشعور الصامت وقصور اللغة عن نقل الإحساس المعيش .

## مصادرة المخاطب

٠/٤

لقد تبيننا أن المقطع العمودي المخترق لطبقات التفكير  
الأسلوبي يكشف لنا الرمح الثلاثي الذي شرحنا دعائمه  
الأولى وهي دعامة المخاطب وقد أضاء لنا التحليل سبل  
الطرق الأنثولوجي في هذه القضية مما أحالنا إلى أصل نشأة  
الحدث الأسلوبي في صلب الحدث التعبيري عموماً، واثنت  
تراءت لنا بعض سراسم الكشف الموضوعي في طرق محور  
المخاطب : قطب الرحى، فإن هذه المعالم ستدقق في  
تناولنا للدعامة الثانية وتخص كما أسلفنا المخاطب المتقبل.

وبديهي أن الفصل الذي نعيد إليه في البحث والتحليل ليس  
إلا فصلاً منهجياً يُعيننا على استشفاف تحديد الأسلوب في  
ماهيته ومقوماته، ولا يلعبن بنا هذا المنهج إلى الغفلة عن  
التفاعل العضوي القائم في عملية الخطاب والذي به لا يكون

مخاطبٌ بدون مخاطبٍ وخطابٍ، كما لا يكون مخاطب ولا خطاب ما لم تكتمل أضلاعُ المثلث. ويعمدُ الفكر الأساوبي إلى منهجٍ اختياريٍّ في إثبات « حضور » المتقبل في عملية الإبلاغ، فإذا استندنا إلى التجربة اهتدينا إلى أن المتكلم عامة « يُكَيِّفُ » صيغة خطابه حسبَ أصناف الدين يخاطبهم، وهذا « التكيف » أو « التَّأَقُّلُ » ليس اصطناعاً لأنه عفويٌّ قلماً يَصْحَبُهُ الوَعْيُ المُدْرِكُ، وعلى هذا المستند ترى الواحدَ منّا يخاطب الصغير - تلقائياً - بما لا يخاطب به الكبير صياغة ومضمونا، وتراه يخاطب الرجل بما قد لا يخاطب به المرأة، وتراه أيضا يخاطب مَنْ « يَسْمُوهُ » في منازل المجتمع - وتقديراتِ سُلَّمِ القيم فيه - بما لا يخاطب به مَنْ « يَدْنِسُوهُ ».

فانعكاس حضور المتقبل على صفحات الخطاب يُعَلِّمُ عِلْمَ الضرورة وهو ما يمكن استغلاله في بلورة الأبعاد السوسولوجية والنفسية في الظاهرة اللغوية<sup>(١)</sup>.

ويعتل بعض اللغويين هذا الواقع برغبة الباث - مهما كان اتناؤه الاجتماعي وأيا كان سلم وعيهِ وإدراكه وسواء

خطاب مشافهة أو كتابة - في حمل المخاطب - لا على فهم  
محتوى رسالته فحسب - بل على تقمّص ثوب التجربة  
المنقولة عبر الخطاب كذلك<sup>(٢)</sup>، فما هي أوجه التحديد الضاربة  
في تقدير الأسلوب من متافيد عدسة الخطاب.

١/٤

يتجه رواد التنظير والتحليل إلى اعتبار الأسلوب ضغطاً  
مُسَلَّطاً على المتقبل بحيث لا يُلْقَى الخطاب إلا وقد نهيأ  
فيه من العناصر الضاغطة ما يُزيلُ عن المتقبل حرية ردود  
الفعل ، فالأسلوب بهذا التقدير هو حَكَمُ القيادة في مَرَكَبِ  
الإبلاغ لأنه تجسيدٌ لعزيمة التكلم في أن يَكْسُو السامع  
ثوب رسالته في محتواها من خلال صياغتها.

وتنحلّ هذه الطاقة الضاغطة التي بها تتحدّد ماهية الأسلوب  
إلى جملة من العناصر المُركَّبة أبرزها فكرة التأثير وهي  
فكرة لا تخلو من ضبابية لأنها تُشيعُ على حقول دلالية  
مُتداخلة الحدود، فهي تستوعب مفهوم الإقناع باعتباره  
شحنة منطقية يحاول بها المخاطب حمل مخاطبه على التسليم  
الوضعي بمدلول رسالته. ثم إنها تشمل معنى الإمتاع.

---

(٢) المرجع نفسه .

باعتباره سَعْيًا حثيثًا نحو جعلِ الكلامِ قِنَاقَةً تَعْبِيرُهُ  
المُؤَصِّفَاتُ التَّعَاطُفِيَّةُ. فينطفيء عندئذ الجدولُ المنطقيُّ  
العقلانيُّ في الخطاب وتُحلُّ محله نقشاتُ الإرتياح الوجدانيُّ  
وتستقطبُ أخيرا فكرةَ الإثارةِ وبموجبها يكون الخطاب عاملَ  
استفزازٍ يحرك في المستقبل نوازعَ وردودَ فعلٍ. ما كانَ لها  
أن تُسْتَنْفَرَ بِمُجَرَّدِ مضمونِ الرسالة الدلاليةِ ولولا  
اصطباغُ الخطابِ بألوانِ ريشةِ الأسلوبِ.

هذا المُعْطَى التعريفيُّ يعود في نشأته إلى ما قبلَ برُوزِ  
الأسلوبية المعاصرة، شأنه في ذلك شأنُ ما رأيناهُ من مُؤَصِّفَاتٍ  
ضاربة في العرَاقَةِ ولكنها تَجَدَّدَت بِموجبِ سُنَّةِ البَدَائِلِ  
في العصر الحديث، فستاندال (Stendhal) يشير إلى أن جوهر  
الأسلوبِ كامن فيما تُضفيهِ على الفِكرِ بما يُحَقِّقُ كلَّ التأثيرِ  
الذي صيغت من أجله، ويتبنّى فلووير نفس المنحى إذ يعرف  
الأسلوب بأنه سيَّهَمٌ يرافق الفكرة وَيَخِزُّ متقبلها، وتَطَرَّدُ  
هذه النزعة في التعريف عند أعلام الأدب ورواد نقده في القرن  
العشرين فيطابق فاليري بين مدلول الأسلوب وسلطان العبارة  
النافذ، وعلى هذا النمط سار أندراي جيد (André Gide) (٣).

Wartburg et Ullmann :

(٣) راجع ص ٢٩٣ - ٢٩٤ من :  
Problèmes et méthodes de la linguistique.



ويكاد رواد الأسلوبية المعاصرة يتخذون من هذا المعطى أسساً قاراً في تحديد الأسلوب رغم اختلاف سبلهم في تقدير دوافع الظاهرة وغاياتها الوظيفية، فقيروا يعتبر أن الأسلوب مجموعة ألوان يصطبغ بها الخطاب ليصل بفضلها إلى إقناع القارئ وإمتاعه وشدة انتباهه وإثارة خياله<sup>(٤)</sup>، ودي لوفر يلح على أن الأسلوب هو سلطان العبارة إذ تستبد بنا<sup>(٥)</sup> وكذلك فعل كل من كولان<sup>(٦)</sup> وأحمد الشايب<sup>(٧)</sup>.

أما الذي طور هذا المنظور التعريفي وكشف له عن سبل اختبارية دنت به من الموضوعية العلمانية فهو ريفاتار حين يحدد الأسلوب اعتماداً على أثر الكلام في المستقبل فيعرفه بأنه إبراز بعض عناصر سلسلة الكلام وحمل القارئ على الانتباه إليها بحيث إذا غفل عنها شوه النص وإذا حللها وجد لها دلالات تمييزية خاصة، مما يسمح بتقرير أن الكلام يُعبّر والأسلوب يُبرز<sup>(٨)</sup>.

ويُقضي هذا التقدير ريفاتار إلى اعتبار أن البحث الموضوعي يقتضي ألا ينطلق المحلل الأسلوبي من النص مباشرة

- 
- (٤) La stylistique. ص ١١ من :  
 (٥) Stylistique et poétique françaises. ص ١٠ من :  
 (٦) Rhétorique et stylistique. ص ٩٠ من :  
 (٧) الأسلوب ص ٤١ و ص ١٦٥ - ١٦٥ .  
 (٨) Essais de stylistique structurale. ص ٣١ من :

وإنما ينطلق من الأحكام التي يديها القارئ جوله، ولذلك نادى باعتماد قارئ مُخبر يكون بمثابة مصدرٍ للاستقراء الأسلوبيّ يَجْمَعُ المحلّ كُلّ مَا يُطْلِقُهُ من أحكامٍ معياريةٍ معتبرا إيّاها ضربا من الاستجابات نتجت عن مُنبّهاتٍ كامنةٍ في صلب النصّ، ولئن كانت تلك الأحكام تقيميّة ذاتيّة فإنّ ربطها بِمُسَبِّبَاتِهَا باعتبار أنها لا تكون أبداً عفوية ولا اعتباطية في نشأتها هو عمَلٌ موضوعيٌّ، وهو عمَلُ المحلّ الأسلوبيّ الذي لا يهتمّ البتة بتبرير تلك الأحكام من الوجهة الجمالية<sup>(٩)</sup>.

٢/٤

ثم يضاف إلى مقياس تحديد الأسلوب بكونه قوّة ضاغطة متسلطة على حساسيّة القارئ وقابليّته المُدْرِكة معيارُ سَبَرٍ مزدودٍها اعتمادا على ما تُحقِّقه بضغطيّتها وتسلّطها من « فاعليّة » و « نجاعة » ويلجّ كثيرٌ من الأسلوبيين على مبدأ طاقة الشّحنِ في الخطاب ونجاحها في إصابتِ مكانِ الحساسيّة المتأثّرة لدى القارئ المتقبّل، فالأسلوب بهذا التقدير توتّر

---

(٩) راجع تقديم المؤلّف لكتاب ريفاتار : « محاولات في الاسلوبية الهيكلية » - حوليات الجامعة التونسية - العدد العاشر - سنة ١٩٧٣ من ٢٧٣ - ٢٨٧ .



يحدّد مؤلّفو « البلاغة العامّة » الأسلوب بِحَصِيْلَةٍ ردودِ  
فعلِ القارئ في استجابته لِمُنْبَهَاتِ النصّ<sup>(١٤)</sup>.

ويحاول جاكبسون استبطان مدلولِ المفاجأة فيَعزّوهُ إلى مبدأ  
تكمّل الأضداد ويقرّر أنّ المفاجأة الأسلوبية هي « تولّدُ  
اللامتظر من خلال المتظر »<sup>(١٥)</sup>، ثم يدقق ريفاتار فكرة  
المفاجأة وردّ الفعل كنظرية في تعريف الظاهرة الأسلوبية فيقرّر  
بعد التحليل أنّ قيمة كلّ خاصية أسلوبية تتناسب مع حدّة المفاجأة  
التي تُحدثها تناسباً طردياً. بحيث كلّما كانت غير مُنتظرة كان  
وقعها على نفس المُتقبّل أعمق ثمّ تكتملُ نظريةُ  
ريفاتار بِمِقيّاسِ التّشبع. ومعناه أنّ الطاقة التأثيرية لخاصية  
أسلوبية تتناسب تناسباً عكسياً مع تواترها. : فكلما  
تكرّرت نفس الخاصية في نصّ ضعفت مقوماتها الأسلوبية :  
معنى ذلك أنّ التّكرّر يُفقدّها شحنتها التأثيرية تدريجياً<sup>(١٦)</sup>.

٣/٤

فلا شكّ إذن أنّ دخول عنصر المتقبّل — قارئاً كان أو سامعاً —  
في جدلِ التنظير والتحليل قد أكسب النظرية الأسلوبية

(١٤) ص ١٤٦ -

*Essais de linguistique générale.*

(١٥) انظر : ج ١ - ص ٢٢٨ من :

*Essais de stylistique structurale.*

(١٦) ص ١٢ من :

ثراءً في تعريف موضوعها وهو الأسلوب. وذلك أن « فرضية  
المخاطب » في قراءة ماهيات الأسلوب تقوم نقضاً للمبدأ  
الأنثولوجي المطلق واعتراضاً على أبدية الانتساب بين الباث  
وملفوظه. وهي - للعلّة نفسها - تنقسم عرى الرحيم  
بين الوالد والمولود فإذا بماهية الأسلوب - وفقاً لمنظور  
نظرية المخاطب - موجودٌ مائعٌ، ومفروضٌ معلقٌ لا يتزلّ  
ولا يتجسّد. إلاّ بإصابة الخطاب مرماه في نقل المتقبل،  
ولهذه التقديرات أبعادها الأصولية وأبرزها أن لا نصّ  
بلا قارئ، ولا خطاب بلا سامع، وحتّى أن نُقرّ -  
والبحثُ يتقدّم بنا جدلاً - أن الملفوظ يظلّ موجوداً  
بالقوة سواء أفرزته الذات المنشئة له أم دفنته في  
بواطن اللاملفوظ، ولا يُخرجه إلى حيز الفعل إلاّ  
مُتلقّيه، وهذا التلقّي هو بمثابة انقِداح شرارة الوجود  
للنصّ ولماهية الأسلوب الذي لا يَبْقَى من تعريف له إلاّ  
كونه كائناً منشوداً منذ لحظة النشأة إلى حيث « يُست...  
هَلَك » فقراءته دفنٌ لصيرورته من حيث إنها تبشّيرٌ  
بولادته.



## مصادرة الخطاب

١/٥

أما تحديد ماهية الأسلوب باعتماد جوهر الخطاب في ذاته فلعله الركن الضارب في مجتمع رؤى الحداثة ليمّا يتجذّر فيه من ركائز المنظور اللساني ، فإذا كان الأسلوب في « فرضية المخاطب » صفيحة الانعكاس لأشعة الباث فيكثراً وشخصيةً ، وكان في « فرضية المخاطب » رسالةً مغلقةً على نفسها لا تنفض جدارها إلاّ يدا من أرسلت إليه ، فإنه في « فرضية الخطاب » موجودٌ في ذاته. يمتدّ حبّلاً التّواصل بين لافظه ومحتضنه لا شك ، وإلّاكنّ دون أن تعلق ماهيته على أحدٍ منهما ، وصورة ذلك - كما سنحتل - أن النصّ إن كان وليداً لصاحبه فإن الأسلوب هو وليد النصّ ذاته - لذلك يستطيع الأسلوب أن يفصل عن المؤلف المخاطب لأنّ رابطة الرّحم بينهما

حُضُورِيَّةٌ فِي لَحَظَتِي الْإِبْدَاعِ وَالْإِيقَاعِ ، وَهَذَا الْمَنْظَارُ فِي  
تَحْدِيدِ مَا هِيَ الْأُسْلُوبُ يَسْتَمِدُّ بِنَاصِيَعِهِ مِنْ مَقَوِّمَاتِ الظَّاهِرَةِ  
اللُّغَوِيَّةِ فِي خَصَائِصِهَا الْبَارِزَةِ وَنَوَامِيسِهَا الْخَفِيَّةِ كَمَا سَنَبَيِّنُ.

١/٥

وَأَوَّلُ مَا يُطَالَعْنَا مِنْ جُمْلَةِ هَذِهِ الْمَقَائِيسِ مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ بِأَلِيٍّ فِي  
تَمْيِيزِهِ الْأُسْلُوبَ عَنِ الْأُسْلُوبِيَّةِ <sup>(١)</sup> حِينَمَا أَحْسَنَ بِاحْتِمَالِ الْخَلْطِ بَيْنَ  
الْمَقْهُومَيْنِ لَا سِيَّمًا وَقَدْ كَانَ بِصِدْدٍ تَأْسِيسَ تَصَوُّرَاتٍ مُسْتَحْدَثَةٍ ،  
فَحَصَرَ مَدْلُولَ الْأُسْلُوبِ فِي تَفَجُّرِ الطَّاقَاتِ التَّعْبِيرِيَّةِ الْكَامِنَةِ فِي  
صَمِيمِ اللُّغَةِ بِخُرُوجِهَا مِنْ عَالَمِهَا الْإِفْتِرَاضِيِّ إِلَى حَيْزِ الْمَوْجُودِ  
اللُّغَوِيِّ ، فَالْأُسْلُوبُ حَسَبَ تَصَوُّرِ بَالِيٍّ هُوَ الْإِسْتِعْمَالُ ذَاتُهُ فَكَأَنَّ  
اللُّغَةَ مَجْمُوعَةً شَحْنَاتٍ مَعْزُولَةٍ وَالْأُسْلُوبُ هُوَ إِدْخَالُ بَعْضِهَا  
فِي تَفَاعُلٍ مَعَ الْبَعْضِ الْآخَرِ كَمَا فِي مَخْتَبَرِ كِيمِيَاوِيٍّ.

٢/٥

وَلَا شَكَّ أَنَّ هَذَا الْبَسْطَ هُوَ وَلِيدُ نَظَرِيَّةِ سَوَسِيرِ اللُّغَوِيَّةِ  
وَلِذَا سِيلَتُنِي فِي مَنَعَطِهِ جُلُّ الْأُسْلُوبِيِّينَ بَعْدُ بِأَلِيٍّ سِوَاهُ مِنْهُمْ

---

(١) انظر ج ١ - ص ١٤ و ٢٥ و ٢٦ من : *Traité de stylistique française*.  
وقد كان بَالِيٌّ يَذْهَبُ إِلَى اعْتِبَارِ الْأُسْلُوبِيَّةِ قَرْمَى إِلَى الْقَامَةِ ثَبَتَ لُجْلَةَ الطَّاقَاتِ  
التَّعْبِيرِيَّةِ الْمَوْجُودَةِ فِي اللُّغَةِ بِالْقُوَّةِ .

من تأثر به مباشرة ثم طور نظريته أو من استمدوا مبادئهم النقدية مما أفرزته نظريات سوسير من مناهج بنيوية ، ومن هذا اللقاء سينشأ منهج تعريف الأسلوب بالاعتماد على خصائص انتظام النص بنويًا ، مما يجعله العلامة المميزة لنوعية مظهر الكلام داخل حدود الخطاب ، وتلك السمة إنما هي شبكة تقاطع الدوال بالمدلولات ومجموع علائق بعضها ببعض ومن ذلك كله تتكون البنية النوعية للنص وهي ذاتها أسلوبه .

فإذا تدبرنا أبعاد هذه التقديرات تبين لنا أن بُعدها الأصولي يكمن في عزل الطاقة الأسلوبية عن مكونات الخطاب في ذاتها إذ تنتهي عن أجزاء الكلام عندئذ كل خاصية مطلقة فالأسلوب ليس ملكًا عينيًا . لجزء من أجزاء اللغة وإنما هو من خصائص انتظام هذه المركبات للخطاب ، معنى ذلك أنه ملك مشاع . بين أجزاء الكل وهذه الملكية تظل رهينة الائتلاف .

ولعل فينوقرادوف ( Vinogradov ) هو أول من أشار إلى هذا المقياس التحديدي ، تعرّض له وهو يستقرئ مقومات نظريته في تاريخ الأساليب الأدبية التي سماها بالمنهج الإرجاعي . والإسقاطي ، ففي بحثه عن « أهداف

الأسلوبية» سنة ١٩٢٢ يعرّج على أن الأسلوب يتحدد بالعالم الأصغر\* للأدب ويعني به النصّ وهذا العالم الأصغر يُحدّده «جهازُ الروابط القائمة بين العناصر اللغوية والمتفاعلة مع قوانين انتظامها»<sup>(٢)</sup>. وفي سنة ١٩٤٨ يَصُوغُ والّاك وفاران نظريتهما في تعدّد أصناف الأساليب استنادا إلى خصوصيّاتٍ نوعية يتخذان منها سُلَمًا تعريفيًا، فيذهبان إلى أنّ الأسلوب يُمكنُ أنْ يُحدّد من ركنٍ زاويةٍ علاقةٍ الألفاظ بالأشياء ثم يردّ فإنّ أنّه يُحدّدُ أيضا من خلال روابط الألفاظ بعضها ببعض وكذلك من خلال علاقة مجموع الألفاظ بجملة الجهاز اللغوي الذي تتنزّل فيه<sup>(٣)</sup>، ثم خُصّ كلٌّ من هيل (A. Hill) وهيلمسالف (Hjelmslev) هذا المقياس التعريفي من صبغته المقارنة ومنهجيه التاريخي فحدّد الأولُ الأسلوب بأنه الرسالة التي تحملها العلاقات الموجودة بين العناصر اللغوية لا في مستوى الجملة وإنما في مستوى إطارٍ أوسع منها كالنصّ أو الكلام<sup>(٤)</sup>.

V. V. VINOGRADOV : *Des tâches de la stylistique*. (٢)

in : *Théorie de la littérature*, pp. 112-113.

*La Théorie littéraire*.

ص ٢٤٧ من :

A.A. HILL : *Introduction to linguistic structures* 1958, (٤)

cf. a) Nicolas Ruwet : *Langage, musique, poésie*, Paris, éd. du Seuil, Coll.-Poétique - 1972, p. 154.

b) Pierre Kuentz : *Tendances actuelles de la stylistique anglo-américaine*; langue française n° 3 sept. 1969. p. 86.

وأما الثاني فقد وسَّع دلالة الأسلوب بما شمل الهيكل  
الكَلَمِيّ للنصّ حتى استحال هو ذاته أداةً من أدوات التخاطب  
متميّزةً عن الأداة اللسانية الأولى فإذا بالأسلوب في نفسه دالٌّ  
يستند إلى نظامٍ إبلاغيّ متصل بعلمٍ دلالاتٍ السياق، أما  
مدلول ذلك الدالّ فهو ما يحدث لدى القارئ من انفعالات  
جمالية تصحب إدراكه للرسالة « فمجرد تعبير الإنسان عن  
فكرة ما شعرا بدل تعبيره عنها ثراّ يعدّ تنبيهاً للمتقبل  
إلى أن النصّ - فضلاً عمّا يحمله من دلالات أوليّة تُكوّن  
بنية رسالتيه - قد استحال في صياغته دالّاً متصلاً بنظامٍ  
بلاغيّ آخر غير النظام اللساني البسيط » (٥)

غير أن الذي كشف عن أبعاد هذا المقياس التعريفيّ وسبّر  
عمقه بتزييله ضمن وظائف الكلام عموماً إنما هو جاكبسون  
ويعود عمله ذاك - كما أسلفنا - إلى سنة 1960، وذلك حينما  
عرّف النصّ الأدبيّ بكونه خطاباً تغلّبت فيه الوظيفة الشعرية  
للكلام، وهو ما يُقضي حتماً إلى تحديد ماهية الأسلوب  
بكونه « الوظيفة المركزية المنظمة » لذلك كان النصّ

---

(٥) *Prolégomènes à une théorie du langage* - traduit du danois  
par une équipe de linguistes. Paris, Les éd. de minuit -  
Arguments 35 - 1968.

- خَسَب جاكسون - خطابا تركَّب في ذاته  
ولذاته. (٦) ..

ثم يحاول ستاروبنسكي سنة ١٩٧٢ ضبط قُورقات هذه  
النظرية فيقرر بأنّ الأسلوب هو مِسْبَارُ القانون المنظَّم  
للعالم الداخلي في النصّ الأدبي (٧).

وإذْ يتحدّدُ الأسلوب على هذا النمط فإنّ العمل الأسلوبي  
لا يعدو أن يكون تفكيكا للعناصر المكوّنة لجهاز الإبداع  
ليَتَّبَعَ ما يحدث بينهما عند التفاعل وما ينقطع عند الانفصال  
وذلك بطريقِ العزلِ والضمِّ حتى تتجلى المفارقات والمقاربات  
اختباريا. على أنّ هذه الوجهة في عقلنة ماهيات الأسلوب  
كظاهرةٍ لسانية فنيّةٍ ما إنّ تدبّرها في أصولها ومراميها  
حتى نستشفّ السِّلْكُ الرّابط بين تقديرات المنهج  
البنوي في الأدب والنقد ولعلها تحتفظ بخصوصياتها إذ  
تتميّز بانقطاع الضغط المذهبي في التحليل والاستخلاص لأنّها  
- على ما هي عليه - تنطلق من النصّ لتعود إليه وقد تفرّقه  
ببائه أو مُتَقَبِّلِهِ : بل ربّما نزَلَتْهُ منزلة المجهَرِ

---

(٦) Essais de linguistique générale. ص ٢٠ - ٣١ من ج ١ من :  
La relation critique. ص ٦٤ من : (٧)



العَبَثِيَّ الكَاشِفِ لِبَعْضِ خَلَايَا الْجِهَازِ اللُّغَوِيِّ عَامَّةً وَتَبْقَى  
التَّقْدِيرَاتُ التَّارِيخِيَّةُ وَالسُّوسِيُولُوجِيَّةُ وَحَتَّى الْإِيدِيُولُوجِيَّةُ فِي  
مَعزِلٍ عَنْ مَشَاغِلِهَا.

٣/٥

فَإِذَا مَثَلَتِ اللِّسَانِيَّاتُ إِلَى حَدِّ الْآنَ مَعِينَا خَرِصُوبًا فِي تَحْدِيدِ  
مَاهِيَّاتِ الْأَسْلُوبِ بِقَوَاعِدِهَا الْعَامَّةِ وَمُمَارَسَاتِهَا التَّجْرِييَّةِ فَلِإِنَّهَا  
قَدْ كَانَتْ أَيْضًا مَنَبِعَ إِشْعَاعٍ عَلَى التَّفَكِيرِ الْأَسْلُوبِيِّ بِوَاسِطَةِ وَائِدٍ  
آخَرٍ لَهَا، هُوَ عَرِيقُ الْإِنشَاءِ، حَدِيثُ التَّشَكُّلِ، أَلَا هُوَ عِلْمُ  
الدَّلَالَاتِ أَوِ السِّمِّيَّةِ كَمَا اصْطَلَحَ عَلَيْهِ بَعْضُهُمْ. وَتَنْصَبُ مَشَاغِلُ  
هَذَا الْفَنِّ مِنْ أَفْتَانِ شَجَرَةِ اللِّسَانِيَّاتِ فِي السَّعْيِ إِلَى عَقْلَنَةِ الطَّاقَاتِ  
الْإِنْجَارِيَّةِ فِي الظَّاهِرَةِ اللُّغَوِيَّةِ فَهُوَ يَتَرَاءَى لَنَا عِلْمًا يَحَاوِلُ  
رُؤَادَهُ مُعَالَجَةَ إِشْكَالِيَّةِ الدَّلَالَاتِ فِي مَعزِلٍ عَنْ ضُغُوطِ  
التَّقْدِيرِ الْمَاورِائِيِّ وَالطَّرْقِ الْبَيْكُولُوجِيِّ، وَلِهَذَا السَّبَبُ ظَهَرَتْ  
عِبَارَةُ « عِلْمُ الدَّلَالَاتِ الْبَنِيَوِيَّةِ » تَنْبِيْهَا عَلَى حَصْرِ النَّظَرِيَّةِ  
الدَّلَالِيَّةِ بِسِيَاجِ الْمَلْفُوظِ اللُّغَوِيِّ.

وَمِنْ أَبْرَزِ النَّظَرِيَّاتِ الدَّلَالِيَّةِ الْحَدِيثَةِ تَقْرِيرُ اللِّسَانِيِّينَ بِأَنَّ  
طَاقَةَ التَّعْبِيرِ - وَبِهَا تُحَدَّدُ اللَّغَةُ - مُزْدَوِجَةٌ فِي ذَاتِهَا فَمِنْهَا  
جَدْوَلٌ تَصْرِيْحِيٌّ. وَمِنْهَا جَدْوَلٌ إِيحَائِيٌّ. فَمَا الْأَوَّلُ فَيَسْتَمِدُّ

قُوتِه الإخباريَّة من الدلالات الذَّاتيَّة لمجموع الرصيد اللغويّ وأما الثاني فيستمدُّها من الدلالات السِّياقيَّة التي تحملها اللغة بكثافاتٍ متنوِّعة عبَّر اختراقها لِطَبَقَاتِ التاريخ ومَنَازِلِ المجتمع.

وقد ذهب أ. ديكرُو (Oswald Ducrot) مسافاتٍ في تركيز هذا المنظور حتى انتهى إلى الشك في تحديد اللغة بخصائصها الإخباريَّة<sup>(٨)</sup>.

على هذا المستندِ يَتَّجِهُ بعض رواد الأسلوبية إلى تعريف الأسلوب بأنَّه مجموع الطاقات الإيحائية في الخطاب الأدبيّ، وذلك أن الذي يُمَيِّزُ هذا الخطاب هو كثافة الإيحاء وتقلُّصُ التصريح وهو تقيُّصٌ ما يَطْرُدُ في الخطاب «العاديّ» أو ما اصطلحنا عليه بالاستعمال النّفعيّ للظاهرة اللغويَّة<sup>(٩)</sup> والحقيقة أن الطاقة الإيمائية في اللغة لا يمكنها أن تستقلّ بذاتها إذ قد يكونُ تصريحٌ بلا إيماء ولكن يتعدَّرُ الإيماءُ بلا

---

(٨) ص ٢-٤-٥-٢٤ من : *Dire et ne pas dire, principes de sémantique structurale*. Paris, Hermann, Coll. Savoir, 1972.

(٩) انظر : د. موريِس أبو ناضر : تلامُوب وعلم الأسلوب - الطاقة العربيَّة - السَّنة ٢ . العدد ٩ - سبتمبر ١٩٧٥ (٤٠ - ٤٦) .

راجع أيضًا : P. GUIRAUD : *La stylistique*, pp. 57 - 58; *Essais de stylistique : Problèmes et méthodes*, p. 43 - p. 60.

تصريح، ولعلّ ماهية الأسلوب تتحدد بنسيج الروابط بين الطائفتين التعبيريتين في الخطاب الأدبي : طاقة الإخبار وطاقة التضمين.

٤/٥

وقد كان لجاكسون فضلٌ عَظِيمٌ هنا المنحى في تحديد الأسلوب أو الوظيفة الشعرية للكلام حسب مصطلحاته، فقد استغلّ مُعطىً لسانياً قاراً يتمثل في أنّ الحدث اللساني هو تركيب عمليتين متواليتين في الزمن ومتطابقتين في الوظيفة وهما اختيار المتكلم لأدواته التعبيرية من الرصيد المعجمي للغة ثم تركيبها تركيباً تقتضي بعضه قوانين النحو وتسمع بعضه الآخر سبباً التصرف في الإستعمال ، فإذا بالأسلوب يتحدد بأنه توافقٌ بين العمليتين، أي تطابقٌ لجدول الاختيار. على جدول التوزيع. مما يفرز انسجاماً بين العلاقات الاستبدالية. التي هي علاقات غيائية يتحدد الحاضر منها بالغائب ، والعلاقات الركنية وهي علاقات حضورية تُمثلُ تواصل سلسلة الخطاب حسب أنماط بعيدة عن العفوية. والاعتباط<sup>(١٠)</sup>.

R. JAKOBSON : *Essais de linguistique générale.*

(١٠) ج ١، ص ٢٢٠ من :

ويعطي رينفاي ( Ruwet ) لنظريّة جاكبسون أبعاداً إضافية مُحيلاً على بلوك ( B. Bloch ) ، إذ يعرف الأسلوب بأنه رسالة أنشأتها شبكة من التوزيع قائمة على مبدأ الإحتمال والتوقع<sup>(١١)</sup>. فإذا رأينا فيما سبق أن المذهب الوضعي في تحديد الأسلوب قد تقرر معه مبدأ الاختيار في نسج الخطاب الأدبي فإن هذه المحاولات التفسيرية المتعاقبة تُجَدِّرُ أصولياً أبعاد هذه المنهجية إذ تتسلط في ضوئها عملية الاختيار على مترتين مختلفتين في ماهيتهما وأصل نشأتها وهما لحظة الإبداع وزمن سبكه؛ والأسلوب بهذا المقضى لا يُعدّ آني الوجود وإنما هو صيرورة زمنية تطابق في مقاييسها الوجودية مع جدلية الديمومة.

٥/٥

وتكاد جلّ التيارات التي تعتمد الخطاب أساً تعريفياً للأسلوب تنصب في مقياس تنظيري هو بمثابة العامل المشترك الموحّد بينها ويتمثل في مفهوم الانزياح ( L'écart ) ولئن استقام له أن يكون عنصراً قاراً في التفكير الأسلوبي فلأنه يستمد دلالة - لا مع الخطاب الأصغر كالنص -

N. RUWET : *Langage, Musique, Poésie*.

(١١) ص ١٥٤ من :

والرسالة - وإنما يستمدّ تصوّره من علاقة هذا الخطاب الأصغر بالخطاب الأكبر وهو اللغة التي فيها يُسَبَّكُ ولذلك تعذر تصوّره في ذاته إذ هو من المدلولات الثنائية المقتضية لتقائضيهما بالضرورة فكما لا نتصور « الكبير » إلا في طباقه مع « الصغير » فكذلك لا نتصور انزياحاً إلا عن شيء ما، وهذا المسبار الأصلي الذي يقع عنه الخروج، وإليه يُنسَبُ الانزياح هو في ذاته مُتَّصِرٌ نِسْبِيٌّ تذبذب الفكر اللساني في تحديده وبتثورة مصطلحه فكُلُّ بِسْمَةٍ من رُكْنٍ منظورٍ خاصٍ وقد اصطَلَحنا عليه فيما مضى من بحثنا بالاستعمال النفعي للظاهرة اللسانية مُختارين في ذلك تسمية الشيء بوظيفته العملية وغائيتيه الواعية.

ولا شك أن تَتَبَعَ ما عرفتَه الأصولية واللسانيات من تَرجُّع في التَّدليل على هذا الواقع اللغوي الذي يُعَدُّ بِمِثَابَةِ « الأصل » ثم على عملية الخروج عنه لواقع « طارئ » من شأنه أن يُعَيِّنَنَا على تَدْبِيرِ أبعاده الدلالية والأصولية.

وهذا كشفٌ لأَبْرَزِ الدَّوالِ المستعملة مع نسبتها إلى من بادروا بِبَيِّنَتِهَا سواء كانوا من الأصوليين المعاصرين أو مِن سَبْقِهِم :

**ثبت المصطلحات المعبر بها عن « الواقع الاصل » \***

L'usage ordinaire	الاستعمال الدارج
L'usage habituel	الاستعمال المألوف
L'expression simple	التعبير البسيط
L'expression commune	التعبير الشائع
Fontanier	فونتانيي
Le parler individuel	الكلام الفردي
Bally	بالي
L'état neutre	الوضع الحيادي
Le degré zéro	الدرجة المنفر
Marouzeau	ماروزو
La norme générale	النمط العام
L'usage normal	الاستعمال المعادي
Spitzer	سبيتزر
L'usage courant	الاستعمال السائر
Welck et Warren	والاك وفاران
L'usage moyen	الاستعمال المتوسط
Starobinski	ستاروبينسكي
Les normes du langage	السنن اللغوية
Todorov	تودوروف
Le discours naïf	الخطاب الساذج
Le groupe « mu »	جماعة « مو »



La parole innocente	المعبارة البريئة
Le groupe « mu »	جسامة « مو »
La norme	النمط
Riffaterre	ريفاتسار
L'usage-norme	الاستعمال النمط
Delas	دولاس

### كشف الدوال المعبرة عن « الواقع العرضي » \*

L'écart	الانزياح
L'abus	التجاوز
Valéry	فالييري
La déviation	الانحراف
Spitzer	سبيتزر
La distorsion	الاختلال
Welck et Warren	والاك وفاران
La subversion	الاطحاحة
Peytard	بلايتهار
L'infraction	المخالفة
Thiry	تييري
Le scandale	الشناعة
Barthes	بارت
Le viol	الانتهاك
Cohen	كوهمان

La violation des normes

خرق السنن

L'incorrection

اللحن

Todorov

تودوروف -

La transgression

العصيان

Aragon

أراغون

L'altération

التحريف

Le groupe « mu » جماعة « مو »

إنّ هذه الطّفرة الاصطلاحية تكشف نسبة المفهومين : مفهوم الواقع اللغوي النّفمي ومفهوم الواقع اللغوي المُكترس ، لا فقط بعضهما إلى بعض بل كذلك نسبة كلّ منهما إلى المواضع التاريخية والسوسولوجية. والذي يَعتنينا نحنُ في معرض استجلائنا لمقومات تحديد الأسلوب هو مُحاولَة كلّ المُفكرين اللغويين انطلاقاً من هذه المصطلحات رسم المقاييس الكاشفة لهذين الواقعين من الظاهرة اللغوية عامّة. ففونتانيّاي يَعرّض الظاهرة الأسلوبية إلى عبقرية اللغة، إذ تسمح بالابتعاد عن الاستعمال المألوف فتتوّع في نظام اللغة اضطراباً يُصَبِّحُ هو نفسه انتظاماً جديداً<sup>(١٢)</sup>، وبذلك يُطابق

*Des figures du discours autres que les tropes -*

(١٢)

Paris, 1827. Cf. l'éd. de Gérard GENETTE. Coll. Science de l'homme, Paris, Flammarion 1968.

TODOROV : *Littérature et signification*, p. 104. انظر كذلك :

بين الأسلوب ومجموع الصور التي يتحمّلها الخطاب وتكون من البروز بحيث يحدث « الوقع اللذيذ »<sup>(١٣)</sup>.

ويربط والاك وفاران مفهوم الأسلوب بمجموع المفارقات التي نلاحظها بين نظام التركيب اللغوي للخطاب الأدبي وغيره من الأنظمة، وهي مفارقات تنطوي على انحرافات ومُجاذبات بها يحصل الانطباع الجمالي<sup>(١٤)</sup>، ويكاد يطابق ذلك ما أشار إليه ماروزو منذ سنة ١٩٣١ حين عرف الأسلوب بأنه اختيار الكاتب لما من شأنه أن يخرج بالعبارة عن حيادها وينقلها من درجتها الصفر إلى خطاب يتميز بنفسه<sup>(١٥)</sup>.

ويتخذ سبب من مفهوم الانزياح مقياسا لتحديد الخاصية الأسلوبية عموما ومسبورا لتقدير كثافة عمقها ودرجة نجاعتها، ثم يدرج في منهج استقرائي يصل به إلى المطابقة بين جملة هذه المعايير وما يسميه بالعقريّة الخلاقة لدى الأديب<sup>(١٦)</sup>.

أما تودوروف فإنه ينظرُ الأسلوب اعتمادا على مبدأ الانزياح فيعرفه بأنه « لحنٌ مبررٌ » ما كان يُوجدُ لو

---

(١٣) Jean Paul COLIN : *Rhétorique et stylistique* : ص ٩١ - ٩٢ من :

(١٤) *La théorie littéraire.* : ص ٢٤٨ من :

(١٥) G. MOUNIN : *Clefs pour la linguistique.* : ص ١٧١ - ١٧٢ من :

(١٦) J. STAROBINSKI : *la Relation critique.* : ص ٥٠ - ٥١ من :

G. MOUNIN : *Clefs pour la linguistique.* : ص ١٧٢ - ١٧٣ من :

أنّ اللغة الأدبية كانت تطبيقاً كلياً للأشكال النحويّة الأولى، ثم يحاولُ حصر مجال هذا الانزياح - مُحيلاً إلى جون كوهان - <sup>(١٧)</sup> فيُقرّرُ أنّ الاستعمال يكرّس اللغة في ثلاثة أضربٍ من الممارسات : المستوى النحويّ والمستوى اللّانحوي (Agrammatical) والمستوى المرفوض ويُمثّلُ المستوى الثاني أُرَيْحِيَّةَ اللغة في ما يَسَعُ الإنسان أن يتصرّف فيه <sup>(١٨)</sup>.

ولا يخرج ريفاتار في تحديد الظاهرة الأسلوبية عن مفهوم الانزياح - وإن حاول الإيماء بغير ذلك <sup>(١٩)</sup> - ويعرفه بكونه انزياحاً عن النمط التعبيري المتواضع عليه، ويدقّقُ مفهوم الانزياح بأنه يكون خرقاً للقواعد حيناً، ولُجُوءاً إلى ما ندر من الصيغ حيناً آخر، فأماً في حالته الأولى فهو من مشكلات علم البلاغة فيقتضي إذن تقييماً بالاعتماد على أحكامٍ معيارية، وأماً في صورته الثانية فالبحث فيه من مقتضيات اللسانيات عامّة والأسلوبية خاصة .

(١٧) J. COHEN : *Structure du langage poétique* - Paris, Flammarion, 1966.

(١٨) T. TODOROV : *Littérature et signification*. ص ١٠٤ من :

(١٩) ما نوردّه ملتبس من قديمنا لكتاب ريفاتار « معولات في الأسلوبية الهيكلية » وقد سبقنا الإشارة إليه .

على أن نظرية المؤلف في تحديد الأسلوب لا تخلو من تصرف في مفهوم الانزياح من ذلك أنه حاول تدارك أهم نقط الضعف التي وجهت إلى الانزياح باعتباره مقياسا عمليا ، وتمثل أهم هذه المطاعن في صعوبة تحديد النمط العادي في التعبير ، فالأسلوبيون قبل ريفاتار يذهبون إلى أن هذا النمط العادي يحدده الاستعمال ، غير أن مفهوم الاستعمال نفسه نسبي ولا يمكن الدارس من مقياس موضوعي صحيح ، ويقترح ريفاتار تعويض مفهوم الاستعمال بما يُسميه السياق الأسلوبي ، فيكون مفهوم النمط العادي مرتبطا بهيكل النص المدروس ، معنى ذلك أن بنية النص من حيث العبارات والصيغ تبرز هي نفسها مستويين اثنين : أحدهما يمثل النسيج الطبيعي وثانيهما يزدوج معه ويمثل مقدار الخروج عن حده.

ومن أوجه تصرف المؤلف في مفهوم الانزياح أنه يكاد يقصر قيمته الوظيفية على العناصر الجزئية في الكلام مما يحاول المتكلم إبلاغه ضمن رسالته اللغوية.

أما مؤلفو « البلاغة العامة » فقد حاولوا الغوص في أعماق مفهوم الانزياح من الوجهة اللسانية قبل كل شيء ، وقد اهتموا إلى جُملة من التقديرات الطريفة أبرزها اعتبارهم

أنّ الانزياح ضربٌ من الاصطلاح يقوم بين الباث والمتقبل ولكنه اصطلاحٌ لا يطرّدُ، وبذلك يتميّزُ عن اصطلاح المواضعات اللغوية الأولى فهو إذن تواضعٌ جديد لا يفضي إلى عقد بين المتخاطبين<sup>(٢٠)</sup>.

فإذا تدبّرنا أمر هذا الانزياح من خلال طبقات التفكير الأسلوبية نوعياً وزمانياً اكتشفنا له قواعد تأسيسية تتجاوز المنظور الأسلوبية الضيق لتتسع بجلاء على حقول التفكير اللساني، وصورة ذلك أننا قد نبسطُ فرضية عملٍ نعتبرُ بها أن الظاهرة اللغوية في ذاتها مصبّ جدولين ونقطة تقاطع محوريين : أولهما الجدول « النفعي » وهو الجدول الخادم إذ مداره وضع اللغة الأول وهو الأصل بالذات والزمن، وثانيهما الجدول المعارض وهو الجدول المخدم إذ محوره وضع اللغة الطاريء، هذان المظهران كلاهما واقع لغوي وأولهما متنازل<sup>(٢١)</sup> ويمثّل « قضية »<sup>(٢٢)</sup> التواجد اللغوي كتجسيد لخصوصية الحيوان الناطق، والثاني « متعال »<sup>(٢٣)</sup> وهو « نقيضة »<sup>(٢٤)</sup> ذلك الموجود.

(٢٠) ص : ٤٢ .

Descendant (٢١)

La thèse (٢٢)

Ascendant (٢٣)

L'antithèse (٢٤)



فإذا سلّمنا بهذه المصادرة تسنّى لنا أن نُقرّر أن ما يُميّز الخطاب الأدبي هو كونه « تاليفاً »<sup>(٢٥)</sup> ليجدوليّ القضايا والتّقايف في الظاهرة اللغوية. فهو إذن مزيج الضّغط التّارليّ والدّفع المُتعالِيّ، هو امتزاج مُفاعلات ما « يَدْرِكُ » وما هو مائِيع وفي ذلك سيرٌ ديمومة إشكاليّة الأدب وإشكاليّة الأسلوب كماهية مُستعصية.

ولعلّ قيمة مفهوم الانزياح في نظرية تحديد الأسلوب اعتماداً على مادة الخطاب تكمن في أنّه يرمز إلى صراعٍ قاريّ بين اللغة والإنسان : هو أبداً عاجزٌ عن أن يُلِمَّ بكلّ طرائقها ومجموع نوايسها وكنّيّة إشكاليّاتها كمُعطى « موضوعيٍّ ما وراثيٍّ » في نفس الوقت بل إنه عاجز عن أن « يحفظ » اللغة شموليّاً، وهي كذلك عاجزة عن أن تستجيب لكلّ حاجته في نقل ما يُريد نقله وإبراز كلّ كوامنه من القوّة إلى الفعل، وأزمات الحيوان الناطق مع أداة نطقه أليسة صور ملحمته الشعراء والأدباء مُدّ كانوا، وما الانزياح عندئذ سوى احتيال الإنسان على اللغة وعلى نفسه إسدّ قُصوره وقُصورها معاً.

## العلاقة والاجراء

٠/٦

لئن كان التفكير الأصولي مقتضيا لمتشبع الركائز التأسيسية التي يقوم عليها العلم المطروق فإن فلسفة المعارف تتخطاه بالتساؤل عن غائيات العلم وتقديم فرائضه تخصر وجوه الانتفاع وطرائق الإختصاص، والأسلوبية من حيث هي علم للأسلوب، ثم من حيث هي متصور مقترن بمعطى الظاهرة الأدبية تستوجب بالضرورة علاقة ما بالنقد الأدبي ؛ سواء أكانت علاقة إجراء أم علاقة إذعان ، وسواء أكانت علاقة إثبات أم علاقة انتفاء ، فالأسلوبية والنقد الأدبي مقولتان لا يخلو أمرهما أصوليا من إحدى وقائع ثلاث : إما أن تتواجدوا وإما أن تتطابعا وإما أن تنفي أحدهما الأخرى. ويعود بنا ذلك إلى جملة من التساؤلات الاختبارية التي تفرقع الإشكال الأصولي إلى قضايا البسيطة :

فهل يتسنى للأسلوبية أن تُفضي إلى نظريّة شموليّة في موضوعها وهل بوسعها أن تعوض النقد الأدبي إن كانت في عيورتها ترمي إلى الانفراد بسلطان الحكم في الأدب ؟ ثم ما عساها تحصيل في طبيّاتها من عوامل التبشير بتطور موضوعي أو تحوّل علماني ؟

١/٦

تعرض الباحث في هذا السياق جملة من الأحكام الجاهزة يرسلها أصحابها في كثير من العفوية أحيانا ويدعمونها أحيانا أخرى ببعض التقديرات التخمينية العامة، من ذلك ما يقرّره سبتر من أن الأسلوبية هي جسر اللسانيات إلى تاريخ الأدب <sup>(١)</sup> أو ما يؤكد والاك وفاران من أن الدراسة اللسانية ما إن تُكرّس نفسها في خدمة الأدب حتى تستحيل أسلوبية <sup>(٢)</sup> وهو ما يذهب إليه ستاروبنسكي إذ يثبت أن الأسلوبية هي رفّع الحواجز بين اللغة وتاريخ الأدب وهي بموجب ذلك علم شامل للدلالات المُكرّسة في جهاز الأثر الأدبي <sup>(٣)</sup>.

*Etudes de style.*

(١) ص ٥٤ من :

*La théorie littéraire.*

(٢) ص ٢٤٤ من :

*La relation Critique*

(٣) ص ٤٨ من :

أما قيرو فإنه يتفصيمُ سُنَّةَ المقاربات فيجزم بأنَّ الأسلوبيةَ  
 مَصْبَتُهَا النِّقْدُ وبِهَ قِيَامُ وجودها<sup>(٤)</sup> ؛ معنى ذلك أنه يُقَرَّرُ  
 في غير تردد أنَّ الأسلوبيةَ تستحيلُ نظريةً نقديةً بالضرورة،  
 ولا شك أنَّ الدكتور لطفي عبد البديع - وهو الذي تتواتر  
 إحالاتُهُ إلى قيرو - قد تأثر بهذا المنزع حين أكد في غير  
 استدلال أنَّ «النقد الحديث، وتلك سِمَتُهُ الأصلية، قد استحال  
 إلى نقدٍ للأسلوب وصار فرعاً من فروع علم الأسلوب ومهمته  
 أن يمدَّ هذا العلم بتعريفات جديدة ومعايير جديدة»<sup>(٥)</sup>،  
 وهو قلبٌ لسلمِ القِيَمِ لا يعكس في أمانته صورة المخاضِ  
 الجدليِّ التاريخيِّ الذي تعيشه هذه المعارف الإنسانية فضلاً عن  
 عوارضِ الخلط بين النقد الأدبيِّ وعلوم اللسانِ.

٢/٦

إنَّ الذي لا تُنْزَعُ فيه أحداً - بعدما استجليناه من قواعد  
 التَّنْظِيرِ الأسلوبي فيما سلف من بحثنا - أنَّ الأسلوبيةَ منهج  
 علميٌّ في طرق الأسلوب الأدبيِّ، فهي إذن نظريةٌ شُموليةٌ  
 فيه من حيث إنها تُحدِّده وتضبط السبل العملية لتحليله

(٤) ص ١٢٦ من : *La stylistique* .

(٥) التركيب اللغوي للأدب ، ص ٩٣ .

اختباريًا كما أن الذي لا ينازعنا فيه أحدٌ هو أن كلَّ  
 نظرية نقدية في الأدب تقتضي الاحتكام إلى مقياسِ الأسلوب  
 باعتباره المظهر الفني الذي به قوام الإبداع الأدبي، وهذا  
 المعطى هو صورةٌ لِحتمية حضور الظاهرة اللسانية في  
 الحدث الأدبي، وقد ألحَّ كلُّ روادِ الأسلوبية، فضلا عن  
 نقاد الأدب، الكلاسيكيين منهم والطلّاعين، على البُعدِ  
 الإنشائي الذي يتّوظّف به الأسلوبُ في عملية الإفراز الفني  
 طالما أن الأسلوب هو الميزة النوعية للأثر الأدبي ولا يُعرّفُ  
 الأثرُ إلا بما يُميّزه، وعلى هذا المستند يقرّر قيرو أن  
 الأسلوب هو الذي يقي عملية الخلق من الإجهاض<sup>(٦)</sup>  
 ويذهب ستاروبنسكي إلى أنه المُحدّدُ لصيرورة الحدث  
 اللساني نحو الظاهرة الأدبية مثلما أن الظاهرة الأدبية  
 لا تُستوعَبُ إلا من خلال تركيبها اللساني<sup>(٧)</sup>.

أما أحمد الشايب فإنه يفكك الظاهرة الأدبية إلى عناصرٍ  
 أربعة هي العاطفة والفكرة والخيال ثم يضيف :

« وأخيرا نجد العبارة اللفظية التي قد تسمّى الأسلوب ( Style )  
 وهي الوسيلة اللازمة لنقل أو إظهار كذا ، ما في

(٦) ص ٢٨ من : *La stylistique* و ص ١٥ - ١٦ من : *Essais de stylistique*

(٧) ص ٢٧ من : *La relation Critique.*

نفس الأديب من تلك العناصر المعنوية (...) ومن هنا  
نستطيع أن نعرف الأدب بأنه الكلام الذي يعبر عن  
العقل والعاطفة،<sup>(٨)</sup>.

وأما الدكتور لطفي عبد البديع فإنه يتجاوز حدّ التقريب  
والتفكيك إلى الجزم بأنّ الفنّ « يؤول إلى التعبير بل يطابقه »  
ولا يصحّ له وجود من حيث إنه فعلٌ روحيّ إلاّ باعتباره وجهاً  
من وجوه التعبير،<sup>(٩)</sup>، غير أنّ ريمون طحّان يُعدّل من  
هذا التمازج فيُعيد للظاهرة الأدبية ازدواجها الذاتيّ  
ويتمهي إلى أنّ اللغة « هي الظاهرة الشكلية الوحيدة التي تتيح  
لنا أن نتعرف على الأدب الذي لا يتحقّق إلاّ بها وفيها، ولا  
نعمد في حكمنا على صانع الجمال أو الأديب إلاّ بفحصنا  
المادّة الحسيّة التي يُشجّعها »<sup>(١٠)</sup>.

٣/٦

ولكنّا نعلم — بالاستناد إلى المنظور المُعاكس — أنّ من  
القواعد الأصوليّة في كلّ نظريّة نقدية أن تُبَلّور تحديداً

(٨) الأسلوب، ص ١٢ - ١٣ .

(٩) التركيب اللغوي للأدب، ص ٨٥ .

(١٠) الأسبعية العربية - ٢ - ص ١١٦ .



للحدث الأدبي : في نشأته - وهو ما يتصل بعملية الإبداع ذاتيها - وفي تشكّله - وهو ما يتخصّص الأثر الأدبي المستوعب فنياً للنصّ، فهل انتهت الأسلوبية إلى إدراك مدارج التعريف الأدبي بتعدّد مخاضها الطويل في محاولاتها تعريف ذاتيها وموضوعيها ؟

ليس من الهين الإجابةُ الجازمةُ عن هذا التساؤل نفياً أو إثباتاً، والسبب في ذلك تداخلُ المسارب بين اختصاصاتٍ متقاربة حتى إنّ الطُّرُق الأسلوبية كثيراً ما يمتزج باتجاهاتٍ مُغايرةٍ تُباعدُ بينه وبين نوعيّةٍ مشاغليهِ الأساسية. ولن نستطيع أن نؤكد أن تعريف الخطاب الأدبي وبالتالي تعريف عملية الإبداع الإنشائي بالاحتكام إلى سَنَدِ الأسلوب هو مُعطى مُقرَّر لا شك فيه.

١/٣/٦

وأول ما يطالِعنا في هذا المضمار تعريفُ الملفوظ الأدبي - بقطع النظر عن حجمه الكميّ، سواءً أكان « أثراً » في المعنى المتداول نقدياً، أو « نصّاً » في المفهوم المدرسيّ المتعارف - بكونه كيّاناً عضوياً يحدّده انسجامٌ نوعيٌّ، ومن الطريف أن هذا التحديد تكاد تنفرد به اليوم مناهج البنيوية في النقد الأدبي

الحديث بينما مَرَدّه إلى الأسلوبية في أصل نشأتها إذ أن أول مَنْ سَنَّهُ وحدّد أبعاده إنما هو بالتي في خضمّ تشريعه للأسلوبية، وقد انتهى به التحليل إلى ضبط هويّة النصّ الأدبي انطلاقاً من علاقة التّناسب القائمة بين أجزائه<sup>(١١)</sup>، ثمّ قدّ أول رواد التفكير الأسلوبي بعده هذا المعطى فمدّقوا منطويّاته وألحّوا على صبغة الانتظام في صلب نصّ الخطاب الأدبي وعزّوه إلى جدول العلاقات الرّكنيّة أي إلى مقياس التوزيع<sup>(١٢)</sup>. واستغلّ بعض منظرّي المناهج مستخلصات هذه الرّؤية فجحدّروا بها تفكيرهم الفلسفيّ بما يختمه بخاتم البعد الأصولي، وانتهوا بعد الفحص والاعتبار إلى أن كلّ موجودٍ هو نصّ وكلّ نصّ هو موجودٌ يُعالج معالجة الموجودات الأخرى، فتقرّر لديهم أن هذا الموجود النّصّانيّ هو جملةٌ علائقيّةٌ إحصائيّةٌ مكتفيّةٌ بذاتها حتى لتكاد تكون مغلقة، ومعنى كونها علائقيّة أنّها مجموعةٌ حدودٍ لا قِوام

*Traité de stylistique.*

(١١) ص ٢١ - ٢٢ من :

P. GUIRAUD : *Essais de stylistique.*

(١٢) ص ١٦ و ص ٤٣ من :

والى هذا المقياس ذهب بعض الأسلوبيين فاعتبر النصّ الأدبي د جملة ،

M. CRESSOT : *Le style et ses*

نحوية واسعة - انظر .

*techniques, pp. 297-298.*

Michel ARRIVE : *Linguistique et littérature in Comprendre la linguistique, pp. 107-108.*

لكلٍ منها بذاته ، وهي مكثفة بذاتها أي إنها - مكانا وزمانا ، وجُوداً ومقاييس - لا تحتاج إلى غيرها ، فالروابط التي تُقيمها مع غيرها تُؤلفُ جملةً أخرى وهكذا بلا نهاية. فالنصّ بهذا المنظار لا تنطبق عليه الثنائيات التي أربكت الفكر الكلاسيكي كالذات والموضوع ، والداخل والخارج ، والشرط والمشروط ، والصورة والمضمون والروح والمادة. فالنصّ إذن يؤخذ في حضوره لذاته وبذاته (١٣).

٢/٣/٦

وحيث إن الخطاب الأدبي قد اعتبر كياناً أفرزته علاقاتٌ معينةٌ بموجبها التأمّت أجزاءه فقد تولّد عن ذلك تيارٌ يُعرّفُ الملفوظ الأدبي بكونه جهازاً خاصاً من القيم طالما أنّه محيطٌ لسانیّ مستقل بذاته وهو ما أفضى إلى القول بأنّ الأثر الأدبيّ بنيّةٌ لسانية تتحاور مع السياق المضمونيّ تحاوراً خاصاً. (١٤) ، معنى ذلك أن النصّ الأدبيّ يُفَرِّزُ أنماطه

(١٣) راجع مقال انطون مقدسي : الحداثة والأدب ، الموجود من حيث هو نص ، رؤياه ( كذا ) وابتداعه - الموقف الأدبي - السنة الرابعة - العدد ٩ - كانون الثاني ( جانفي ) ١٩٧٥ ص ٢٢ ، ٥ .

(١٤) انظر : « Stylistique » in : J. DUBOIS : Dictionnaire de la linguistique.

الذاتية وسُنَنَهُ العلامية والدلالية فيكون سياقه الداخلي هو المرجع. لِيَقِيَسَ دَلَالَتُهُ حَتَّى لِكَأَنِّ النَصِّ هُوَ مُعْجَمٌ لِدَاتِهِ<sup>(١٥)</sup>، وقد أفضى هذا التقدير أصوليًا إلى فكِّ روابط الانتساب بين النص وما سواه وتكثيفِ علائق الانتماء بين وجودِ النصِّ وبنيتِه اللسانية حتى غدا ذلك المعيارُ مِسْبَارًا لتمييزِ الخطاب الأدبي عن الوثيقة الموضوعية<sup>(١٦)</sup>.

٣/٣/٦

وقد كان من نتائج هذا المنزع في التَّنْظِيرِ أن اعتُبرَ الأثر الأدبي صياغةً مقصودةً لذاتها، وصورةً ذلك أن لغة الأدب تميز عن لغة الخطاب النفعي بِمُعْطَى جوهريٍّ لأنه مرتبط بأصل نشأة الحدث اللساني في كلتا الحالتين : فبينما ينشأ الكلام العادي عن مجموعة انعكاساتٍ مُكْتَسَبَةٍ بِالْمِرَانِ وَالْمَلَكَةِ نرى الخطاب الأدبي صَوْغٌ لِلْغَةِ عن وعي وإدراك<sup>(١٧)</sup>، إذ ليست اللغة فيه مجرد قناة عبور الدلالات، وإنما هي غاية تستوقفنا لذاتها، لذلك اعتُبرَ مُؤَلِّفُو « البلاغة العامة »<sup>(١٨)</sup>

(١٥) انظر ص ١٦ - و ص ٢٦ من :

P. GUIRAUD : *Essais de stylistique*.

STAROBINSKI : *La relation Critique*.

(١٦) ص ٦٠ من :

R.L. WAGNER : *La grammaire française* — 1 —

(١٧) ص ٦٩ من :

(١٨) ص ١٩ .

أنّ ما يميز الخطاب الأدبيّ هو انقطاع وظيفته المرجعية. لأنه لا يُرجعنا إلى شيء ولا يُبلّغنا أمراً خارجيّاً وإنما هو يبلغ ذاته، وذاته هي المرجعُ والمنقولُ في نفس الوقت، ولَمّا كفّ النصّ عن أن يقول شيئاً عن شيء إثباتاً أو نفيّاً فإنّه غداً هو نفسه قائلاً ومقولاً وأصبح الخطاب الأدبيّ من مقولات الحداثة التي تدكّ تبويب أرسطو للمقولات مطلقاً.

٤/٣/٦

وقد توصّل تودوروف إلى صوغ هذه التقديرات عن طريق تكثيف الصور وتدقيق المستندات فعرف الخطاب الأدبيّ بانقطاع الشفافيّة عنه، معتبراً أنّ الحدث اللساني « العاديّ » هو خطابٌ شفافٌ. نرى من خلاله معناه، ولا نكاد نراه هو في ذاته، فهو مَنفَعْدٌ بِلّوريّ لا يقوم حاجزاً أمام أشعّة البصر، بينما يتميّز عنه الخطاب الأدبيّ بكونه ثخيناً غير شفاف، يستوقفك هو نفسه قبل أن يُمكنك من عبوره أو اختراقه، فهو حاجز بلّوريّ طليّ صوراً ونقوشاً وألواناً فصّدت أشعة البصر أن تتجاوزَه.<sup>(١٩)</sup>

---

(١٩) ص ١٠٢ من : *Littérature et signification.*

وتتركز جلّ هذه المكتسبات النظرية في تعريف استبطاني انعكاسي يرجع فيه أعلام الفكر الأسلوبى إلى منطلق اللغة فيعرفون الخطاب الأدبيّ بكونه « خلق لغة من لغة » أي إن صانع الأدب ينطلق من لغة موجودة فيبعث فيها لغة وليدة هي لغة الأثر الفنيّ، ويُعتبر هذا التعريف فكاً لإشكاليّة الوجود والعدم، فالحدث الأدبيّ « خلّق » ولكنّ الخلق مُتَعَذِّرٌ إذْ « لا شيء يُخلّق، ولا شيء يَفْنَى، وكلّ موجود مُتَحَوِّلٌ » فالخطاب الأدبيّ تحويلٌ لموجود<sup>(٢٠)</sup>.

ويُشيرُ فاقنار (Wagner) الى أن مفهوم الخلق في عملية الإبداع الإنشائي مرتبط بقدرة الإنسان على تخليص الكلام من القيود التي يُكبِّلُهَا بها الاستعمالُ وتطهيرها ممّا يتراكم عليها من ضبابيّة الممارسة، فالإبداع إحياء للكلمة بعد نضوبها<sup>(٢١)</sup>، وفي إحياء الكلمة بَعَثٌ جديد للتجربة المعيشة في الذات والزمن<sup>(٢٢)</sup>.

ولا شكّ أنّ هذه التقديرات تجرّنا جرّاً إلى ثنائية الدالّ والمدلول، مع دحض القول بانفصالهما سواءً على منوالِ ما

Le groupe (mu) : *Rhétorique générale*.

(٢٠) ص ١٩ من :

*La grammaire française* — 1 —

(٢١) ص ٧٥ من :

STAROBINSKI : *La relation Critique*.

(٢٢) ص ٢٧ - ٢٨ من :



ذهب إليه فاليري حين عرف الخطاب الأدبي بأنه « الجوهر  
والعرض متحدان »<sup>(٢٣)</sup> أو على طريقة كروتشه (Croce)  
في إثبات أن الحقائق التعبيرية تتحد في المنبع الصادرة عنه،  
والمضنون والصورة يتحدان في الحقيقة التعبيرية.<sup>(٢٤)</sup>

١/٤/٦

فلذا استقر لدينا أن الأسلوبية نظرية علمية في طرق  
الأسلوب مثلما تقرر لدينا أن أي نظرية نقدية لا بد أن  
تحتكم - فيما تستند إليه - إلى مقياس الأسلوب، ثم  
سلمنا بأن الأسلوبية - على غرار المدارس النقدية - تسعى  
إلى بلورة نظرية في تعريف الخطاب الأدبي، أفلا يكفي ذلك  
كله حتى تصبح الأسلوبية ذاتها نظرية نقدية فتكون بديلا  
عن النقد الأدبي عامة ؟

إن الذين جازفوا بالجواب إثباتا وقد أسلفنا الإشارة إليهم  
قد أخطؤوا التقدير في تنزيل العلم منازل الحقيقة، أو  
هم غفلوا عن قواعده الأصولية فضلوا سبل التخمين حينما

---

(٢٣) ص ٢٩١ من : *De l'Enseignement de la poétique au Collège de France - Vérité V - Paris - Gallimard - 1945.*

(٢٤) ذكره لطفى عبد البديع : التركيب اللغوي للأدب ص ٨٦ .

تحسّسوا مآل سَيْرُورَتِهِ ، ونحن ننفي عن الأسلوبية أن تؤول إلى نظرية نقدية شاملة لكل أبعاد الظاهرة الأدبية فضلا عن أن تطمح إلى نقض النقد الأدبي أصوليًا، وعلّة ذلك أنها تُمنسِكُ عن الحكم في شأن الأدب من حيث رسالته، فهي قاصرة عن تخطّي حواجز التحليل إلى تقييم الأثر الأدبي بالاحتكام إلى التاريخ، بينما رسالة النقد كامنّة في إمطة اللثام عن رسالة الأدب، ففي النقد إذن بعض ما في الأسلوبية وزيادة، وفي الأسلوبية ما في النقد إلاّ بعضه.

ثم إنّ النقد باعتباره ميزان الموازين في الأدب قد عُرِف في تاريخه الطويل بصراع أبديّ بين الزمانيّة والآنية، إذ فيه وجهان لحقيقة واحدة : ما هو خارج النصّ : قبله وبعده، وما هو مُكوّنٌ للذاتية النصّ، ولا تكون الأسلوبية إلاّ معيارا آتيا، وهي للعلّة نفسها لا تطمح إلاّ أن تكون رافدا موضوعيا يُغذّي النقد فيمده ببديلٍ اختباريٍّ يحلّ محلّ الارتسام والانطباع حتى تسلم أسُسُ البناء النقديّ، فالأسلوبية إذن دِعامّةٌ إنبيّةٌ حضورية في كل ممارسة نقدية، فكيف تتّحدُ الرّؤى المستقبلية انطلاقا من المكتسب الموجود ؟

٢/٤/٦

إن الناظر في الأسلوبية إجمالا منذ نشأتها إلى آخر مطاف

تطوّرها في العصر الحديث يقف على حقيقتين اثنتين : أولاً  
أن علم الأسلوب من حيث هو معرفة إنسانية قديم في تصوّراته  
المبدئية، حديث في بلورة غاياته وتشكيل مناهجه، وثانيتهما  
أنه علم ما فتىء يتطور جذرياً غير أن الحدود الزمنية بين  
تحوّلاته مائعة جداً، فإذا سعى الباحث إلى استشفاف المحرك  
الجدلي الذي يقوم خلف هذا التطور انتهى إلى الوقوف على  
نوعية شاذة مدارها أن حركيّة المنهج قد كانت دوماً  
تولّد جدليّة في المضامين، ذلك أن فترات التحوّل في تاريخ  
الأسلوبية قديماً وحديثاً مرتبطة بتغيّرات في مناهج العمل،  
ولكن منهجيّة التحليل في العمل الأسلوبي من الأهمية  
بحيث يتولّد عنها تغيّر في أصول التفكير الأسلوبي والجمالي  
عموماً. فالأسلوبية قد رضخت لقانون جدلي شاذٍ معادلتُهُ  
أن التغيّر في منهج التحليل يكشفُ ويقتضي في نفس الوقت  
تغيّراً في التّصورات المبدئية.

فإذا تبين لنا هذا المُعطى الجدلي أمكننا أن نساءل أصوليّاً  
عن صيرورة الأسلوبية مستقبلاً بالاحتكام إلى مستخلصات الحاضر.  
لِنَعُدَّ إلى نوعية العناصر المتفاعلة في عملية البث الأدبي.  
تَجَلُّوْا لنا النظرة الأولية الساذجة أن المخاطب والمخاطب  
هما من العناصر الحيّة، وحيويّتهما تحول دون الفحص

الموضوعي، وأنّ النصّ هو مادةٌ قارةٌ لها بذلك طواعيةٌ  
للتشريح الاختباري، ومقومات هذه النظرة اعتبارُ النصّ في  
بنية الصوريّة بعد ضبطه في وحدات لغويّة متعاضدة، وكلّ  
ذلك يُشرّعُ مبدأ عزّل الأغراض.

ولكن هل للحدث اللغويّ - نفعياً كان أو إبداعياً - من  
شرعيّة وجودٍ إن لم يرتبط بإجراءٍ دلاليّ أو إلزامٍ وقائيّ؟  
بل هل يُتصورُ أن يؤدّي البثّ الفنيّ وظائفه التأثيريّة بمعزل  
عن إبلاغ رسالته الدلاليّة الإلزاميّة؟

من المعلوم بالحس والملّكة أنّ الإنسان قد يروّضُ إحساسه  
الموسيقيّ ترويضاً ينتهي به إلى إدراك النشوة الفنيّة بقطعةٍ  
موسيقيّة غنائيّة في لغةٍ لا يفهم دلالتها البتّة، ولكنّا  
لا نتصورُ إنساناً يصفقُ نشوة أو يصيح انفعالا لقصيدة أو رواية  
تلقّى عليه في لغةٍ لا يفهمها، والسبب في ذلك أنّ الحدث  
الأدبيّ مزدوجٌ في غايته ازدواجه في بنيته، فهو حدثٌ تكون  
الحواسّ فيه مَحَطّة رحالِ النشوة الفنيّة ومنافذ الإدراك  
في نفس الوقت، لذلك قد ترى المَعْتَوّهُ يَرْقُصُ إنْ صَفَقَتْ  
له، ويَطْرَبُ إنْ غَنَّتْ، ولكنّك لا تستثير حسّه ولا نشوته  
إنْ قرأت له صفحةً من المعرّي، أو شكسبير، فالحدث الأدبيّ

ظاهرة "تحس" وتترك في نفس الوقت أي إنها تُتَلَقَّى :  
يَتَلَقَّاهَا العقل في الإنسان مثلما يتلقَّاهما ما وراء العقل.

فهذا الازدواج هو الذي يُحْتَمُّ علينا القول بأن لا شرعية  
لأي نظرية جمالية في الأدب ما لم تتخذ من مضمون الرسالة  
الأدبية أساً لها، بل أهم قواعدها التأسيسية كما أنه لا يمكن  
الإقرار بأي قيمة جمالية للأثر الأدبي ما لم نُشَرِّح مادته  
اللغوية على أساس اتحاد منطوق مدلولاتها بملفوظ دوالها، ثم  
إنه لا أسلوبية بدون غوص في أبعاد الظاهرة اللغوية في حد ذاتها.

فإن نحن سلّمنا بقواعد هذا المنهج الاستقرائي تأكدت  
علينا إعادة النظر في تحديد نوعية العناصر المتفاعلة في  
الظاهرة الأدبية حتى ننتهي إلى أن النص هو أيضاً عنصر حي،  
شأنه في ذلك شأن المخاطب والمخاطب، وطواعيته للتشريع  
الموضوعي المطلق محدودة مثل العنصرين الآخرين، وعلى هذا  
المستند نزعهم أن بناء نظرية أسلوبية باعتماد مقومات هذا  
التصنيف النوعي لا يكون إلا تمسكاً بموضوعية صورية لا  
تُقَارِبُ حقيقة ما إلا شلّت بها حقائق أخرى.

فالحديث الأدبي اليوم في حاجة إلى تعريف جديد لا يعتمد  
أطراف الجهاز الإبلاغي لأن ذلك يَبْقَى في مستوى الآليات.

وبالتالي يُفَرِّغُ الظاهرةَ من حوافزها التأسيسية وعلى هذا التعريف أن يتجاوز إطار الأشكال لينفذ إلى نوعيّة الظواهر المركّبة للحدث الإبداعي.

ولعلّ أوفق السبل إلى نظرية شموليّة أن ننشّبه إلى أن « الظاهرة النقدية الأدبية » تجسّم تقاطع ظواهر ثلاث : حضور الإنسان — مؤلفا كان أو مستهلكا أو ناقدا — وحضور الكلام فحضور الفن. وتلك هي الظواهر الإنسانية فاللغوية فالجمالية. وتقتسمها مبدئيا حقول اختصاص في المعارف البشرية، فأما الظاهرة المتمثلة في حضور الإنسان فتتصل بها جملة من « علوم الإنسان » أبرزها علم النفس لأنه أشدّ ارتباطا بخصائص الكائن البشري، وتتفرّع عنه شعب تحليليّة واختباريّة مرّضيّة. وعلاجيّة. وعلم النفس ما فتىء يتطور وما فتىء يُحاول إرضاخ بحوثه إلى حدّ أدنى من الوفاق العلمي الصحيح بين أهل التجربة والاختصاص فيه، ومعلوم أن تراوجا حصل بين علم النفس وعلم اللغة فأخصب « علم النفس اللغوي » وهو اختصاص بدأت تنضح معالمه الاختباريّة تدريجيّا بما ينبيء بمردود موضوعي متطور.

ولا نتصور دراسة شموليّة للظاهرة الإبداعية في المستقبل ما لم تنطلق من تصوّر اختصاص يحتكم إلى مستثمرات علم النفس



بمختلف فروعها فيسخرها لفهم الحدث الأدبي، وبديهي أن الذي ندعو إلى تصوّره لا يماثل في شيء مدرسة النقد النفساني\* التي لا تتعدّى إستقّاط فرضيّات علم النفس العام على الأدب في ممارساتها للنصوص.

وأما الظاهرة الثانية فتتمثل كما أشرنا في حضور الحدث اللغوي ولا يتسنى لنظريّة في الأدب أن تستوعب أطراف الحدث الإبداعي إلّا إذا احتكمت إلى أنخص خصائص الكلام وهو البعد الدلالي، وبه ينفرد اليوم فنّ من أفنان الشجرة اللسانية هو علم الدلالات، وهو اختصاص ما زال في خطاه الأولى، والمشاكل التي تعترضه تتصل بالمناهج أكثر من اتصالها بالمبادئ الأصولية.

أما حضور الظاهرة الفنيّة في الحدث الإبداعي فيمكن الاستناد فيه إلى مكتسبات مُتَمَازِجَةِ المَنَابِعِ : بعضها من فلسفة الجمال وبعضها الآخر من نظرية الفنون المقارنة على أن فيها ما تُعَيِّنُ الاستطراداتُ الاثروبولوجية على تفسيره.

فتلك هي أسس التصنيف الذي تقدمه دليلاً قد يشكّل القواعد التأسيسية لإعادة تعريف الحدث الأدبي ولعلّ الأسلوبية ستغنم كلّ الغنم إنّ هي اتجهت هذه الوجهة فتتحدّد

بكونها علما إنسانيا يُعنى بدراسة تعامل تلك الظواهر الثلاث  
في صلب بوتقة الحدث الأدبي وتكون عندئذ علما يجسم أوفى  
تجسيم مبدأ امتزاج الاختصاصات.

ذلك أن الإنسانية على ما يبدو بدأت اليوم تعيد النظر في  
تصنيف اختصاصات المعرفة الذي ساد منذ انقضت العلوم  
الصحيحة عن الفلسفة، وبدأت تعيد تاريخها بكسر حواجز  
الاختصاص لمعرفة كنه الوقائع الحيّة، والإنسان أبرزها،  
وأبرز خصائصه ضمن الكائنات هو الكلام، وليس أغرب  
شأنًا من الأدب في الكلام.

ويومها سيتسنى للأسلوبية أن تُجيب عن السؤال الأبدي :

هل تكمن فتوحيّة الحدث الأدبي فيما يعبر عنه الأثرُ  
أم فيما يوحى به دون أن يعبر ؟ أي هل الأدب كامن فيما  
يقول أم فيما لا يقول ؟ أفلا يكون الأدب تعبيرًا صامتًا ووجودًا  
ماثما ؟



الملاحق



## كشف المصطلحات

أ

آنية : (Synchronie)

آني : (Synchronique)

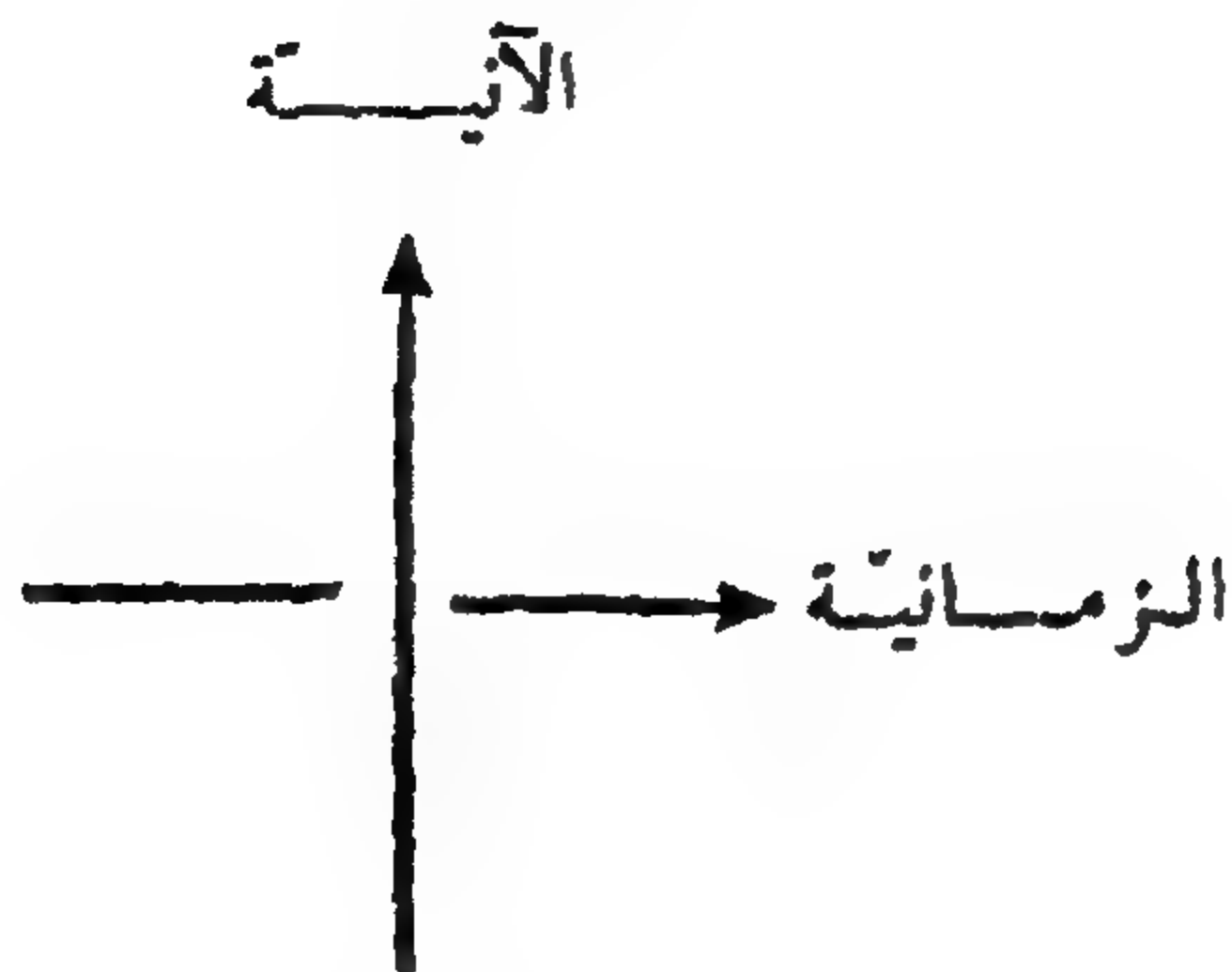
من المصطلحات المستعملة أساسا في الدراسات اللسانية ، والآنية - باعتبار اللفظة اسما - تعني تقدير الأشياء من وجهة نظر محدّدة بنقطة زمنية معيّنة، والمنهج الآني في الدراسة اللسانية يعني العكوف على دراسة اللغة أو إحدى ظواهرها في حيز زمنيّ محدّد بصرف النظر عن حالة اللغة بل وصولها إلى تلك الحال المدروسة وبصرف النظر أيضا عن حالتها بعدها، كأن ينظرُ الباحث مثلا في مدى تخصيص اللغة العربية العاقل وغير العاقل باسمين موصولين متميزين (من وما) انطلاقا من النص القرآني ليتهي إلى أن العربية في ذلك الحيز الآني من تاريخها كانت لا تميّز البتة بين العاقل فتخصّه « بمن » وغير العاقل لتخصّه « بما »، أو كانت تميّز بنسبة ما، فيبحث عندئذ عن تواتر حالات التمييز وعدم التمييز في القرآن...



ومفهوم الآنية يقابله مفهوم الزمانية : (Diachronie) والنسبة إليها : زمني : (Diachronique) وهي في اللسانيات المنهج الذي تدرس به ظاهرة لغوية ما عبر تطورها التاريخي - ولذلك اصطلح بعضهم على هذا المفهوم بعبارة التطورية، ومثاله أن يعمد الدارس اللغوي إلى استقراء ظاهرة تمييز العاقل وغير العاقل في العربية منذ كانت لنا عن العربية شهادات لغوية ونصوص مؤرخة... وقد طغى المنهج الزمني في الدراسات اللسانية طيلة القرن التاسع عشر حتى جاء فردينان دي سوسير فأبرز أهمية الدراسات الآنية للظاهرة اللغوية، وشبه المنهجين بطريقتين تصفان لعبة الشطرنج : إحداهما أن تنظر في الرقعة إثر كل تحريك قطعة فتصف وضعها العام دون أن تهتم بما كانت عليه تلك الرقعة أو بما يمكن أن تؤول إليه، وتلك هي الآنية، والثانية أن تسجل المسابقة في صيورتها من أولها إلى آخرها، أو أن تصف حالات قطعة من القطع منذ دخلت في حلبة السباق إلى أن سقطت أو انتهت المسابقة.

والمنهجان يُرسمان بيانياً بمحورين متقاطعين أحدهما أفقي ويرمز إلى الصيرورة الزمانية بحيث إنه مجموعة من النقاط المتعاقبة مثلما أن « التاريخ » مجموع « أزمنة » متلاحقة

والثاني محور عمودي ويشير إلى الوقوف من محور الزمن على نقطة معينة أو حين محدود.



ودخل المصطلحان مناهج النقد وأصبحا من المفاهيم العملية وخاصة في الممارسات التطبيقية : البنيوية منها والأسلوبية ، غير أن الذي أعطى هذه الثنائية طرافتها النظرية إنما هو الشجار القائم بين أنصار المذهب البنيوي وأنصار المذهب الماركسي فأولئك يعتمدون منظور الآنية في تقدير الأشياء باعتبار أن الظاهرة حسبتهم قوامها روابط معينة تشد الأجزاء إلى الكل ولا يجد الجزء تفسيراً ولا تحديداً إلا في نوعية ارتباطاته بالأجزاء الأخرى ، بينما يعتمد هؤلاء منظور الزمانية إذ هم لا يحددون الأشياء ولا يفسرون الظواهر إلا بمبدأ الصيرورة السببية إذ كل موجود حسبهم لا بد أنه تضافرت على إفرازه دوافع وأسباب يرجعونها جميعاً إلى العامل المادي في التاريخ.

وقد حاول بعض الفلاسفة المعاصرين فكّ التناقض القائم بين المنظار البنيوي والمنظار التاريخي وبالتالي بين الآنية والزمانية وذلك اعتمادا على أنّ الآنية وإن تميّزت عن الزمانية فهي لا تنفيها لأن الآنية لا تقوم نقضا للتاريخ فلا تتعارض بذلك مع النظرة التطورية فاختيار الآنية لا يكرّس الحاضر على حساب الماضي ولا يؤسّس الاستقرار على حساب الصيرورة، وإنما هو منهج عمليّ قد يساعد على وصف مُنَاخِ التطوّر في فترة من فترات حدوثه، فالآنية تنطوي على الإقرار بالصيرورة من حيث إنّها تُقَطِّعُهَا مَقَاطِعَ.

الأدبيّة: (La Littérature)

هو لفظ وليد النقد الحديث يُطلق على ما به يتحوّل الكلام من خطاب عاديّ إلى ممارسة فنية إبداعية، ويختصّ هذا المصطلح أحيانا بصيغة علمية فيطلق على وجه من المعرفة الإنسانية قد تتبلور يوما ويكون موضوعها « علم الأدب »، ومدار هذا العلم الافتراضيّ تحديدُ هويّة الخطاب الأدبيّ في بنيته ووظيفته ممّا يُبرز النواميس المجردة التي تشترك فيها كل الآثار الأدبية، فتكون نسبة الأدبية إلى الأدب كنسبة « اللغة » إلى « الكلام » في نظرية دي سوسير.

### التاريخية : (L'historicité)

هو مصطلح ذو محتوى فلسفي يطلق على خاصية الظواهر والأشياء والموجودات التي يلتصق مفهومها بالتاريخ، وقد يطلق المصطلح على سمة الصيرورة مما يجعل التاريخ انعكاس الحاضر على الماضي والتاريخية إسقاط الحاضر على صيرورة المستقبل.

### الأصل – الواقع الأصل : (L'état primordial)

### الأصولية : (L'épistémologie)

### أصولي : (Epistémologique)

هذا اللفظ يعني إجمالاً فلسفة العلوم، وعلى وجه التحديد يختص هذا الفرع من المعرفة الإنسانية أساساً بنقد المبادئ والفرضيات والمصادر التي يبنى عليها علم من العلوم مع محاولة ربطها، على قواعد منطقية، بنتائجها، وتتميز الأصولية بذلك عن منهجية العلوم، إذ دراسة المناهج من مشمولات علم المنطق، كما تتميز عن نظرية المعرفة رغم أنها تدخل لها.

وجل من تحدثوا عن هذا الفن باللسان العربي سموه « علم المعرفة » أو عربوه فقالوا « أبستمولوجيا ». ومحتوى هذا العلم يبرز الوجود في التفكير العربي الإسلامي وإن لم تبلور شحناته الفلسفية على صعيد الاصطلاح، وكان التفكير

العربي الإسلامي كلما نضج علم من العلوم أمامه عكف على دراسة أسسه النظرية ومبادئه العامة دراسة نقدية ، وكان كلما فعل ذلك أخذ اسم العلم وأضاف إليه كلمة « أصول » وهكذا كان ظهور أصول الفقه وأصول الكلام وأصول النحو... لذلك بدا لنا شرعيًا أن نترجم الأستيمولوجيا بالأصولية.

### أفقي :

كلمة تستعمل مجازًا فيما تستعملها فيه علوم الطبيعة ولا سيما في ميدان التشريع فيقال :

مقطع أفقي : ( Coupe transversale )

مقطع عمودي : ( Coupe longitudinale )

وقد تستعمل عبارتان : المقطع العرضي والمقطع الطولي :  
وللمصطلحين استعمال آخر أشد دقة وأقرب إلى  
مصطلحات الرياضيات إذ نقول مثلاً :

تصنيف أفقي : ( Classification horizontale )

تصنيف عمودي : ( Classification verticale )

والتصنيف العمودي هو الذي يُقيم سلماً تقيميًا يوزع على درجاته ما يريد تصنيفه من ظواهر بحيث يتنزل بعضها إيجاباً وبعضها سلباً وبعضها مع نقطة الصفر.

وأما التصنيف الأفقي فهو الذي يُوزَّعُ الظواهر حسب  
نوعية كلٍّ منها دون فوارق تقيمية.

التأليف : انظر التحليل.

أنتولوجي : ( Ontologique )

نسبة إلى الأنتولوجيا : ( L'Ontologie ) وهي قسم من  
الفلسفة يُعنى بدراسة « الوجود كما هو وجود » على حدِّ  
عبارة أرسطو، ولذلك أطلق عليه لفظ « علم الوجود »  
وميلؤه أن الموجودات سواء أكانت من المحسوسات أو المجردات  
تشارك في خصائص عامة كالوجود والإمكان والديمومة،  
وموضوع علم الوجود دراسة تلك الخصائص.

ويتفرَّع عن هذا المعنى معنى ثانٍ للمصطلح مفاده دراسة  
الأشياء في ذاتها بصرف النظر عن مظاهرها أو توابعها  
ومستلزماتها.

الإنشئة :

إنشئة الشيء هي وجوده الأكمل والنسبة إليها إنشئيَّة،  
وهي من ألفاظ الفلاسفة. يقول الفارابي : « معنى « إن » ،  
الثباتُ والدوام والكمال والثبات في الوجود وفي العلم  
بالشيء، وموضع إن وأن في جميع الألسنة بين وهو في



الفارسيّة كافٌ مكسورة حيناً وكافٌ مفتوحة حيناً، وأظهرُ من ذلك في اليونانية « أنْ » و « أونْ » ، وكلاهما تأكيدٌ إلا أنْ « أونْ » الثانية أشدّ تأكيداً فإنّه دليل على الأكمل والأثبت والأبوم، فلذلك يستون الله بـ « أونْ » مملودٌ الواو، وهم يخصّون به الله فإذا جعلوه لغير الله قالوها بـ « أنْ » مقصورةً ولذلك تسمي الفلاسفة الوجود الكامل « إنيّة الشيء » وهو بعينه ماهيته، ويقولون « وما إنيّة الشيء ؟ » يعنون : ما وجوده الأكمل وهو ماهيته .  
(كتاب الحروف - ص ٦١) .

ويمكن تقريب الإنيّة من المصطلح الفلسفيّ ( Immanentisme ) والنعت ( Immanent. ) ويطلق على ما به قوام الوجود، بمعنى أنه نعت لما هو موجود في ذات الشيء ولا يتحرّر إلا من تلقائه.

### الآليّات : (Les automatismes)

من مصطلحات علم النفس وعلم الأعصاب النفسي ويستعمل في الفلسفة العامّة والمنطق، والآليّات هي مجموع الحركات أو ردود الفعل ممّا يصدر عن الكائن ولا علة له خارج ذات الكائن الفاعل ، والملكات المكتسبة ابتداء ما إن تخرج عن رقابة الإرادة حتى تغدو آليّات.

الـبـاـث : (L'émetteur)

من مصطلحات الفيزياء استعمالها أصحاب نظرية الإخبار (L'information) - وتبناها رواد نظرية الإبلاغ - (La communication) في تعريف الظاهرة اللغوية ثم استبدلها بعضهم بكلمة مرسل : (Destinateur) والباث طرف أول في جهاز التخاطب يقابله طرف ثان أطلق عليه مجازا المصطلح الفيزيائي : المتقبل (Le récepteur) ثم ازيج بمصطلح آخر هو المرسل إليه (Le destinataire)، ويقوم المرسل في جهاز الإبلاغ اللساني بعملية التركيب (Le codage) أو (L'encodage) بينما يقوم المرسل إليه بعملية التفكيك (Le décodage)، وتصل المرسل بالمرسل إليه قناة (Un canal) تضمن الاتصال، وهي ذبذبات كهربائية في التخاطب الهاتفي وأشعة ضوئية في التخاطب الكتابي وهي تموجات هوائية في الخطاب الشفوي، وتحمل القناة الرسالة (Le message)، وقد ارتبك الفكر اللساني في تحديد هوية الرسالة فألح بعض اللسانيين على أنها مجموعة علامات تركبت وانتظمت حسب قوانين اللغة المستعملة وستيها، بحيث إن الرسالة تشكل "علامي"

قبل كل شيء، وما دلالتها المعنوية سوى ابتداء المرسل إليه إلى تفكيكها حسب نفس السّنن التي انتظمت بموجبها.

### الإبداع : ( La création )

هو الخلق الفني وتميز اللفظة في هذا السياق بتجرّدها عن كلّ شحنة تقييمية معيارية، وهي بذلك خالية من الصبغة المدحية التي تكتنفها في سياقات أخرى.

### البديل : ( L'Alternative )

من مصطلحات عليم المنطق، وتعني الكلمة ابتداءً تواجد مجموعة من المقدمات الاستدلالية التي ليس منها إلاّ مقدمة واحدة سليمة. ويتردّد اللفظ العربي « بديل » في النقد الحديث بمعنى تولّد الظواهر الأدبية أو المناهج الوصفية والتقديّة بعضها عن بعض بحكم سنّة التطور، والمفهوم الأصوليّ للبديل أن يتولّد عن واقع معطى وريثٌ يَنفِي وجوده بقاء ما تولّد عنه.

### الاستبدال : ( Le paradigme )

وهو مصطلح يدخل في تعريف عملية الكلام ذاتها، ويقصد به مجموعة الألفاظ التي يمكن للمتكلّم أن يأتي بأحد

منها في كل نقطة من نقاط سلسلة الكلام ومجموعة تلك  
الألفاظ القائمة في الرصيد المعجمي للمتكلم والتي لها طواعية  
الاستبدال فيما بينها تقوم بينها علاقات من قابلية الاستعاض  
تسمى العلاقات الاستبدالية - ( Rapports paradigmatiques )  
ولذلك أطلق عليها محور الاختيار ( L'axe de sélection ) ؛  
فإذا قال الإنسان « تناولت أكلة شهية » فإنه في مرحلة  
أولى اختار فعل تناول من بين مجموعة من الأفعال كان  
يمكنه أن يختار أحدها فيقول مثلا أخذت - أكلت -  
طعمت - أفطرت... وفي مرحلة ثانية - بعد ناء المتكلم -  
اختار كلمة « أكلة » من بين مجموعة ألفاظ هي على سبيل المثال:  
طعاما - فطورا - غذاء - قهوة - لُحمة... وفي مرحلة ثالثة  
وردت لفظة « شهية » وكان يمكن أن ترد : « لذيذة - مرّة -  
حلوة - حارة - سمجة -... الخ ». فكل مجموعة من تلك الألفاظ  
تقوم بينها علاقات استبدالية إذ تنتزّل على محور واحد من  
محاور الاختيار، وإذا اختير أحدهما انعزلت البقية، ولذلك  
قيل في هذه العلاقات إنها روابط غيائية ، أي يتحدد الحاضر  
منها بالغائب ويتحدّد الغائب انطلاقا من الحاضر.

وتزدوج العلاقات الإستبدالية في الحدث اللساني بالعلاقات  
البرّكنيّة ( Rapports syntagmatiques )، وهي محصول

عملية ثانية تلحق عملية اختيار المتكلم من رصيده لأدواته التعبيرية وتمثل في رصف هذه الأدوات وتركيبها حسب تنظيم تقتضي بعضه قوانين النحو، وتسمح ببعضه الآخر مجالات التصرف، وسميت علاقات ركنية باعتبار أنها تخضع لقانون التجاور، ودلالاتها رهينة الأركان القائمة في تعاقبها، لذلك أطلق عليها أيضا محور التوزيع ( L'axe de distribution ) لأن تنظيمها هو بمثابة رصف لها على سلسلة الكلام، وتتميز العلاقات الركنية بكونها حضورية أي يتحدد بعضها ببعض بما هو موجود، أي بما وقع اختياره فعلا دون ما يقدر أنه كان يمكن أن يختار من الرصيد. ويعتبر اللسانيون أن النظام الاستبدالي أو النظام الركني لا يمكن أن يكون عفويا ولا اعتباطيا في الظاهرة اللغوية وإنما تتميز كل لغة بنواميس تحدد التصنيفات الممكنة فيها والتصنيفات غير الممكنة ، وتسمى اللسانيات إلى تحسّن هذه النواميس في كل لغة، ولهذا السعي أبعاده خاصة في قضايا الترجمة من الناحية المبدئية ومن الناحية العملية. ومن طريق ما حدّد به مفهوم الاختيار ومفهوم التوزيع قانون الضغط القائل : إن ضغط الرصيد المعجمي على المتكلم تناسب تناسبيا عكسيا مع تقلّصه في سلسلة الكلام. معنى

ذلك أن الرصيد المعجمي يتراحم بأفعاله وأسمائه وحروفه على لسان المتكلم عندما يهتم بالكلام، فإذا انطلقت الجملة على لسانه وبدأها بفعلٍ مثلاً كالذي قال « تناولتُ » انسحبت كل الأفعال من الضغط وبقيت الأسماء والصفات والحروف، وعندما أردف قائلاً « تناولت أكلة... » انسحبت الأسماء التي في نفس الجدول... وهكذا كلما تقدمت سلسلة الكلام خف الضغط.

وقد استُغلّ هذا المتصورُ المزدوج في الدراسات الأسلوبية ولا سيما منذ بلور جاكبسون نظريته في تعريف الأسلوب بكونه إسقاط محور الاختيار على محور التوزيع، وصورة ذلك أن مقومات الاختيار في الخطاب الإنشائي تدعّن لمقتضيات العلاقات الركنية، ففي الجملة التالية : « إذا جاء نصر الله... » الأداة « إذا » اختيرت « على حساب » إن - عندما - لمّا - حينما... وكذلك فيعلُ « جاء »، قد اختير ضمن : قديم، حَلّ، أطلّ، هَبّ، أتى...، إلّا أن في « جاء » انسجاماً مع « إذا » ليس لغيره من تلك الأفعال بما أنه يحتوي الهمزة الختامية التي هي في « إذا » ابتداءً، وينبني على فتحة طويلة في مقطعه الأول وهي الموجودة في المقطع الثاني من إذا.



### الاستبطان : ( L'introspection )

من مصطلحات الفلسفة وعلم النفس، ومدلوله أن تعي الذات باطنها لتقدير ضميرها في حد ذاتيه بصفة نوعية أو لتقدير الضمير الإنساني عامة عبر الشعور بالضمير الفردي. ويستعمل اللفظ مجازا للدلالة على كل عملية تفكير انعكاسي يرجع فيه الفكر إلى نفسه أو ذات صاحبه.

### البعد : ( La dimension )

من مصطلحات العلوم الرياضية ولا سيما الهندسية منها استعمله أهل الفلسفة العامة ويستعمله اليوم النقد الحديث مجازا، والبعد يعني مبدأ قياس ما يتنزل وجوده في الفضاء أي في حيز الوجود المكاني، ثم تحول اللفظ مجازا إلى خاصية الكائن المادي أي المقيّد (مقابلة له بالموجود المطلق)، وهو مقيّد بعنصري الزمان والمكان فسميا بعدين للوجود المادي.

وأبعاد الجسم ابتداءً هي مقاييس الحجم وهي العرض (La largeur) والطول (La longueur) والارتفاع (La hauteur) أو العمق (La profondeur) والأول والثاني قوام الهندسة المستوية (La géométrie plane) في الرياضيات وبالثالث تكمّل مقتضيات الهندسة الفضائية : (La géométrie dans l'espace).

الإبلاغ : ( La communication )

(انظر البـاـث)

— ث —

الثخن : ( L'opaque )

الثخونية : ( L'opacité )

يدلّ اللفظ الفرنسي على صفة الشيء غير الشفاف، واستعمل مجازاً لتعريف الخطاب الأدبيّ باعتباره يستوقف قارئه أو سامعه بمجرد صياغته. (انظر الفقرة ٦ / ٣ / ٤)، ولفظ الثخونة يدلّ أصلاً على الغلظة والصلابة، واستعمله الفلاسفة مع لفظ الكشافة للدلالة على خاصية الأبخرة والسوائل عندما تعوق الأشعة عند اختراقها وذلك في معرض حديثهم عن المادة والهيولى.

الثقل : ( La gravité )

ومنه مركز الثقل ( Le centre de gravité ) — في العلوم الرياضية.

الثنائية :

تطلق العبارة لسانياً على تواجد لغة « رسمية » ولغة « عملية » مشتقة تاريخياً من الأولى ولكنها تطوّرت فأصبحت

تختلف عنها في أنظمتها الصرفية والنحوية والصوتية وحتى المعجمية، وهو شأن العربية الفصحى « والعربية » الدارجة، وهذا المعنى يصطلح عليه بعبارة - ( La diglossie ) - وهو ما يتميز عن تواجد لغتين إحداهما لغة قومية والأخرى لغة دخيلة كتواجد الفرنسية والعربية في بعض الأقطار العربية، ويطلق على هذا الوضع اللغوي لفظُ الازدواجية ( Le bilinguisme ).

ويطلق لفظ الثنائية في علم المنطق على تواجد مظهرين قائمي الذات لا انفصالان ولا اندمجان ويُعبّر عن ذلك بمصطلح ( La dualité )، وتسمى كل علاقة تحدّت بين عنصرين رابطاً ثنائياً ( Rapport binaire )، وعلى هذا الأساس تُرجمت عبارة ( Le dilemme ) بثنائيّ تقابليّ وعبارة ( Rapport binaire de complémentarité ) بثنائي تكامليّ.

- ج -

جدليّ : (Dialectique)

جذر :

هو من باب اشتقاق الفعل من اسم موضوع ابتداءً، وهو من مصطلحات النقد العربي الحديث تُترجم به عبارة -

( Enraciner ) — ( ومنه تجذر — s'enraciner ) أما اللفظ  
المقابل — ( Déraciner ) — فله مقابلُهُ العربي : (جثّه بجثّه  
واجثّه : قلعه من أصله).

تجريبيّ : ( Expérimental )

يستعمل اللفظ في علوم الطبيعة خاصّة، وكلّ ما استند إلى التجربة  
أو نسب إليها سميّ تجريبيّاً، والمنهج التجريبي في المصطلحات  
الفلسفية هو المنهج الذي يعتمد الملاحظة والتصنيف وكذلك التّحرّي  
بعد الافتراض.

وكثيراً ما يختلط هذا المفهوم بالاختباري — ( Empirique )  
( ومنه الاختباريّة — L'empirisme )، والاختباري يطلق على ما  
يُحصل مُباشرةً من التجربة دون أن يحدّده أيّ قانون مسبق.

التجريبيّ — ( L'abstraction )

« وهو أن تعمّم فكرة أو شيئاً لغاية الوصول إلى انعدام كل  
« خاصيّة ملموسة حسّيّة فيه فيصبح إذن مسحوباً على كل  
« ما هو ملموس حيّ بقطع النظر عن وجوده ضمن واقع  
« زمانيّ ومكانيّ محدّد، والقدرة على التجريد من مقومات  
« الشخصية العقلية في علم النفس يوليها علماء النفس

« المعاصرون أهمية كبرى في اختبار تقدم الطفل في تجاوز  
« طفولته ودخوله مرحلة الرشد العقلي، فعندما يستعين الصبي  
« بعصا معينة حتى يقرب إليه لعبة أو فاكهة مثلا، ويتخلّى  
« عن هذه العصا عند وجوده في وضعية ماثلة، يقال :  
« إنّ هذا الطفل لا يملك القدرة على التجريد، أمّا عندما  
« يلتجئ الصبي إلى أية عصا تحت تصرفه أو مخبأة في  
« مكان يعرفه فينتجه إليها لقضاء حاجته منها فإنّنا نقول :  
« إنّ الطفل اكتشف القدرة على التجريد أي إن العصا الملموسة  
« المحسوسة الموثقة لا تهمّه بقدر ما يهمّه مفهوم العصا  
« التي أصبحت آلة عامّة ». (يوسف الصديق - المفاهيم  
والألفاظ في الفلسفة الحديثة)، وهو يحيل على جان بياجي. في  
كتابه : « سيكولوجية الذكاء ».

### الإجـراء :

وهو لفظ يطرد في لغة المفكرين العرب المعاصرين ورغم  
تنوع سياقاته فإنه يتمحّض غالبا للدلالة على عملية تحويل  
الفكرة إلى واقع مطبق على منوالها أو على تغيير سببه الطرق  
النظري للممارسات التطبيقية. وعلى هذا الاعتبار يطلق على  
كل موقف هدفه تحويل الواقع في ضوء فكرة معينة أو منهج  
نظري متكامل أنه موقف إجرائي.

## الجمالية : ( L'esthétique )

تستعمل اللفظة نعتاً لكل ما يتصل بالجمال أو ينسب إليه وتستعمل أيضاً اسماً وتعني العلم الذي يعكف على الأحكام التقييمية التي يُمَيِّز بها الإنسانُ الجميل عن غير الجميل ولذلك أطلق عليه بعضهم علم الجمال، على أن هناك من ياجأ إلى اللفظ المعرّب، « استيطيقا ».

وفي الفلسفة يُمَيِّز بين الجمالية النظرية أو العامة والجمالية التطبيقية أو الخاصة.

**Esthétique théorique ou générale**

**Esthétique pratique ou particulière**

فالأولى تعني بمجموع الخصائص التي تولد لدى الإنسان إدراك الجمال أو الإحساس به والثانية تبُعني بالاشكال المختلفة للفن.

## الجهاز : ( Le système )

اللفظ الفرنسي عسير الترجمة إلى العربية إذ هو يدلّ على أن كلاً قد تتركب من جملة عناصر تربطها علاقة معينة بحيث إن أيّ تغيير يطرأ على جزء من الأجزاء لا بدّ أنه يجرّ تغييراً في نظام العلاقات القائمة كلها حتى ينتظم الكل من



جديد حين يسترجع توازنه، وبهذا المدلول عُرِّفت اللغة بأنها  
( *Systeme* )، وصعوبة ترجمة هذا المصطلح تعزى إلى أنه يحمل  
مفهوم الإنتظام (أو النظام الداخلي) وكذلك يحمل مفهوم  
الحركة التي تؤدِّيها لفظة « جهاز » في العربية بعض الأداء.

#### الإجهاض : ( *L'avortement* )

أصبح من المطرود استعمال هذا اللفظ مجازاً للدلالة على  
كل ما نهياً للوجود ولم يبلغ تمامه.

#### الاستجابة : ( *La réponse* )

هي ما يتج عن استفزازٍ متسلط على الكائن، وفي علم  
النفس يفسَّر السلوك الإنساني بكونه مجموعة استجابات  
(أو ردود فعل — *Réactions*) تتج عن مجموعة منبهات  
( *Un stimulus — des stimuli.* ) حسب المعادلة السلوكية (منبه  
← رد فعل) (م ← ر) ( *S → R* ) ( *Stimulus → Réponse* )

#### الحادث : ( *Le fait* )

المعنى الاصطلاحي للفظ الفرنسية — كما سنشرحه — مقحم  
في اللفظ العربي « الحادث » عن طريق التوليد المعنوي  
( *néologisme de sens* ) وهذا المصطلح يعني الشيء أو الظاهرة

من حيث هي موجودة تقبل تنظيم العقل لمعطياتها، فلفظ الحدث يتضمن حكماً تقريرياً ( Jugement de constatation ) على الواقع الخارجي – ( La réalité extérieure ) وعلى هذا المعنى يرد اللفظ عادة منسوباً ومحددًا بخاصية كأن نقول الحدث الإجتماعي ( Le fait social ) أو الحدث اللساني – ( Le fait linguistique ) .

#### التحديد : ( La définition )

تعني العبارة في علم المنطق العام – ( Logique générale ) العملية الفكرية التي بها يثبت إدراك الإنسان لمتصورٍ ما ( Un concept ) ، وفي المنطق الصوريّ ( Logique formelle ) تطلق العبارة على مجموع العبارات التي بها يتعين المتصور المقصود، ولهذا المدلول تحض في العربية كلمة « الحد » وكلمة « التعريف » .

#### الحركية : ( La dynamique )

هو مفهوم مزدوج يقتضي عنصر الزمن وعنصر التغير عبر الزمن، فهو مفهوم لا يتزلّ إلا في التاريخ ويقتضي تطوراً ما فالحركية تنفي الاستقرار والجمود أي اللاحركة.

الحضوري : ( L'immédiat )

يستعمل اللفظ الأجنبيّ أولاً في معنى العلاقة التي تقوم بين عنصرين دون توسط أيّ عنصر ثالث ولهذا المعنى تستعمل عبارة « مباشر » في العربية، كأن تقول: المعرفة المباشرة : ( La connaissance immédiate ).

ثم يستعمل اللفظ الفرنسي للدلالة على أن المعرفة قد استقرت في حدّ لا يقبل مزيد التحليل ولا استطاع نقضه، ولهذا المعنى اصطلحنا عبارة حضوري : المعطى الحضوري : (Donnée immédiate) إدراك حضوري : (Perception immédiate).

التحليل : ( L'analyse ).

التحليلي : ( L'analytique ).

التحليل منهج فكريّ مداره تفكيك الكلّ إلى عناصره المركّبة إياه ويقابل المنهج التآلفي ( Synthétique ) ( التآليف ( La synthèse ) — ويعتمد — على العكس — النظر في الأجزاء لاستنباط الخصائص المشتركة بينها.

التحويل : ( La transformation ) — انظر : توليدي —

- خ -

الإخبار : ( L'information )

انظر : الباث.

الاختباري : ( L'empirique ).

انظر : التجريبي.

الخط البياني : ( La parabole ).

خيبة الانتظار : ( L'attente déçue ).

انظر : انزياح.

الاختيار :

محور الاختيار : ( L'axe de sélection )

انظر : استبدال.

- د -

الإدراك : ( La perception ).

الإدراك في معناه الفلسفي العام ولا سيما عند  
الديكارتين يطلق على كل محمولات الذكاء، وفي سياق  
أدق يطلق على وعي الإنسان بحالاته وأفعاله،

ويحدّد الفلاسفة معنى الإدراك فنيًا بكونه قدرة الإنسان عندما يواجه شيئًا أن ينظم أحاسيسه ويؤولها بالاستناد إلى مخزونات من الصور والذكريات بعد تخليصها من العواطف المكثفة إياها حتى يحكم بأن ذلك الشيء مُتميّزٌ عنه معروف لديه.

الدال : ( Le signifiant )

المدلول : ( Le signifié )

الدلالة : ( La signification )

علم الدلالات : ( La sémantique )

الحقل الدلالي : ( Le champ sémantique )

دل يدل : ( Signifier )

الدال والمدلول والدلالة وكذلك العلامة ( Le signe ) من المفاهيم الأساسية التي قامت عليها نظريات اللسانيات العامة ورغم الفوارق التعريفية التي يُحدّدُ بها اللسانيون جملة هذه المفاهيم والتنويعات السياقية التي توحى أحيانًا بالاشتباه أو الإشكال ، فإنّ مردّ هذه المصطلحات جميعًا في اللسانيات الحديثة إلى دروس فردينان دي سوسير ، وجملة الأمر أنّ اللغة تعتبر مجموعة علامات ، والعلامة ما يُدرك بالحسّ - رؤية أو سماعًا أو لمسًا - وبإدراك الحسّ له يُدرك به شيء غيره ،

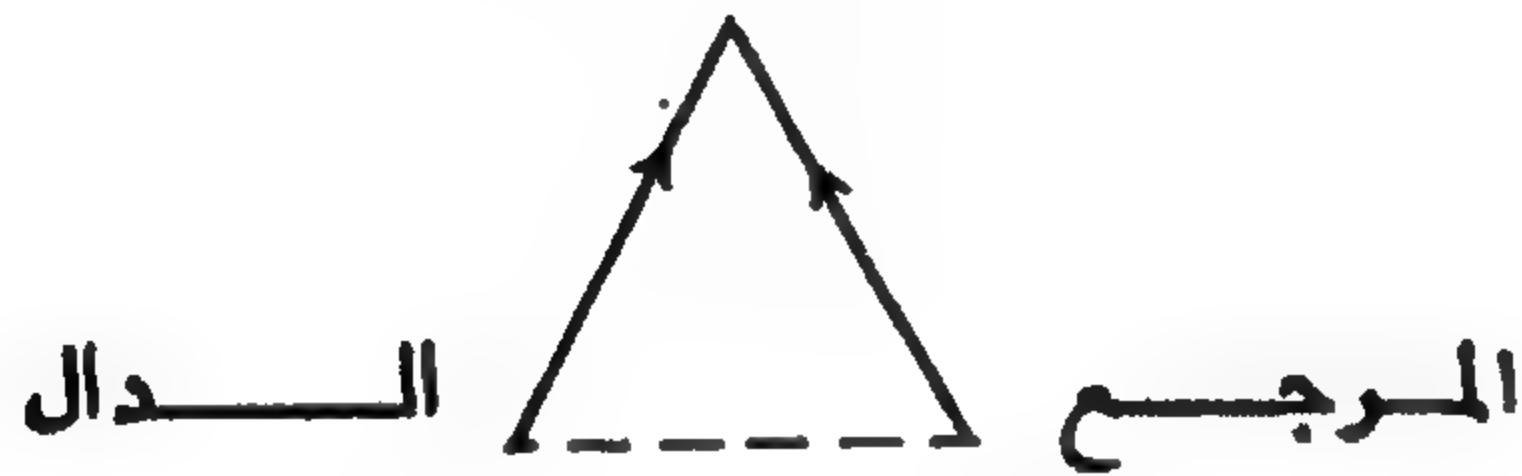
والعلامة اللسانية مفهوم "مركّب من مظهر حسّي فيزيائي" تُدركه العين كتابةً ويُدركه السّماع ملفوظاً ويسمّى الدّالّ (Le signifiant) ومظهر مجرد هو المتصوّر الذهنيّ الذي « يدلّنا » عليه ذلك الدّالّ، والذي بحصوله نقول إنّنا « فهمنا » الدّالّ، ويسمّى هذا المظهر المدلول (Le signifié) أما العملية التي يقترن فيها الدّالّ بالمدلول في أذهاننا فهي التي تسمّى الدلالة: (La signification) وقد ألحّ دي سوسير على الالتحام القائم بين الدّالّ والمدلول حتّى شبهتهما بوجهي ورقة واحدة.

ومن الجدير بالذّكر أنّ وجود الدّلالة - أو ما يمكن أن نسمّيه بحصول المعنى أو حدوث الفهم - مرتبط بعملية ثلاثية فسماعنا سلسلة أصواتٍ معيّنة يُحدّد لنا الدّالّ، ثم إنّ ذلك الدّالّ يحيلنا على متصوّر (Un concept) قائمٍ في مخزوننا الذهنيّ وذلك المتصوّر هو المدلول، ثم إنّ هذا المدلول يحيلنا على ما هو صورته، أي على الشيء الموجود فعلاً في العالم الخارجيّ المحسوس أو الخياليّ، وذلك الموجود فعلاً هو ما يسمّى بالمرجع (Le référent) فإذا سمعتُ صوت الفاء والكسرة الطويلة واللام (فيل) انتبهتُ على قرع حسيّ - سمعيّ : مجموعة أصواته الفيزيائية التي ينقلها السلك الهاتفيّ وتسجلها الأشرطة المغناطيسية والأسطوانات المنقوشة هو ما يمثل الدّالّ،



وبحصول السَّماع يرتسم في الذهن متصوّر هو عبارة عن صورةٍ ذلك الحيوان ذي الخرطوم الذي يكون قد سبق لي أن رأيته ولو مرةً في صورةٍ أو فلمٍ أو حديقةٍ حيواناتٍ أو يكون قد سبق لي وصفه، وذلك المتصوّر الذي يحصل في الذهن هو المدلول، وأمّا ذلك الحيوان بعينه جِسْمًا ذا حجمٍ أو مُتَشَكِّلًا في صورةٍ فهو المرجع، وهو ضروريّ الوجود لحصول الدلالة وإن لم يتحتم حضوره في كلّ مرةٍ أسمع فيها كلمة فيل وأفهمها، ويتكامل شكل العملية على هذا المتوال :

### المدلول



وقد ألحّ دي سوسير على اعتباريّة العلاقة بين الدال والمدلول؛ إذ لا يتحدد أيّ دالّ بمدلوله طبقاً لاقتضاءٍ منطقيّ، وليس من دالّ في ارتباطه بمدلوله بأولى من أيّ « آخر » كان يمكن أن يقوم بدله.

أما الحقل الدلاليّ لكلمة ما ( Le champ sémantique ) فتمثله كلّ الكلمات التي لها بتلك الكلمة علاقة ما سواءً أكانت علاقة ترادف أو تضاد أو تقابلٍ الجزء من الكلّ والكلّ من الجزء...

أما علم الدلالات ( La sémantique ) فَيُعْنَى بدراسة  
انتظام الدّوالّ اللسانية في الظاهرة اللغوية عموماً رغم ما  
يُميّز اللغات بعضها عن بعض من نواميس نوعيّة في توليد  
الدلالات، فعلم الدلالات يسعى إلى عقلنة ظاهرة الدلالة عموماً.

الاستدلال : ( La démonstration )

هي عملية إستنتاج يقصد به إثبات قضية بالاستناد إلى  
مقدّمات بديهية أو متواضعٍ على صحتها.

الديمومة : ( La durée )

يُميّز برجسون ( Bergson ) بين الديمومة والزمن  
محدّدا الديمومة بأنها طبيعةُ التعاقب من حيث نُحْيَسُه  
بالضرورة أو ندركه بالعقل، وأمّا الزمن فهو فكرة رياضية  
نشتقها من مبدل الديمومة لنحسب أو نتخاطب.

— ذ —

بذاته : ( Soi-même )

في ذاته : ( En-soi )

لذاته : ( Pour-soi )

### الرؤية : (ج - الرؤي)

من الألفاظ التي درج استعمالها حديثا في سياقات دقيقة، ولا سيما في التحليل الاجتماعي والسياسي، ويقوم لفظ الرؤية بدبلا عن لفظ « النظر » ومضيفا شحنة من الحركة والشمول فكان مدلول النظره قار محلود بينما الرؤية صيرورة واستيعاب، فإذا كانت « نظره » تُترجمُ بـ ( Vision ) فإن « رؤية » قد تُعادل عبارة : ( Vision dynamique ) أو عبارة ( Vision globale )

### الإرجاعي :

### المنهج الإرجاعي : ( La méthode rétrospective )

هو مصطلح وضعه فينوقرادوف ( Vinogradov ) في نظريته المتعلقة بتاريخ الأساليب، ويتمثل إجمالاً في البحث عن الخاصية الأسلوبية في لغة من اللغات، متى ظهرت ومن كترستها من الأدباء أو الشعراء، ثم ينظر في تناول الأدباء الآخرين لنفس الخاصية سواء في نفس العصر الذي ابتكرت فيه أو فيما لحق من العصور حتى زمن الدّارس وهذا الجانب هو المسمى بالمنهج الإرجاعي، أي تحسّس رجع (أو صدى) تلك الخاصية في الاستعمال الإنشائي لنفس اللغة.

ويكتمل ذلك بمنهج آخر سماه فينوقرادوف بالمنهج الإسقاطي ( Méthode projective ) ويتمثل في تتبع ما

أسقطه الاستعمال الإنشائي من خاصيات أسلوبية على الاستعمال  
غير الإنشائي، أي يتبع ما إذا كان التكريس الأدبي قد تسرب  
إلى اللغة العادية في التأليف أو الخطاب أو خلق صورة  
محاكية لنفس الخاصة الأسلوبية.

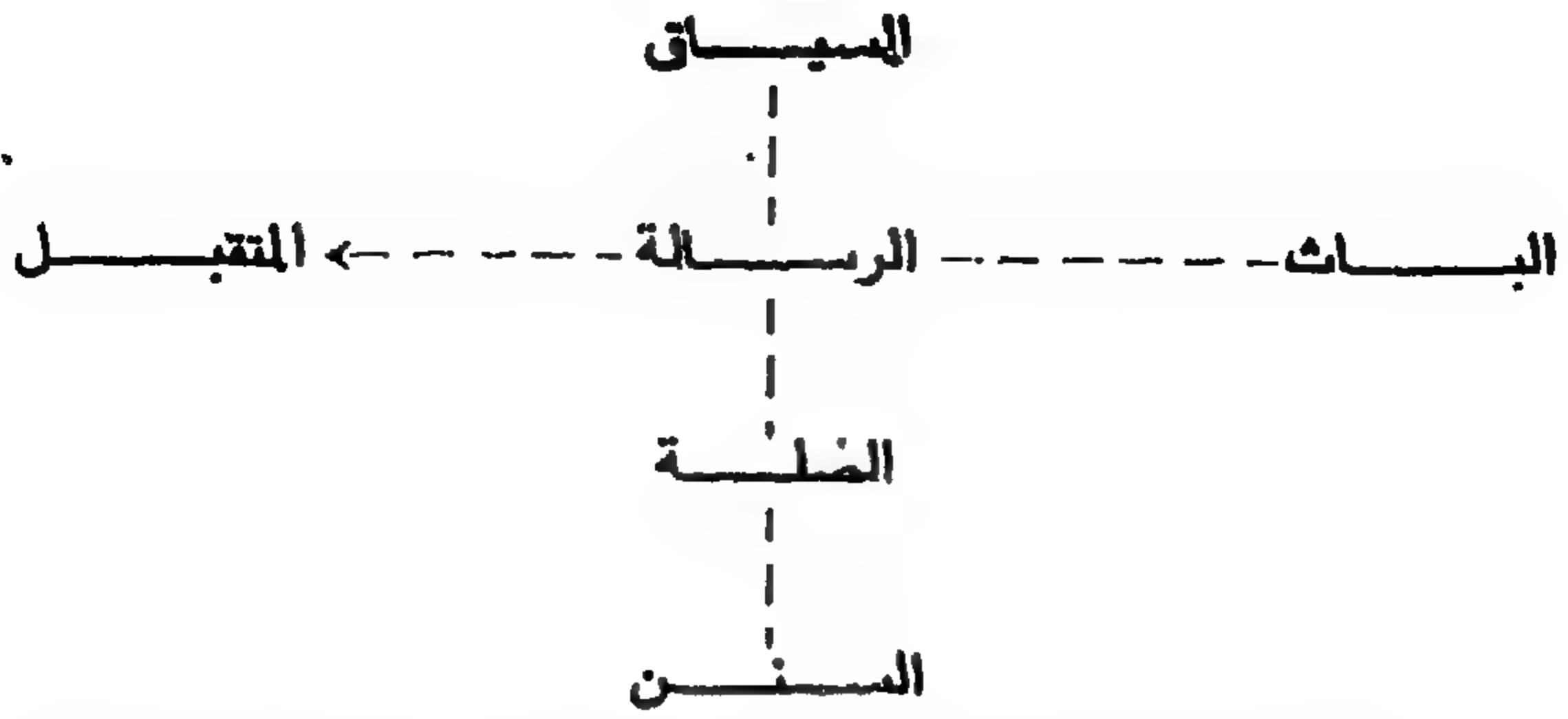
المراجع : ( Le référent )

(انظر : دلّ)

المرجعية :

الوظيفة المرجعية :

هي في نظرية جاكسون إحدى الوظائف الست التي يستند  
إليها الخطاب اللساني عموما ، وقد انطلق هذا اللساني من  
شكل جهاز التخاطب في نظرية الإخبار فدقق عناصره الستة  
وهي : المرسل ( Destinateur ) والمرسل إليه ( Destinataire )  
والرسالة - ( Message ) وهي محتوى الإرسال وتستند إلى سياق  
( Contexte ) وتقوم على سنن ( Code ) يشترك فيها طرفا  
الجهاز وتربط المرسل بالمرسل إليه قناة هي أداة الاتصال أو الصلة  
( Contact ) بحيث يكون شكل الجهاز :



ثم صاغ جاكبسون نظريته الشهيرة في وظائف الكلام فاكشف أن كل عنصر من العناصر الستة يولد وظيفة في الخطاب تتميز نوعيًا عن وظائف العناصر الأخرى، وتكون عملية التخاطب اللساني تأليفا لجملة هذه الوظائف مع بروز إحداها فتكون بنية الكلام مصطبغة بسمات الوظيفة الغالبة :

( La fonction prédominante ) :

(١) المرسل ويولد الوظيفة التعبيرية (Fonction expressive)، وتسمى أيضا الوظيفة الانفعالية (Fonction émotive). وهي مركزة على نقطة الإرسال فهي إذن وظيفة تنزع إلى التعبير عن عواطف المرسل ومواقفه إزاء الموضوع الذي يعبر عنه ويتجلى ذلك في طريقة النطق مثلا أو في أدوات لغوية تفيد الانفعال كالتأوه أو التعجب أو دعوات الثلب أو صيحات الاستنفار...

(٢) المرسل إليه وتولّد عنه الوظيفة الإفهاميّة ( Conative )  
وتتجسّم هذه الوظيفة خير تجسيم في صيغة الدّعاء  
وصيغة الأمر، وهما صيغتان متميزتان في تركيبهما  
وأدائهما ونبرة وقعيهما، ومعلوم أنّهما في البلاغة العربيّة  
صيغتان تدرجان فيما يسمّى بالأساليب الإنشائية الطليبيّة،  
وقد ميّز البلاغيون العربُ الخبرُ عن الإنشاء بأنّ الخبر ما  
يصحّ صدقه وعدم صدقه بينما الإنشاء لا يصحّ أن يقال فيه  
إنه صادق أو كاذب وهو عين ما يلجأ إليه جاكبسون  
للتّمييز بين الجملة الاقتضائية ( Phrase impérative ) (الطلبية)  
والجملة التقريرية ( déclarative ) ( - خبرية ) إذ يقول :

« Les phrases impératives diffèrent sur un point fondamental  
des phrases déclaratives : celles-ci peuvent et celles-là ne  
peuvent pas être soumises à une épreuve de vérité. »

(٣) السّياق : ويولّد الوظيفة المرجعيّة - ( La fonction  
référentielle ) وتسمّى أيضا ( cognitive و dénotative ) وهي  
الوظيفة المؤدية للاخبار باعتبار أنّ اللغة فيها تُحيلنا على  
أشياء وموجودات نتحدّث عنها، وتقوم اللغة بوظيفة  
الرّمز إلى تلك الموجودات والأحداث المبلّغَة.

(٤) الصلة وتولّد الوظيفة الانتباهيّة ( La fonction phatique )  
وهي تكمن في الحرص على إبقاء التواصل بين طرفي الجهاز



أثناء التخاطب، وفي مراقبة عملية الإبلاغ والتأكد من نجاحها، وتتمثل في العبارات التي تُردّد في المكالمات الهاتفية مثلاً (آلو... تسمعني؟ ... أنت معي! ... ) ويمكن أن يندرج في هذه الوظيفة كل ما به يلفتُ الباثُ انتباه سامعه - أو قارئه - من تأكيد أو تكرار أو إطناب...

٥) السّنن وتولّد الوظيفة المعجمية ( La fonction de glose ) وتسمّى وظيفة ما وراء اللغة ( La fonction métalinguistique ) ومدارها أن يتأكد أحد طرفي جهاز التخاطب من أنه يستعمل والطرف الآخر نفس النمط اللغوي وبالتالي أن التخاطب قائم فعلاً على التفاهم المتواصل، كأن تتخلّل الحوار مثل هذه العبارات : « ماذا تعني؟ ... هل أنت تفهم عني ما أقول؟ ... أليس كذلك؟ ... »

٦) الرسالة : وعنها تتولّد الوظيفة الإنشائية ( La fonction poétique ) « وهي الوظيفة التي تكون فيها الرسالة غاية في حدّ ذاتها لا تعبّر إلّا عن نفسها فتصبح هي المعنية بالدرس، وقد جرّ البحث في العلاقة بين الرسالة والوظيفة الأدبية إلى بعض المواقف المتباينة، فقد ذهب بعضهم إلى أن هذه الوظيفة ليست موجودة في الكلام العاديّ التي تؤدي فيه اللغة وظيفتها الاجتماعية الأساسية

« قائلين إن الوظيفة الأدبية تكون إذ ذاك في الدرجة الصفر .  
« واعترض عليهم آخرون محتجين بأن ذلك يدفع بالبحث  
« في شعاب تقف دون تقدّمه إذ يصعب تحديد نقطة الانطلاق  
« أو المعيار الذي تكون فيه اللغة في الدرجة الصفر .  
« وقد ذهب جاكبسون حسّماً لهذا النزاع إلى أن كل رسالة  
« مهما كانت غايتها تتضمن وظيفة أدبية بقي أن درجة  
« هذه الوظيفة تختلف من نصّ الآخر . » (حمّادي صمّود -  
معجم لمصطلحات النقد الحديث - قسم أوّل).

ردّ فعل : ( Réaction )

انظر استجابة.

رسالة : ( Message )

مرسّل : ( Destinateur )

مرسّل إليه : ( Destinataire )

انظر في جميعها : باث ومرجعية

الارتفاع : ( La hauteur )

انظر : بُعد

التركيب : ( Le codage / l'encodage )

انظر : باث

الركنية : ( العلاقات ) ( Rapports syntagmatiques )

انظر : استبدال

— ز —

الزمني : ( Le diachronique )

انظر : آني

الازدواجية : ( Le bilinguisme )

انظر : ثنائية

الانزياح : ( L'écart )

مصطلحُ ( L'écart ) غدير الترجمة لأنه غير مستقر في متصوره لذلك لم يرض به كثير من رواد اللسانيات والأسلوبية فوضعوا مصطلحات بديلة عنه ( انظر كشف الدوال المعبرة عن الواقع العرضي - الفقرة : ٥/٥ ) ، وعبارة انزياح ترجمة حرفية للفظه - ( Ecart ) - على أن المفهوم ذاته قد يمكن أن نصطلح عليه بعبارة التجاوز ، أو أن نُحيي له لفظه عريّة استعمالها البلاغيون في سياق محدد وهي عبارة

« العُدُول » : وعن طريقة التوليد المعنوي قد نصلح بها على مفهوم العبارة الأجنبية.

ومن الناحية العملية يعتبر الأسلوبيون أنه كلما تصرف مستعمل اللغة في هياكل دلالاتها أو أشكال تراكيبها بما يخرج عن المؤلف انتقل كلامه من السمة الإخبارية إلى السمة الإنشائية. فأن تقول « كذبتُ القوم وقتلت الجماعة » فإنك لا تعيدُ إلى أي خاصية أسلوبية، أمّا قولنا « فريقا كذبتُم وفريقا تقتلون » فيحوي انزياحا أو عدولا عن النمط التركيبي الأصلي بتقديم المفعول به أولا، واختزال الضمير العائد عليه ثانيا (فريقا كذبتُموه...).

فهذا انزياح متصل بالتوزيع أي بالعلاقات الركنية معنى ذلك أن نفس الأدوات اللغوية المستعملة يمكن إعادة رصفها بما يزيل الانزياح وبالتالي السمة الأسلوبية.

أما فيما يخص جدول الاختيار أي العلاقات الاستبدالية فكقول الشاعر : « والعين تختلسُ السماع... » فالمؤلف أن تسترق حاسة البصر النظر، وفي العدول عن عبارة النظر واختيار عبارة السماع سمة أسلوبية (فضلا عن السمة المتأتية من اسناد فعل الاختلاس إلى جارحة العين وهو عند

البلاغيين مجاز عقليّ وفي التحليل الأسلوبيّ. تأليف بين جدولي  
اختيار متناظرين ابتداءً اختلفا في سياق توزيعي ركنيّ فاقسم  
الخطاب بالسّمة الأسلوبية).

وقد حاول جاكسون تدقيق مفهوم الانزياح فسمّاه خيبة  
الانتظار: من باب تسمية الشيء بما يتولّد عنه، وعبارة  
جاكسون الإنجليزية هي : ( Deceived expectation ) وهو  
ما يعني حرفياً : « تلهّفٌ قد خاب » وترجمت العبارة  
إلى الفرنسية بـ : ( L'attente déçue ) – (الانتظار الذي خاب)  
وكذلك بـ ( L'attente frustrée ) – (الانتظار المكبوت).

وقد أكسب مفهوم الانزياح الأسلوبية ثراء في التحليل إذ  
تتعامل المقاييس الاختيارية والتوزيعية على مبدئه فتكاثف  
السّمات الأسلوبية، وفي ضوئه يمكن إعادة وصف كثير  
من التحليلات البلاغية العربية، فمن ذلك باب تضمين  
الحروف، أي استعمال بعضها مكان بعض : « اعلم أن الفعل  
إذا كان بمعنى فعل آخر، وكان أحدهما يتعدّى بحرف  
والآخر بآخر فإنّ العرب قد تتسع فتوقع أحد الحرفين موقع  
صاحبه إيذاناً بأنّ هذا الفعل في معنى ذلك الآخر فلذلك جيء  
معه بالحرف المعتاد مع ما هو في معناه وذلك كقول الله عز  
اسمه : « أحلّ لكم ليلة الصيام الرّقث إلى نساءكم »،

وأنت لا تقول : رفثت إلى المرأة وإنما تقول : رفثت بها أو معها لكنه لما كان الرفث هنا في معنى الإفشاء، وكنت تُعدّي أفضيتُ بـ « إلى » كقولك أفضيتُ إلى المرأة، جثت بـ « إلى » مع الرفث إيدانا وإشعارا أنه بمعناه . (ابن جني : الخصائص ج. 2 ص 308).

فهذا الاتساع الذي يتحدث عنه ابن جني ليس سوى انزياح، فالطبيعي أن تقول أحد أمرين :

أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ بَيْنَكُمْ  
أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الْإِفْشاءُ إِلَى نِسَائِكُمْ

فإن عمدت إلى أن تقرن الرفث بحرفٍ هو من توابع الإفشاء تكون قد أسقطت جدولين من الاختيار غير متآلفين. ابتداء وأفرغتهما في جدول توزيعي واحد مما أحدث السمة الأسلوبية.

الإسقاط : ( La projection )

من مصطلحات العلوم الرياضية، وإسقاط نقطة على مستقيم هو إمرار قطعة مستقيم تنزل منها على المستقيم بما يكون زاوية قائمة.

ويُستعمل اللفظ في الفيزياء الضوئية عند إرسال شبكة من الأشعة توجه إلى مركز معين.



وعن طريق المجاز أصبحت الكلمة مصطلحاً في علم النفس التحليلي ( La psychanalyse ) في عبارة لوحة الإسقاط ( La planche de projection ) وهي لوحة بيضاء يعمد المحلل النفسي إلى تقديمها إلى المريض ثم يقذف عليها لقطات ملونة ويطلب إلى المريض « قراءة » اللقطات أي التعبير عما رآه فيها من رسوم أو صور ( كأن يرى في بعضها صورة حيوان ما أو تمثال... ) ويعتبر علم النفس التحليلي أن قراءة المريض تلك ليست عفوية ولا اعتباطية وإنما هي إسقاط (أي إخراج وإبراز) لما يكتفه في اللاوعي.

الإسقاطي :

المنهج الإسقاطي : ( La méthode projective )

انظر : إرجاعي.

المسلّمات :

هي مجموع ما يتواضع الفكر على قبوله نهائياً أو مؤقتاً بغية الاستدلال أو تحقيق نتيجة مبسطة، وتتنوع المسلّمات إلى :

المصادرات : ( Les postulats )

البدهيّات : ( Les évidences )

المقدمات : ( Les prémisses )

الفرضيات : ( Les hypothèses )

السِّيَاجُ الفيلولوجي : ( Le cercle philologique )

هو المصطلح الذي سميت به طريقة الألمانى ل. سبيتزر ( Léo Spitzer ) ، يستعرضها لطفي عبد البديع بقوله :  
... ثم تعددت طرائق البحث في الأسلوبية بعد أن استعانت  
بالفنمنولوجيا وسيكولوجية الجشطالت حتى تأتى لها من  
تفسير المعالم الجوهرية للغة الفنية ما يعد ثورة في البحث  
الأدبي الحديث لم تشهدا الآداب من قبل في تاريخها الطويل  
ومن الرواد في هذا الباب ليو سبيتزر؛ فقد وطد سبيل الأسلوبية  
الأدبية بما رامه من بحث الخصائص الأسلوبية للعمل الأدبي،  
والجمع بين دراسة اللغة والآدب خلافا للمعهد من الفصل  
بينهما وهو ما لا يُقرّه. وإنما تأتى له ذلك لأنه - كما قيل -  
يضع نفسه في قلب العمل الأدبي ثم يلتبس مفتاحه في أصالة  
الصورة اللغوية والأسلوب ( ... ) أمّا منهجه فقد أجمله  
( قير ) فيما يلي :

(١) النقد ينبع من الأثر الأدبي، فالأسلوبية ينبغي أن تتخذ  
من الأثر المتعين نقطة انطلاق للبحث دون أن تعول على جهة

قبلية من جهات النظر خارجة عنه، وإذا كان للنقد أن يستنبط مقولاته فليستنبطها منه دون سواه.

ولا يخفى ما في القول بتفرد العمل الأدبي من تأثير لكروتشة (croce) ومن إبطال لدعوى تاريخ الأدب الوضعي بتصنيفاته المتعددة من رومانتيكية إلى كلاسيكية وواقعية وغيرها من البطاقات « التي طالما سخر منها فاليري.

(٢) الأثر الأدبي كل، مركزه روح الخالق الذي يُعدّ مبدأ التماسك الداخلي، وهذه الروح تُشبه أن تكون نظاماً شمسياً تنجذب نحوه سائر الأشياء، وما اللغة والعقيدة وغيرها إلا كواكب تسير في فلكها، أما مبدأ التماسك الداخلي فإنه ينزل منزلة المؤشر المشترك تتداهى إليه سائر التفاصيل التي يضمها الأثر الأدبي ولا يتأتى تفسيرها إلا به.

(٣) ينبغي أن تفضي كل جزئية إلى التوغل في مركز الأثر الأدبي بناء على ما تقرر من أن لكل منها علتها وأنها تتكامل مع سائرهما، فبذلك تتحقق رؤية التفاصيل في جملتها، ورب جزئية تؤدي منها المرء إلى مفتاح الأثر الأدبي كله كما تشهد بذلك قسراتها من حيث هي مؤشر مشترك على تفسير ما نعلمه ونلاحظه من الأثر.

٤) والسييل إلى الأثر تلك المعرفة الفطرية التي تعضدُها أوجه النظر والاستنباط من طريق الحركة المتصلة بين مركز الأثر وجوانبه.

وهذه المعرفة ثمرة من ثمرات الموهبة والتجربة والإيمان.

٥) وكلّ نظام شمسيّ مؤلّف من آثار أدبيّة شتى إنما ينتمي إلى آخر أوسع منه نطاقاً، فلا شكّ في وجود مؤشر مشترك يدلّ على جملة الآثار في عصر بعينه ولأمةٍ بذاتها، فروح الكاتب تعكس روح الأمة.

٦) أما أنّ هذه الدّراسة أسلوبية فلأنّها تنطلق من أحد المعالم اللغويّة وإن كان من المستطاع مع ذلك الاهتداء بأهر آخر في الأثر الأدبيّ.

٧) والخاصيّة الأسلوبية نوع من الخروج على الاستعمال العاديّ للغة بحيث ينأى الشاعر أو الكاتب عمّا تقتضيه المعايير المقرّرة في النظام اللغويّ.

٨) وينبغي أن تكون الأسلوبية نقداً يحدوه تلطّف وإعجاب إذ لا سبيل إلى استيعاب الأثر الأدبيّ إلا من داخله ومن حيث هو كلّ، وذلك ما يستوجب التعاطف مع الأثر وصاحبه. (التركيب اللغوي للأدب ص. ١٠٣ - ١٠٧).

— ش —

### التشبع : ( La Saturation )

من مصطلحات الكيمياء وتعني أن المادة المنحلة في السائل — كالسكر في الماء — قد بلغت كميتها حداً لم يعد لكمية السائل معه قدرة على مزيد القبول.

واستعملها ريفاتار مجازاً للدلالة على أن الخاصية الأسلوبية هي بمثابة المادة المنحلة، والنص بمثابة السائل، فإذا تكررت السمة الأسلوبية باطراد تشبع النص فلم يعد يُطبق إبرازها كعلامة مميزة. ومثال ذلك أن ينبي نص على ظاهرة السجع، فإن هي تراوحت مواطنها ظلت محتفظة بطاقتها التأثيرية وإن اطردت اختفى تأثيرها بل لعل عدول صاحب النص عن ظاهرة السجع من حين لآخر في نص بُني إجمالاً على السجع يُصبح هو نفسه خاصية أسلوبية.

### الشحنة : ( La charge )

ومنه شحن يشحن : ( Charger )

## الشعرية :

يُترجم بها بعضهم لفظة ( Poétique ) ، على أن هذه الترجمة قد تحددت من الحقل الدلاليّ للعبارة الأجنبية ذات الأصل اليوناني ، ولذلك يعمد البعض إلى التعريب فيقول « بويطيقا » . والسبب في ذلك أن اللفظة لا تعني الوقوف عند حدود الشعر وإنما هي شاملة للظاهرة الأدبية عموماً ، ولعلّ أوفق ترجمة لها أن نقول « الإنشائية » إذ الدلالة الأصلية هي الخلق والإنشاء .

والإنشائية تهدف إلى ضبط مقولات الأدب من حيث هو ظاهرة تتنوع أشكالها وتستند إلى مبادئ موحدة ، فلا يكون الأثر الأدبيّ بالنسبة إلى الإنشائية سوى ممارسة تستجيب لمقولات الأدب وتتميز نوعياً بما يغذي النظرية الإنشائية نفسها .

## الشفافية : ( La transparence )

انظر : ثخن

## الشكليّون : ( Les formalistes )

وتطلق عليهم أيضاً عبارة « شكلائيون »

« وحركة الشكلائيّين الروس حركة أدبية محضٌ نشطت في الثلث الأوّل من هذا القرن وكان أصحابها يتمون إلى جمعية أدبية



عرفت بـ « أيباز » أي جمعية دراسة الكلام الأدبي، تكوّنت في أوائل سنة ١٩١٧، بعد تأسيس حلقة موسكو اللسانية بستين .

والمبدأ الأساسي الذي اعتمدوا عليه ولازموه مبدأ لخصه جاكبسون في حملة واحدة « إن موضوع علم الأدب ليس الأدب بل الأدبية » أي العوامل التي تجعل الأثر الأدبي أدبيًا أو بعبارة أخرى الميزات التي يكون بها الأثر أثرًا أدبيًا فحصروا بذلك اهتمامهم في نطاق النص وسكتوا عن كل ما يمكن أن يتصل به اتصالا مباشرًا أو غير مباشر من عوامل نفسية أو اجتماعية قد يدلّ عليها ذلك النص وقد تكون تضافرت فكانت سببا في وجوده. وحجّتهم في ذلك أن الدّراسات التي تتناول الأثر الأدبي من الوجهة النفسية أو الاجتماعية أو غيرهما تخرج عن نطاق علم صناعة الأدب أو « الإنشائية » لتدخل في نطاق علم الاجتماع أو علم النفس أو غيرهما . وأمّا المبدأ الثاني « فهو مفهوم الشكل الأدبي فلقد رفضوا رفضا باتًا ما كانت تذهب إليه النظرية الكلاسيكية القديمة والتي اعتمدتها المدرسة الرمزية الروسية من أن لكل أثر أدبيّ ثنائيةً متقابلة الطرفين أي شكلا ومضمونا، ونفخوا عن الشكل أن يكون بمثابة الغلاف أو الإناء يُصب فيه سائلٌ هو المضمون فالشكل والمضمون واللفظ والمعنى يكونان

وحدة عضويّة متلاحمة لا يمكن فصلها. والكلام الأدبيّ. بل كلّ كلام، يتركّب من مجموعة من العناصر تربط بين كل عناصرها علاقات معيّنة لا وجود للعنصر خارجها ولا وجود للعنصر إلّا بها». ومجموعة هذه العلاقات هي «الشكل» حسبهم فهو لا يحتوي المضمون بل الشكل هو محتوى المضمون «ويختلف الكلام الأدبيّ شعرا ونثرا عن غيرد بيروز شكله» (رشيد الغزّي : مسألّة القصة من خلال بعض النظريات الحديثة).

الإشكـال : ( Le problème )

المشكـل : ( L'ambiguë )

الإشكـاليّة : ( La problématique )

وهي في الفلسفة طبيعة المواضيع ذات الأحكام والقضايا التي يُحتمل صدقها ولكن يُمسك الباسط لها عن إقرارها انطلاقا، وشاع استعمال هذا المصطلح اليوم في النقد العام فأصبح يعنّي تطارح قضية جمليّة تفرّع إلى مسائل متعدّدة أو ينوزع طرقها على مناهج واختصاصات متغايرة ولذلك قال بعضهم : مشكليّة أو مسألّة

الشاملة :

القرائن الشاملة، انظر : فلسفة.

الشمولي : ( L'exhaustif )

مشاع :

ملك مشاع — انظر : عيني.

— ص —

مُصادرة : انظر : مُسلمات

الصريح : ( L'explicite )

ويقابله الضمني : ( L'implicite )

وقد طابق بعض المفكرين بين مفهوم التصريح ومحتوى الدلالة الذاتية ( La dénotation ) ، ثم بين مفهوم التضمن والدلالة الحافة ( La connotation ) وقد استغل ذلك التمييز في التحليل الأسلوبي باعتبار أن الدلالة الحافة توحي أكثر مما تُعبّر، ومنه الطاقة الإيحائية في اللغة وتُعتبر سمةً أسلوبية ما لم تتكاثر أو تتكاثف فتُصبح عائقاً في الفهم. ومفهوم الإيحاء شديد التمازج بمفهوم الإيجاز في البلاغة العربية، ويمكن تعريف سمة الإيحاء بأنها حضور دالة في الكلام ليس في عناصره ما يرتبط بها مباشرة، من ذلك قول الناقد طه حسين متحدّثاً

عن أحد شعراء الغزل : « كان يُحبّ النساء ، وكان يحب  
الغلمان : وكان يحبّ شيئاً آخر غير هذا وذاك » .

التصاعديّ : « (Le) Croissant »

الأصغر :

العالم الأصغر : ( Le microcosme )

من مصطلحات بعض التيارات الفلسفية التي قالت بمبدأ  
التناظر بين أجزاء جسم الإنسان والعناصر المركبة للعالم  
فأطلقت هذا المصطلح على الإنسان مقابلة له بمصطلح « العالم  
الأكبر » - ( Le macrocosme ) - الدال على العالم الذي  
يوجد فيه الإنسان .

وفي اللسانيات والأسلوبية يطلق لفظ « السياق الأكبر »  
( Le macrocontexte ) مقابلاً لفظ « السياق الأصغر »  
( Le microcontexte ) الذي يدلّ على الجوار المباشر للفظ  
قبله وبعده ، وأما السياق الأكبر فهو الذي يتنزل فيه  
اللفظ بعد الجوار المباشر كالجملة أو الفقرة أو الخطاب جملة ،  
على أن لمصطلح « السياق الأكبر » في الأسلوبية دلالة  
نوعية تمثل في جملة المعطيات التي تحضر القارئ ، وهو  
يتلقّى النصّ بموجب مخزونه الثقافي والاجتماعي .

المتصور : ( Le concept )

هي فكرة الشيء مجردة عنه خالصة منه جامعة لحالاته وصوره. وقد ذهبت المدارس الفلسفية في القول بالمتصورات مذهبين : فبعضهم قال بأنّ المتصور ما قبلي ( A priori ) وسمّوه خالصا ( Pur ) معنى ذلك أنه سابق للتجربة كمتصور الوحدة والتعدد ... واعتبر البعض الآخر المتصورات ما بعديّة ( A posteriori ) فسمّوها اختباريّة ( Empiriques ) وفي مذهبهم أن المتصور فكرة اشتقت مِثَالاً تَهَا العينية من التجربة الفردية المعيشة وعلى هذا الأساس لا تتحدّد لدى الإنسان فكرة اللذة إلاّ ملتصقة بلذة عاشها.

الضبابيّة :

صيغة مشتقة من الاسم : « ضبابية » (سحابة تغطي الأرض فيأفل إشراق النور فيها) والضبابي مجازاً ما اكتنفه الإشكال لملاسته غيره من المواضيع وقد تُقرب العبارة من اللفظ الفرنسي ( Flou ) ، وصفة الشيء الضبابي تسمى الضبابية.

الضمنيّ : ( L'implicite )

انظر : الصريح

### لطردي :

نقول إنَّ شيئين متناسبان تناسباً طردياً إذا كان كلاهما يتزايد بتزايد الآخر وينقص بنقصانه على قدرٍ ما ،  
( Relativement proportionnels ) فإذا كان شيان يتزايد أحدهما بنقصان الآخر وينقص بتزايد الآخر على قدرٍ معين من نسبة الزيادة والنقص سميّا متناسبين تناسباً عكسياً  
( Inversement proportionnels ) .

### الطلائعي :

اسم مشتق حديثاً من النسبة إلى الجمع وهي ظاهرة وإن لم تطرّد في فصيح العرب فإنّ اللغة المعاصرة قد كرسّها وأكّدها المجمع في قراراته، ومنه الطلائعية ( L'avant-garde ) ، والدلالة الحالية توليدٌ بالمجاز للدلالة الأصل : طليعة القافلة أو الجيش - مقدّمته ويقال صدره .

### الطـول : بُعد الطول

انظر : بُعد



### الظاهرة : ( Le phénomène )

هي كل ما يعيه الإنسان ويدركه سواء من الموجودات الطبيعية أو الروحية. والظواهر في فلسفة العلوم هي مجموع التقريرات التي يقيمها علم من العلوم فتكون موضوعا له. والظواهرية ( La phénoménologie ) وصف جملة من الظواهر من حيث يتحدد وجودها في المكان والزمان دون استناد إلى نوااميس وجودها سواء ما كان من هذه النوااميس قوانين مجردة أو قوى علوية مسيطرة.

والظواهرانية ( Le phénoménalisme ) مبدأ فلسفي اعتبر أهله أن الإنسان قاصر عن إدراك الأشياء في ذاتها وإنما يقف إدراكه على ظواهرها بحسب.

— ع —

### التعبيرية : ( L'expressivité )

من مصطلحات الأسلوبية منذ نشأتها وبعبارة التعبيرية حوصل بالتي طاقة الكلام في حمليه عواطف المتكلم وأحاسيسه، ثم عُمم المصطلح بعد بالتي فأصبح يشمل ظاهرة إبراز المتكلم بعض أجزاء خطابه وهي ظاهرة تكثيف الدوال خدمة للمدلولات.

اعتباطي : ( Arbitraire )

ويتواتر استعمال نعتين في نفس المقام وهما : تَسَلُّطِيّ  
وتَحَكُّمِيّ.

المعادلة : ( L'équation )

معادلة من الدرجة الأولى : ( Equation du premier degré )

معادلة من الدرجة الثانية : ( Equation du second degré )

العَرَض : بُعْدُ العَرَض.

انظر : بُعْد

العَرَضِيّ : ( L'accidentel )

نسبة إلى العَرَض وهو يقابل الجوهر ( L'essence ) في  
الفلسفة العامة ومنه استعمل اللفظ في ما يحدث صدقة ويطلق  
عليه في العربية « الطارئ » مقابلة له بالمتحتم ( Le nécessaire ).

المعطى : ( Le donné / La donnée )

هو في المعنى العام ما يفترض أنه مكتسب بالإدراك، وفي  
المنطق أحد مقومات الاستدلال في قضية إشكالية معينة بحيث  
لا يشك في صحته أثناء الاستدلال إلا انبثق إشكال جديد.

العقد : ( Le contrat )

في اللسانيات اكتسب اللفظ معنى التوافق الضمني على أنماط اللغة في دلالات ألفاظها أو أشكال تراكيبها، وذلك بين أفراد المجموعة اللسانية الواحدة : (Une communauté linguistique)

العقلانية : ( Le rationalisme )

العقلاني : ( Le rationaliste )

عقلن يعقلن عقلنة : ( Rationaliser, rationalisation )

صيغة فعلية مشتقة من الاسم بالوضع الأول، ويعني فعل « عقلن » سعي الإنسان إلى تفسير الظاهرة المقررة لديه باستنباط أسبابها وعلل وجودها ومحركات صيرورتها، والعقلانية مذهب فلسفي ينفي أصحابه عفوية وجود أي ظاهرة في الكون.

انعكاس :

تمحضر عبارة الانعكاسات في الرصيد العربي المشترك اليوم لترجم لفظة ( Répercussions )، وتستعمل كل من انعكاسات ومُنعكسات من ناحية أخرى في علم النفس ترجمة لـ : ( Réflexes ) ومنه المنعكسات الشرطية

( Réflexes conditionnés ) التي بلور مبادئها السلوكية العالمُ  
الروسيّ بافلوف ( Pavlov ) منذ سنة ١٩٠٣ .

عكسيّ : التناسب العكسيّ

انظر : طردّيّ

علاجيّ : ( Thérapeutique )

علائق تركيبية : ( Relations constitutantes )

العلمانية : ( Le scientisme )

علمانيّ : ( Scientiste )

الدلالة العامة لمصطلح العلمانية هي النزعة المفوضة  
للعلم ( La science ) سلطان معرفة كلّ شيء سواء أكان  
من العقليّات أو الأخلاقيّات.

العلاميّة : ( Le signe )

انظر : دلّ

العلاميّة : ( La sémiotique )

انظر : علم العلامات

## علم العلامات : ( La sémiologie )

هو علم افترض وجوده ف. دي سوسير محددا إياه العلم الذي يعكف على دراسة أنظمة العلامات مما يفهم به لبشر بعضهم عن بعض، والذي أدّاه إلى هذا التصور اعتباره لغة نظاما من العلامات قبل كل شيء، ومن الأنظمة العلامية التي يمكن لهذا العلم دراستها علامات قانون الطرقات مثلا.

ثم ازدوج مع هذا المصطلح لفظ العلامية ( La sémiotique ) لابسه في معناه ثم تمحّض للدلالة على العلم الذي يُعنى بدراسة تآلف الظواهر التي تستند إلى نظام علامي إبلاغي في حياة الاجتماعية كنظام الأزياء أو المآكل أو حتى نظام الموضة ، عامة: ( La mode )

غير أنّ لفظ العلامية قد عاد إلى عالم اللغة وبالتحديد إلى مناهج النقد الأدبي فتولّدت علامية الأدب ( Sémiotique littéraire ) وهي تُسمى إلى إقامة نظرية في نوعية الخطاب الإنشائي باعتباره حدثا علاميا، أي نظاما من العلامات الجمالية، وميزة العلامة الجمالية أنها قائمة بنفسها ليست فحسب وبسيطا دلاليا.

## علم الأجناس البشرية : ( L'ethnographie )

## التمعالي : ( L'ascendant )

العمودي : التصنيف العمودي.

انظر : أفقي

العميق : بُعد العمق

انظر : بُعد

المعياري :

حكم معياري ( Jugement de valeur / Jugement normatif )  
وهو الإصداحُ بتقييم جمالي أو انطباعي أو أخلاقي أو  
تقديم أوامر أو بسط نصيحة لذلك سمي أيضا حكما  
تقييميا ( Appréciatif )

ويقابل هذا المصطلح لفظ : « الحكم التقريري » ( Constatif )  
كما يقابله مفهوم « الحكم التفسيري » ( Explicatif ) ومنه  
انقسام العلوم إلى علوم معيارية ( Sciences normatives )  
وعلوم تفسيرية ( Explicatives )

عيني :

من مصطلحات الفقه والتشريع فالفرض العيني أو فرض  
العين ما لا يخلص الإنسان منه إلا بأدائه ويقابله فرض  
الكفاية الذي « إذا قام به البعض سقط عن الباقي ».



والمِلْك العينيّ ما نسبةُ كلِّ أجزائه عائدةٌ إلى فردٍ بعينه  
ويقابله الملك المشاع وهو ما يشترك في كلِّ جزء من أجزائه أكثرُ  
من واحد (Propriété individuelle ≠ Propriété commune).

— غ —

الغائية : ( La finalité )

هي طبيعة الإنسان أو الأشياء في صيرورته أو صيرورتها نحو غايةٍ  
محدّدةٍ ويميّز الفلاسفة بين غائيةٍ خارجيّةٍ ( Finalité externe )  
وهي التي يُعلّقُ أمرُها بوجودٍ هو غيرُ الكائن الذي ارتسمها  
والغائيةُ الدّاخليةُ ( Interne ) وهي التي يُفرزها كيانُ  
الذي ارتسمها بحيث يغلو هو نفسه وسيلةً لتحقيقِ غايتهِ.

— ف —

الإفراز : ( La sécrétion )

هذا لفظ من مصطلحات الطبيعيات يدلّ على ظاهرة  
فيزيولوجيّة ( Phisiologique ) تتمثل في إخراج الجسم  
مادّةً يُستجها هي في الغالب من جنس السّوائل ويطلق عادةً على  
عملِ الغُدَدِ ( Les glandes ) في جسم الإنسان، ولذلك

سميت الغددُ باسم المادة التي تفرزها كالغدد اللعابية والغدد المخاطية.

ويطرد استعمال اللفظ مجازاً في العربية منذ القديم.  
قال ابن خلدون : « إن الحضارة تُفَرِّزُ ما يفسدها ».

الفرضية : ( L'hypothèse )

انظر : مُسَلَّمَات.

مفروض : ( Déterminé )

افتراضي : ( Hypothétique )

المفارقة : ( La dissemblance )

الفاعل : الذات الفاعلة.

انظر : فلسفة.

الفعل : ( L'acte )

الموجود بالفعل ( en acte ) ويقابله الموجود بالقوة  
( en puissance ).

التفكيك : ( Le décodage )

انظر : بـاث.

فلسفة :

فلسفة الذات الفاعلة : (Philosophie du sujet fondateur)

فلسفة التجربة المنشئة : (Philosophie de l'expérience originaire)

فلسفة القرائن الشاملة : (Philosophie de l'universelle médiation)

— ق —

المستقبلي : (Le futuriste)

المستقبلية : (Le futurisme)

اللفظ في العربية أكثر تنوعاً في الاستعمال منه في الفرنسية، وهو في العربية حديثٌ صيغٌ بالنسبة إلى المشتق، وهو من باب التوليد الاصطلاحي الذي تفجرت به العربية المعاصرة ولا سيما في التحليل السياسي والنقد الاجتماعي والممارسات الأدبية.

مما قبلي : (A priori)

ويقابله « ما بعدي » (A posteriori)

يطلق مصطلح المابعدى على المعرفة التي هي متأنية من التجربة أو هي رهينة الاختبار، أما الماقبلي فهو الذي لا يحتكم إلى التجربة أو الاختبار في إثبات حكم أو تقرير قضية.

المتقبّل : ( Le récepteur )

انظر : بساٲ.

تقابلّي : ثنائيّ تقابليّ.

انظر : ثنائيّة.

الاستقراء : ( L'induction )

وهو المنهج الذي يعتمد الانطلاق من الأجزاء فيتتبع الأحداث والظواهر المشتتة محاولاً جمع ما تألف منها حتى ينتهي إلى خصائص مشتركة فيقررُ حكمًا عامًا أو قضيةً موحدة، ويقابله الاستنتاج ( La déduction ) وهو منهج أكثر صرامةً إذ يعتمد القضايا البسطة ليُحدِّثَ بينها تسلسلاً منطقيًا يُفضي إلى جزمٍ عقلائيّ.

المقاربة : ( L'approche )

من المصطلحات الحديثة في النقد والتحليل واستعمالها – الأجنبيّ والعربيّ – دقيق جدًا إذ تتضمن اعتماد منهجٍ لا يُشكّ في صلاحه في حدّ ذاته ولكن لا يُجزمُ بِخِصْبِ نتائجه سلفًا عند تطبيقه في ذلك الظرف المعين.

التقرير : ( La constatation )

حكم تقريرى : ( Jugement constatif /ou/ de constatation )

انظر : معيارى.

القضية : ( La thèse )

النقيضة : ( L'antithèse )

التأليف : ( La synthèse )

هو نظام ثلاثى تبني عليه جدلية استدلالية تنطلق من القضية وهي الفكرة الأساسية المبسطة للمناقشة بما تحويه من حكم أو تقرير أو تصور افتراضى، ثم تأتي النقيضة لتُقَارِع محتوى القضية مقارعة الضد لل ضد، وعن هذا الاصطدام الاستدلالي يتج التاليف وهو تجاوز للقضية والنقيضة معاً بما يجعلهما منصهرتين مولدتين لشيء جديد هو غير هذه وتلك.

استقطب : ( Polariser )

هو فعل مشتق من الاسم « القطب » وهو متعد بنفسه كالصفة الأجنبية ومعناه : « جذب نحوه بما يجعله قطبا يستجمع ما هو في حيز جاذبيته ».

المقطع :

المقطع العمودي.

انظر : أفقي.

القاطع المشترك : ( L'intersection )

هو في الرياضيات ما يحصل من تقاطع شيئين كأن يتقاطع مستقيمان أو مُستويان أو مِسَاحَتَانِ أو حَجْمَانِ ، ونستعمل العبارة مجازاً فيما يمكن نسبته في نفس الوقت إلى مجالين دلاليين، وهو بذلك يطلق على ظاهرة تداخل مادتين أو موضوعين بقليلٍ معيّنٍ.

القواعديّة :

الأبنية القاعديّة : ( Les infrastructures )

ويطلق عليها كذلك الأبنية السفليّة وهي جملة المقومات والهياكل الخفيّة والتي إليها يستند وجودُ ظاهرة باديّةٍ ، وفي علم النفس يُطلق المصطلح على المظاهر اللاواعية والتي يتولّد عنها سلوكٌ واعٍ ، وفي الفلسفة الماديّة تطلق العبارة على المقومات الاقتصادية التي بها تُفسّر تلك الفلسفة كلّ المظاهر الاجتماعية.



ويقابل هذا المصطلح مصطلحُ الأبنية العلوية (Les superstructures) وتسمى أيضا الأبنية الفوقية، وتعتبرُ الفاسفة المادية أن الأبنية العلوية في المجتمع هي جهازه السياسي ونظامه القضائي وهما يعكسانِ ضرورةً من الوعي الجماعي، ولمّا كان العامل الاقتصادي هو المُحدّد لهذه الأبنية العلوية وكان العامل الاقتصادي محدّدًا بطرقِ الإنتاج صار نمطُ الإنتاج هو الجسمُ للأبنية القاعدية وهو الضابط للظواهر الاجتماعية والسياسية والفكرية عامة.

ويُستعمل هاذان المفهومان.تجاوزا في الدراسة اللسانية بإطلاق الأبنية القاعدية على دلالات الخطاب والأبنية العلوية على مجموع دوائه.

القناة : ( Le canal )

انظر : بسات.

المقولات : ( Les catégories )

في الفلسفة الكلاسيكية هي أقسام الوجود، وهي عشرة حسب تصنيف أرسطو :

الجوهر : ( La substance )

- الكم أو الكمية : ( La quantité )  
 كيف أو الكيفية : ( La qualité )  
 المضاف أو الإضافة : ( La relation )  
 الأين أو المكان : ( Le lieu )  
 متى أو الزمان : ( Le temps )  
 الوضع أو النّصبة : ( La situation )  
 له أو المملك : ( Avoir )  
 أن يفعل أو الفاعل : ( Agir )  
 أن يتفعل أو المتفعل : ( Pâtir )

وفي المصطلح الحديث تستعمل عبارة مقولات على كل تصوّر جامع لأشياء أو أشكال متباينة تتناسق في صلبه كأن نقول :  
 « ... من مقولات الحداثة، أو من مقولات الأدب أو الفن ».

القسوة : الموجدود بالقوة.

انظر : فيعمل.

— ك —

أكبر : العالم الأكبر ( Le macrocosme )

السياق الأكبر ( Le macrocontexte )

انظر : أصغر.

كثَّفَ : ( Intensifier ) .

تَكَثَّفَ : ( S'intensifier )

التكثيف : ( L'intensification )

المادة فصيحة في بنيتها الفعلية : كَثَّفَ يَكثِفُ كثافة  
وتكاثف : غلظ وكثر وأثف فهو كثيف، وتستعمل صيغة  
استكثف الشيءُ - كان كثيفا، واستكثف الشيءَ : وجده كثيفا،  
أمّا المطرّد حديثا دون أن يكون قياسيا فهو استعمال صيغة  
فَعَّلَ وتَفَعَّلَ .

كَتَرَسَ : ( consacrer )

المُكَتَرَسُ : ( Le consacré )

تستعمل العبارة في سياق دقيق حديثا، وهو استعمال عن  
طريق التوليد المعنوي : كأنْ تقول « لَفْظٌ مُكَتَرَسٌ » أي  
كُتِبَ الاستعمال ومَحْضُهُ للدلالة المعنوية.

الكُلُّ : ( Le tout )

اسم موضوع لاستغراق أفراد المتعدد أو لعموم أجزاء الواحد  
ولا تستعمل في فصيح العرب إلا مضافة لفظا أو تقديرا،

وتصرفت لغة الفلسفة في هذه الكلمة فمحضتها للاسمية  
تعبيراً عن لفظة ( Le tout ) . ويبقى الشغور في مستوى الجمع  
فحيث نقول ( Les tous ) لا نجد في العربية توليداً لـ لِجَمْعٍ .

التكامل : ( La complémentarité )

ثنائي تكاملي : ( Rapport binaire de complémentarité )  
انظر : ثنائية .

— ل —

اللاذيد :

الوقوعُ اللاذيد : ( L'effet heureux )

اللغوي :

علم النفس اللغوي : ( La psycholinguistique )

المصطلح الأجنبي حديث نسيباً ظهر سنة ١٩٥٤ وتعاون  
على وضعه العالم النفساني — ( Le psychologue ) أسقود  
( Charles E. Osgood ) واللساني ( Le linguiste ) سابوك  
( Thomas A. Sebeok ) ، وهذا الفن الجديد في المعرفة  
الإنسانية يَدْرُسُ كيف تطفو مقاصد المتكلم ونواياه على سطح

الخطاب في شكل إشارات لسانية تنصهر في اللغة التي تتوضع على أنماطها وسنن تأليفها مجموعة بشرية معينة يحولها الرّابط اللغويّ إلى مجموعة ثقافية، كما يدرسُ سبل توصّل المتقبّلين لذلك الخطاب إلى تأويل تلك الإشارات.

فهذا العلم يعكف أساساً على عمليّتي التركيب والتفكيك وكيف تلابسان الحالة التي يكون عليها كلٌّ من الباث والمتقبّل.

ثم اتسع هذا العلم خلال الستينات بعد أن غذّته مبادئ النحو التوليديّ بفضل نظريّات شومسكي (Chomsky) فتحدّد عندئذ موضوعه بدراسة ظاهرة الكلام كيف تنشأ لدى الباث، وظاهرة الإدراك كيف تتحقّق لدى المتقبّل وهكذا تميّز هذا العلم الوليد تماماً عمّا كان يسمّى بعلم نفس الكلام (أو سيكولوجية الكلام) (Psychologie du langage).

الملفوظ : ( L'énoncé )

الملفوظ هو جملة ما يتلفّظ به الإنسان ويكون محدّداً ببدائية ونهاية كأن يكون محصوراً بين سكوتين في الخطاب الشفويّ أو بين علامتي ابتداء وانتهاء في الخطاب المكتسوب، والملفوظ بذلك يكون جملة أو فقرة أو نصّاً... ويطلق على صاحبه الالّافظ ( L'énonciateur ).

الماهي :

الماهية ( L'essence )

هو ما به قوامُ الوجود، وبالتالي فهو جوهر الوجود كما هو وجودٌ، (ولفظ الوجود هنا اسمٌ بالذاتِ والوضع)، ويقابله الوجود (L'existence) باعتبار اللفظ مصدرًا يدلّ على الحدث وإن لم يدلّ على زمن، ومنه النسبة ماهي (Essentialiste) ووجودي (Existentialiste).

ماورائي : ( Métaphysique )

اللفظ مختزل من عبارة « ما وراء الطبيعة » وهي الترجمة الحرفية الكاملة للفظ الأجنبي.

المثالية : ( L'idéalisme )

يدلّ اللفظ عموماً على منحى فلسفي يقوم على اعتبار أن الوجود لا مصدر له سوى « العقل إذ هو يعقل ». وعلى هذا المبدأ تكون مجموعة الفكر ضابطة لكون الوجود .

امتزج :

من مولدات لغة النقد الحديث، وهو فعل مشتق من اسم المتح ( - خالص كل شيء ومنه المتحة - صفة البيض).



وامتَحَ الشيءَ بمعنى استخلص زبدته وانفرد بها.

مَرَضِيٌّ : ( Pathologique )

ويقابله : علاجيّ ( Thérapeutique )

انظر : نفسانيّ (مدرسة النقد النفسانيّ)

تَمَازُجُ الاختصاص : ( L'inter-disciplinarité )

التَّمَّاس : ( La tangence )

المُتَّاس ( La tangente ) في الهندسة هو المستقيم الذي يحاذي دائرة أو قوساً بحيث لا يشترك معها أو معه إلا في نقطة واحدة. وتستعمل العبارة مجازاً منذ القديم في اشتراك ظاهرتين أو مُعْطِيَيْنِ في خاصية لهما، ويزدوج استعمالها عادة مع مصطلح التداخل وهو درجة أكبر في الامتزاج دون التطابق ( La superposition )، والتداخل بهذا المعنى خير ما نترجم به مفهوم ( L'interférence ) يقول ابن جني : « ... والآخر أن تجد الثلاثي على أصليّن متقارين والمعنى واحد، فهنا يتداخلان ويوهم كل واحد منهما كثيراً من الناس أنه من أصل صاحبه وهو في الحقيقة من أصل غيره، وذلك بقولهم : شيء رخو ورخوذ، فهما كما ترى شديداً

التداخل لفظاً، وكذلك هما معنى «، وفي موضع آخر :  
« ... أفلا ترى إلى ازدحام اللفظين مع تماس المعنيين »  
(الخصائص ج ٢ - ص ٤٤) .

— ن —

المنبّه : ( Le stimulus )

انظر : استجابة.

الاستنتاج : ( La déduction )

انظر : استقراء

الانشائية : ( La poétique )

انظر : شعريّة.

المنشئة :

انظر : فلسفة.

النشأة :

مبدأ النشأة (أو أصل النشأة) ( La genèse )

في التفكير الأصولي هو تتبّع ما به أصبح الكائن والمؤسسة  
والظاهرة ما هي عليه.

التَنَازُلِيّ : ( [ — (Le) décroissant — ] )

المتنازل : ( — Le descendant — )

ويقابلان : التصاعدي والمتعالي.

المنظور :

هي من عبارات النقد الحديث وتعني منهج التقدير والاعتبار في اختصاص معين تحددت له مبادئ "نوعية" مميزة له بذاتها، كأن تقول : المنظور الأدبي أو المنظور الإجرائي أو حتى المنظور الثوري.

نَظَّرَ : ( Théoriser )

التَّنْظِيرُ : ( La théorisation )

الْمُنْظَرُ : ( Le théorisateur ) ( — Le théoricien — )

كل هذه الألفاظ موضوعة حديثا بالاشتقاق في اللغتين العربية والفرنسية، وقد تولدت من العبارة : « النظرية » ( La théorie )

التناظر : ( La symétrie )

ومن نفس الجقل الدلالي :

التقابل : ( L'opposition )

التطابق : ( La superposition )

التماثل : ( L'identification )

## لنفساني :

النقد النفساني : ( La psychocritique ) وتطلق على المفهوم أيضا عبارة ( Psychanalyse des textes littéraires ) ( التحليل النفساني للنصوص الأدبية ) ، وهي مدرسة نقدية استوحت مبادئها مباشرة من مدرسة التحليل النفسي ( La psychanalyse ) ونظريات رائدتها فرويد ( Freud ) ، ومعلوم أن فرويد قد عرف الحضارة الإنسانية بأنها حصيلة كبت يسلطه المجتمع على الفرد فيروض بموجبه نوازعه الفطرية ، وقد اهتدى فرويد إلى غزارة كثير من الظواهر فاستغلها في تفسير المعطيات الفردية والجماعية ، ومن بين تلك الظواهر عقدة أوديب والليبيدو وعالم الأحلام وازدواج الإنسان في ذاته بين عالم الوعي وعالم اللاوعي ( L'inconscient ) .

أما ما انبثق عن هذه المدرسة من اتجاه نقدي في الأدب فقد أقر أن الخلق الفني كثيرا ما يكون استجابة لمنبهات نفسية تتمخض عنها حاجة ما ( Un besoin ) ، أو يكون متنفسا ( Echappatoire ) يُفرج فيه الأديب عن غرائز أو رغبات مكبوتة ( Refoulé(s) ) ، لذلك كان للخلق الفني قيمة علاجية ( Thérapeutique ) لحالات مرضية

( Pathologique ) طالما أن العبقرية تقوم أساسا على اختلال التوازن النفسي ( Le déséquilibre psychologique ). فلمّا كان الخلق الأدبي صدّي لعالم اللاوعي إذ من محرّكاته تحرير المقيّد من حاجات الإنسان بإخراجه من حيز اللاوعي إلى حيز الوعي، مثلما تطفو المكبوتات في الأحلام والصّرع والجنون والسكر، فإنّ عمليّة النقد كانت محاولة استجلاء ما يطفو على سطح الرسالة الأدبية واستشفاف مضمونه.

هكذا اعتُبر النصّ الأدبيّ وثيقة نفسيّة تقوم مقام لوحة إسقاط في عيادة التحليل النفسيّ، على أنّ العمل النقديّ حسب هذه الوجهة يمكن أن يأخذ أحد اتجاهين : إمّا أن ينطلق من الأثر إلى الأديب أو أن ينطلق من معلومات تاريخية حول الأديب ليفك بها أسرار النصّ نفسانيّا.

فإذا حاول الدّارس تسليط أنوار النقد النفسيّ، لمجرّد التمثيل على أدب المعريّ استطاع أن يرى شخصيّة قائمة على تصادم الوعي الحادّ بالقيمة الذاتيّة من ذكاء وعلم وشاعريّة مع خلقة منقوصة بعاهتي الجدريّ والعمى وظروف قاسية عامّة، فإذا بالتصادم يولد عقدة نقص انفجرت في الثورة على المرأة أولا ثم على المجتمع عامّة، ثم كان من نتائج الاصطدام

الانتحارُ الصّامت بالانحسار وفرض الحرمان على النفس،  
الزّوميّاتُ في هذا السّياق حبس للعبقريّة الأدبيّة بعد حبس  
لجسم.

فأدب المعرّي قد يرى فيه الناقد صورة لترعة التّشفي في  
النفس بموجب ردود فعل عكسيّة.

وقد تطرّق النفد النّفسانيّ إلى تفسير بعض الأغراض الأدبيّة  
كالحبّ العنري. يقول محمود منقذ الهاشمي : « أقول بادىء ذي  
بدء : إنّه بالرّغم من أنّ الحبّ غير الاشتهااء الجنسيّ المحض  
إلاّ أنّ من عظيم الخطأ أن نعتقد بوجود حبّ متميّز اسمه الحب  
العنري فالحبّ واحد، وهو حبّ الشّخص بكلّ ما فيه،  
والشّخص لا تحدّده النفس دون الجسد، وغاية الحبّ هي التّوحد  
ولا يمكن لنفسين أن تتوحدتا بعيدا عن جسديهما.

أما القمع الجنسيّ الذي عرف به العنريّون فلإنّته موقف من  
الدّين والمجتمع وليس موقفا من المحبوب. ليس في جوهر  
عواطف العذريّين شيء يختلف عن المحبّين الآخرين ، ولقد  
أراد العنريّون جميعا الاتّصال الجنسيّ بمحبوباتهم ولكن  
بالطّريقة التي يرضاها الدين والمجتمع : بالزّواج، وكلّهم  
طرقوا بابه، وفي الإشارة الثّانية، الإشارة التّعبديّة، نجد



أنفسنا بمواجهة ذلك القول الذي تردده العامة : « انه حبّ عظيم ... حبّ حتّى العبادة ». ولكنّ العاطفة حين تغلو عبادة تمتنع أن تكون حبّا البتّة وبدلاً من علاقة الحبّ تنشأ علاقة أخرى يسمّيها إيريك فروم العلاقة التّكافليّة.

تقوم العلاقة التّكافليّة بين اثنين أحدهما مازوخي ( Masochist ) ( Masochiste ) والثاني ساديّ ( Sadist ) ( Sadique ) وهي علاقة تكفل للأول لذّة الخضوع وللثاني لذّة الهيمنة « إنهما يعيشان معاً متكافلين ، إنهما يحتاجان إلى بعضهما » (كذا) والعلاقة التّكافليّة، كالحبّ، محاولة الهروب من العزلة والاتّصال، ولكنها تختلف عنه في أنّ سبيل العلاقة التّكافليّة هو أن يجعل المازوخي « من نفسه جزءاً لا يتفصل عن شخص آخر يوجّهه ويرشده ويحميه يكون هو حياته والهواء الذي يتنفسه » بينما الحبّ قائم على الثنائية في العلاقة التي تحتفظ لكلّ منهما بفرديّته وتكامله ، والمازوخي بدلاً من أن يحبّ يعبد « وينكر تكامله ويجعل من نفسه وسيلة لإنسان أو شيء خارجه، وهو لا يحتاج إلى أن يحلّ مشكلة الحبّ بالنشاط الإنتاجي » والعلاقة التّكافليّة لا تستطيع أن تحقّق الخروج بأحد طرفيها من العزلة والاتّصال بل قد تضيف إليهما التمزّق والاضطراب (...).

في الحبّ لا يقضي التّوحد على فردية كلّ من الحبيبتين فالحبّ صوت واحد ولكنّه ينبعث من وترين، إنه يجعل الإنسان كما يقول إيريك فروم يتغلب على الشعور بالعزلة والانفصال ومع هذا يسمح له أن يكون نفسه، أن يحتفظ بتكامله، أما في العلاقة التكافلية فيفقد المازوخيّ ذاتيّة ويصبح جزءاً من السّاديّ لا يفصل عنه «، (معابد عشتار في شعر الأخطل الصغير – الموقف الأدبي العدد ٦٤).

النفعية : ( L'utilitaire )

العبارة الفرنسيّة يزدوج استعمالها في السياق الحياديّ وفي السياق التهجينيّ ( Péjoratif ) والنفعية ( L'utilitarisme ) مذهب فلسفيّ لا يُقيّمُ الأشياء إلاّ بمدى ما ينجرّ عنها من فائدة ومنفعة وفي العربيّة تمحّض لِكِلَا السّياقين لفظاً خاصّاً، فيقال نفعيّ فيما لا يُراد تهجينه بذلك النّعت، ويقال انتفاعيّ إذا أريد الإلحاح على سمة الأنانيّة.

التقيض : ( L'antithèse )

انظر : قضيّة

النّمط : ( La norme )

نرد اللفظة في سياقين، أولهما معياريّ وتعني مجموعة القواعد الواجب اقتضاؤها في السلوك عامة والسلوك اللسانيّ

بالتَّبعية ويَطْرَد في هذا السياق استعمال مصطلح « السُّنن »  
أيضاً. والثاني حياديّ ويدلّ على كل انتظام قائم بذاته..

النسوعيّة : ( La spécificité )

نسوعيّ : ( Spécifique )

ما ينفرد به الشيء عن غيره فيكون به نوعاً قائماً بنفسه  
ضمن جنسه ومنه « تمييز النّوع » : ( La spécification )

— ه —

الهيكّل : ( La structure ) (= البنية)

الهيكليّة : ( Le structuralisme ) (= البنيويّة)

الهيكليّ : (العاقل (Le structuraliste) (= البنيويّ)

الهيكليّ : (غير العاقل) (Le structural) (= البنيويّ)

انظر : ١ - الفقرة (١/٣/٢) من البحث .

٢ - « آنّي » في هذا الكشف .

— و —

التواتر : ( La fréquence )

تواتر حرف أو كلمة أو خاصيّة أسلوبية هو نسبة تكرّرها  
سواء إلى وحدة الزمن في بثّ شفويّ أو إلى مدى كميّ كتواترها

في نصّ أو كتاب أو نسبتها إلى مُجَانِسِهَا في سياق مّا  
كأنّ تَحْسِبَ تَوَاتُرَ المجاز بالنسبة إلى تواتر الحقيقة في  
قصيدة شعرية .

الوثوقيّة : ( Le dogmatisme )

الوثوقي : ( Le dogmatique )

الوثوقيّة قديما تدلّ في الفلسفة على كلّ مذهب يؤكّد  
سلفا جملة من الحقائق ويرفض التّشكك ( Le scepticisme )  
ثمّ خلّص استعمالها شيئا فشيئا إلى كلّ من يرفض الشكّ  
( Le doute ) فيما يعتقد أنه حقيقة، أو يرفض مجرد  
النقد، وبذلك أصبحت العبارة ذات شحنة تهجينيّة.

التواجيد : ( La coexistence )

التواقت : ( La simultanéité )

الوجودي : ( L'existentialiste )

انظر : « ما هي »

الوحدية : ( L'unité )

الوحدانيّة : ( L'unicité )

الإيحاء :

انظر : صريح.

التوزيع : ( La distribution )

انظر : استبدال.

الوضعية : ( Le positivisme )

وَضْعِيّ : ( Positiviste )

الوضعية مذهب فلسفي وضعه في القرن التاسع عشر. أوجيست كونت ( Auguste Comte ) ثم أصبح اللفظ يطلق تجاوزا على كل منهج انبنى على مبادئ هذا الفيلسوف أو بعضها، وأبرزها أن المعرفة الخصية هي معرفة الأحداث ( Les faits ) وأن اليقين لا يتولد إلا من العلوم التجريبية، إذ ماهيات الأشياء مَنَالٌ لا يدرك وأقصى مقاصد الإنسان إدراك القوانين المحددة لعلاقة الأشياء.

المواضعة : ( La convention )

المواضعة في اللسانيات هي جملة الإتفاقات أو العقود الضمنية التي بها يشترك أفراد مجموعة لسانية في استعمالها فيتكوّن النمط اللغوي ( أو السنّ اللغوية ).

التوظيف : ( La fonctionnarisation )

وظّف : ( Fonctionnariser )

اللفظ الأجنبيّ من مصطلحات الإدارة، والتّوظيف هو الإدماج في سلك الموظفين، على أن اللفظ العربيّ تجاوز المفهوم الفنيّ إلى كلّ عمليّة تكتسب بموجبها الظاهرة وظيفة جديدة في دلالتها أو إيحائها أو تأثيرها الإنشائي.

الوظيفة :

الوظيفة المركزية المنظّمة ( Fonction centrale organisatrice )

اللاوعي : ( L'inconscient )

انظر : نفسانيّ

التوقع والاحتمال : ( L'éventualité et la probabilité )

توليديّ :

النحو التوليديّ : ( La grammaire générative )

هو تيار لسانيّ ظهر بالولايات المتحدة في خضم مدرسة عرفت باللسانيات التحويلية (Linguistique Transformationnelle) وجاءت ردّ فعل على المدرسة التوزيعية ( Distributionnelle ) ، وصورة ذلك أنّ البنيوية في الدراسات اللغويّة قد تميّزت



في الولايات المتحدة بسماتٍ نوعيّة تجلّت خاصّة مع مدرسة بلومفيلد (Bloomfield) منذ العقد الرابع من هذا القرن حتى أصبحت تعرف في نفس الوقت بالمدرسة البنيوية والتوزيعية والوصفية (Descriptive) ويعتبر هؤلاء البنيويون أنّ اللغة عادةً من العادات تُكتسب بالمحاكاة (La mimique) والقياس (L'analogie) وعامل القياس هو الذي يفسّر به البنيويون كيف إنّ الإنسان - استناداً إلى صيغ لسانية معلودة سَمِعَهَا فعلاً - يستطيع أن يؤلف صيغاً لم يسمعها قطّ في حياته ولا تعرّف في عددها حدّاً تنتهي إليه .

ويعتبر بلومفيلد أنّ كلّ بنية نحويّة هي قياسٌ وأن دراسة لغة من اللغات تتمثّل في الكشف عن مجموعة العناصر التي يتعاطاها أفراد المجموعة اللسانية ممّا يؤلّف قياسات تلك اللغة التي يستعملونها، فالنحو حسب هذه المدرسة هو علم تصنيفيّ غايته ضبط الصيغ الأساسية في اللغة حسب درجة التواتر لا غير. والذي دفع روادها إلى ذلك حرصهم على التزام الموضوعية بالوصف الاختباريّ فنبذوا لذلك كلّ عامل نفسانيّ أو فلسفيّ في تقدير الظاهرة اللغوية وقاوموا كلّ اعتبار صفويّ (Puriste) حتّى نقوا وجود الخطأ في اللغة معتبرين أنّ كلّ ما ينطق به الإنسان « صحيح نحويّاً »

هذا الغلو في الاختبارية الوصفية جعل مجموعة من اللسانيين المنتمين إلى المدرسة التوزيعية ذاتها ينتبهون إلى أن الاتجاه الشكلي (Formaliste) قاصر عن النفاذ إلى محركات الظاهرة اللغوية في أبعاد أغوارها، فنقدوا التيار التوزيعي وتولّد معهم التيار التحويلي الذي أفرز النحو التوليدي على يد زاليج هاريس (Zellig S. Harris) وخاصة ن. شومسكي (Noam Chomsky).

وتتمثل منطلقات المدرسة التحويلية التوليدية في أن غاية اللساني أن يحلّل المحركات التي بفضلها يتوصّل الإنسان إلى استخدام الرموز اللسانية سواء أكانت تلك المحركات نفسانية أو «ذهنية - ذاتية» (Mentaliste (s)). فلا يمكن أن يقتصر عمل اللساني حسبهم على إقامة ثبت الصيغ التي تبنى عليها لغة من اللغات وإنما يتعدّى ذلك إلى تفسير نشأة تلك الصيغ وتأويل تركيبها حتى يهتدي إلى حقيقة الظاهرة اللغوية.

وقد ركّز التيار التوليدي عنايته على المستويات القصوى (Les niveaux supérieurs) في الكلام، ونجسّمها التراكيب والجميل مُعْرِضًا نسبيًا عن المستويات الدنيا (Les niveaux inférieurs)، وهي مستوى الصرف ومستوى

وظائف الأصوات ( La phonologie ) إذ يعتبر التوليدون أن علم التركيب ( La syntaxe ) الذي يدرس صياغة الجملة وانتظامها بين الجمل هو الذي يستطيع النفاذ إلى محركات الكلام.

ثم إن المنهج التوليدي لا يتقضى الاحتكام إلى التنبؤ في التحليل إذ هو يرمي إلى الكشف عما يتوفر للمتكلم من معارف لغوية عن طريق الحدس ، فاللساني يسعى إلى تفسير المعرفة الضمنية الحدسية عند الإنسان وهي ظاهرة لا يعيها المتكلم وهو يستعمل اللغة وبالتالي لا يستطيع صياغتها بالتعبير عنها.

فاللسانيات التحويلية تفسر هذا الحدس اللغوي دون أن تعتمد هي نفسها منهج الحدس ، معنى ذلك أنها تُحرّضُ على عقلنة نشأة ظاهرة الحدس ، وهكذا يمكن للنحو أن يفسر كيف إن الإنسان يستطيع أن يفهم أي جملة في لغته ويستطيع أن يولد جملاً تُفهمُ عنه تلقائياً ولم يسبق لهذه أو تلك أن قيلت أبداً من قبل. فالنحو التوليدي يعكف على الطاقة الكامنة أو « القدرة » ( La compétence ) أكثر ممّا يهتم بالطاقة الحادثة أو « الإنجاز » ( La performance ) .

ويعترف شومسكي اللغة بأنها ملكة فطرية تكتسب بالحدس ، وإذا كان الإنسان لا يستطيع أن يتكلم باللغة إلا إذا

سمع صيغها الأولية في نشأته فإنّ سماع تلك الصيغ ليس هو الذي يخلق « القدرة ». اللغوية في الإنسان وإنما هو يقترح شرارتها فحسب ، وهذا ما يفسّر الطابع الخلاق ( L'aspect créateur ) في الظاهرة اللغوية وكذلك طابعها اللامحدود ( L'aspect infini ) .

هاذان المظهران قد أقام شومسكي تحليلهما على أساس ما سمّاه بمفهوم « الوضع » ( L'invention ) ومفهوم « الاكتشاف » ( La découverte ) فالإنسان يخلق اللغة وهو يسمعها شيئاً فشيئاً ، وَخَلَقَهُ لَهَا مَرَدَّةٌ أَنَّهُ يَتِمَثَّلُ بِوَاسِطَةِ جَوْهَرِهِ الْمَفْكَّرِ ( La substance pensante ) نظاماً من القواعد المنسجمة المتكاملة ، وذاك النظام هو « النمط التوليدي » لتلك اللغة ( Le code génétique ) وهو الذي يسمح بإدراك محتوى الكلام دلاليّاً مهما كانت جدّة الصياغة التركيبية التي أفرغ فيها . فكان لكلّ متكلم معرفةٌ خفيّةٌ بالنحو التوليدي للُغَتِهِ .

## ثبت الالفاظ الاجنبية

— A —

Abstraction (l')	التجريد
Accidental (l')	انظر : تجريبي
Acte (l')	العرضي
Agir	الفعل
Alternative (l')	ان يفعل او الفاعل
Ambiguë (l')	انظر : مقولات
Analogie (l')	البديل
Analyse (l')	المشكل
Analytique (l')	القياس
Antithèse (l')	انظر : توليدي
A posteriori	التحليل
Appréciatif ( jugement )	انظر : تحليلي
Approche (l')	التحليلي
A priori	النقيضة
Arbitraire (l')	انظر : قضية
Ascendant (l')	ما بعدى
	انظر : متصور
	حكم تقييمي
	انظر : معياري
	المقاربة
	ما قبلي
	انظر : متصور
	الاعتباطي
	المتصالي

Aspect créateur .....	طابع خلاق انظر : توليدي
Aspect infini .....	طابع لا محدود انظر : توليدي
Attente déçue (l') .....	خيبة الانتظار انظر : انزياح
Attente frustrée (l') .....	خيبة الانتظار انظر : انزياح
Avant-garde (l') .....	الطلائعية انظر : طلائعي
Àvoir .....	له او الملك انظر : مقولات
Avortement (l') .....	الاجهاض
Automatismes (les) .....	الآليات

— B —

Besoin (le) .....	الحاجة انظر : نفساني
Bilinguisme (le) .....	الازدواجية انظر : ثنائية
Binaire (le rapport) .....	الرابط الثنائي انظر : ثنائية

— C —

Canal (le) .....	القناة انظر : باث
Catégories (les) .....	المقولات
Centrale (fonction (...) organisatrice)	الوظيفة المركزية المنظمة انظر : وظيفة



Centre de gravité .....	مركز الثقل انظر : ثقل
Cercle philologique (le) .....	السياج الفيلولوجي انظر : سياج
Champ sémantique (le) .....	الحقل الدلالي انظر : دل
Charge (la) .....	الشحنة
Charger .....	شحن انظر : شحنة
Classification (la) .....	التصنيف انظر : اقمى
Codage (le) .....	التركيب انظر : باث
Code (le) .....	السنن انظر : مرجعية
Code génétique (le) .....	النمط التوليدي انظر : توليدي
Coexistence (la) .....	التواجد
Cognitive (la fonction) .....	الوظيفة المرجعية انظر : مرجعية
Communauté linguistique .....	مجموعة لسانية انظر : عقد
Commune (propriété) .....	ملك مشاع انظر : عيني
Communication (la) .....	الابلاغ انظر : ياث
Compétence (la) .....	القدرة انظر : توليدي
Complémentarité (la) .....	التكامل

Complémentarité ( rapport binaire de )	ثنائي تكاملي انظر : ثنائية
Conative (la fonction) .....	الوظيفة الافهامية انظر : مرجعية
Concept (le) .....	المتصور انظر : ١ - متصور ٢ - ذل
Conditionné (le réflexe) .....	المنعكس الشرطي انظر : انعكاس
Connaissance immédiate (la) ....	المعرفة المباشرة انظر : حضوري
Connotation (la) .....	الدلالة الحافة انظر : صريح
Consacré (le) .....	المكرس
Consacrer .....	كرس
Constatation (la) .....	التقرير
Constatation (jugement de) .....	حكم تقريرى انظر : حدث
Constatif ( jugement ) .....	حكم تقريرى انظر : معيارى
Constituantes (relations) .....	علائق تركيبية انظر : علائق .
Contact (le) .....	الصلة انظر : مرجعية
Contexte (le) .....	السياق انظر : مرجعية
Contrat (le) .....	العقد
Convention (la) .....	المواضعة
Coupe (la) .....	المقطع انظر : افقى

Créateur (l'aspect) .....

الطابع الخلاق  
انظر : توليدى

Création (la) .....

الابداع

Croissant .....

تصاعدى

— D —

Déclarative (la phrase) .....

الجملة التقريرية  
انظر : مرجعية

Décodage (le) .....

التفكيك  
انظر : بحث

Découverte (la) .....

الاكتشاف  
انظر : توليدى

Décroissant .....

تنازلى

Déçue (l'attente) .....

خيبة الانتظار  
انظر : انزياح

Déduction (la) .....

الاستنتاج  
انظر : استقراء

Définition (la) .....

التحديد

Démonstration (la) .....

الاستدلال

Dénotation (la) .....

الدلالة الذاتية

Dénotative (la fonction) .....

انظر : صريح  
الوظيفة المرجعية  
انظر : مرجعية

Déraciner .....

اجتث  
انظر : جذر

Descendant .....

متنازل

Descriptive (l'école) .....

المدرسة الوصفية  
انظر : توليدى

Déséquilibre psychologique .....	اختلال التوازن النفسى انظر : نفسانى
Destinataire (le) .....	المرسل اليه : انظر : ١ - باث ٢ - مرجعية
Destinateur (le) .....	المرسل انظر : ١ - باث ٢ - مرجعية
Déterminé (le) .....	المفروض
Diachronie (la) .....	الزمانية انظر : آنى
Diachronique .....	زمانى انظر : آنى
Dialectique .....	جدلى
Diglossie (la) .....	الثنائية
Dilemme (le) .....	الثنائى التقابلى انظر : ثنائية
Dimension (la) .....	البعد
Dissemblance (la) .....	المفارقة
Distribution (l'axe de) .....	محور التوزيع انظر : استبدال
Distributionnelle (l'école) .....	المدرسة التوزيعية انظر : توليدى
Dogmatique (le) .....	الوثوقى
Dogmatisme (le) .....	الوثوقية
Donné .....	معطى
Donnée (la) .....	المعطى
Donnée immédiate .....	معطى حضورى انظر : حضورى

Doute (le) .....	الشك
	انظر : وثوقي
Dualité (la) .....	الثنائية
Durée (la) .....	الديومة
Dynamique (la) .....	الحركية
Dynamique (vision) .....	رؤية

— E —

Ecart (l') .....	الانزياح
Echappatoire (l') .....	المتنفس
	انظر : نفساني
Effet heureux .....	وقع لذيذ
	انظر : لذيذ
Emetteur (l') .....	البعث
Emotive (la fonction).....	الوظيفة الانفعالية
	انظر : مرجعية
Empirique .....	اختباري
	انظر : ١ - تجريبي
	٢ - متصور
Empirisme (l') .....	الاختبارية
	انظر : تجريبي
En acte .....	( الوجود ) بالفعل
	انظر : فعل
Encodage (l') .....	التركيب
	انظر : بعث
Enoncé (l') .....	الملفوظ
Enonciateur (l') .....	اللافظ
	انظر : ملفوظ

En puissance .....	( الموجود ) بالقوة انظر : فعل
Enraciner .....	جنر
Enraciner (s') .....	تجنر
En-soi .....	انظر : جنر
Epistémologie (l') .....	في ذاته
Epistémologique .....	الاصولية
Equation (l') .....	انظر : اصولي
Equation du premier degré .....	اصولي
Equation du second degré .....	المعادلة
Espace (la géométrie dans l') ....	معادلة من الدرجة الاولى انظر : معادلة
Essence (l') .....	معادلة من الدرجة الثانية انظر : معادلة
Essence (l') .....	الهندسة الفضائية انظر : بعد
Essentialiste .....	الجوهر
Esthétique (l') .....	انظر : عرضي
Enthnographie (l') .....	الماهية
Eventualité (l') .....	انظر : ماهي
Evidences (les) .....	ماهي
Exhausif .....	الجمالية
Existence (l') .....	علم الاجناس البشرية
	التوقع
	البديهيات
	انظر : مسلمات
	شمولي
	الوجود
	انظر : ماهي



Existentialiste (l')	الوجودي
Expérience originaire	انظر : ما هي تجربة منشئة انظر : فلسفة
Expérimental	تجريبي
Explicatif (jugement)	حكم تفسيري انظر : معياري
Explicatives (sciences)	علوم تفسيرية انظر : معياري
Explicite (l')	الصريح
Expressive (la fonction)	الوظيفة التعبيرية انظر : مرجعية
Expressivité (l')	التعبيرية
Extérieure (la réalité)	الواقع الخارجي انظر : حدث
Externe (la finalité)	الغائية الخارجية انظر : غائية

— F —

Fait (le)	الحدث
Finalité (la)	الغائية
Finalité externe	غائية خارجية انظر : غائية
Finalité interne	غائية داخلية انظر : غائية
Flou	ضبابي انظر : ضبابية
Fonction centrale organisatrice ..	الوظيفة المركزية المنظمة انظر : وظيفة

Fonction cognitive .....	وظيفة مرجعية انظر : مرجعية
Fonction conative .....	وظيفة اقهامية انظر : مرجعية
Fonction de glose .....	وظيفة معجمية انظر : مرجعية
Fonction dénotative .....	وظيفة مرجعية انظر : مرجعية
Fonction émotive .....	وظيفة انفعالية انظر : مرجعية
Fonction expressive .....	وظيفة تعبيرية انظر : مرجعية
Fonction métalinguistique .....	وظيفة ما وراء اللغة انظر : مرجعية
Fonction phatique .....	وظيفة انتباهية انظر : مرجعية
Fonction poétique .....	وظيفة انشائية انظر : مرجعية
Fonction prédominante .....	وظيفة غالبية انظر : مرجعية
Fonction référentielle .....	وظيفة مرجعية انظر : مرجعية
Fonctionnarisation (la) .....	التوظيف
Fonctionnariser .....	وظف
Fondateur (le sujet) .....	الذات الفاعلة انظر : فلسفة
Formalistes (les) .....	الشكليون
Formaliste .....	شكلاني انظر : توليدي

Formelle (la logique) .. .. .	علم المنطق الصوري انظر : تحديد
Fréquence (la) .. .. .	التواتر
Frustrée (l'attente) .. .. .	خيبة الانتظار انظر : انزياح
Futurisme (le) .. .. .	المستقبلية
Futuriste (le) .. .. .	المستقبلي

— G —

Générale (la logique) .. .. .	علم المنطق العام انظر : تحديد
Générale (l'esthétique) .. .. .	الجمالية العامة انظر : جمالية
Générative (la grammaire) .. .. .	النحو التوليدي انظر : توليدي
Genèse (la) .. .. .	مبدأ النشأة انظر : نشأة
Génétique (le code) .. .. .	النمط التوليدي انظر : توليدي
Géométrie (la) .. .. .	الهندسة انظر : بعد
Glandes (les) .. .. .	الغدد انظر : فيزيولوجي
'Globale (vision) .. .. .	رؤية
Glose (la fonction de) .. .. .	الوظيفة المعجمية انظر : مرجعية
Grammaire générative (la) .. .. .	النحو التوليدي انظر : توليدي
Gravité (la) .. .. .	الثقل

— H —

Hauteur (la) .....	الارتفاع انظر : بعد
Heureux (l'effet) .....	الوقع اللذيذ انظر : لذيذ
Historicité (l') .....	التاريخية
Horizontale (classification) .....	تصنيف افقى انظر : افقى
Hypothèses (les) .....	الفرضيات انظر : مسلمات
Hypothétique (l') .....	الافتراضى

— I —

Idéalisme (l') .....	المثالية
Identification (l') .....	التماثل انظر : تناظر
Immanent .....	انى انظر : انية
Immanentisme (l') .....	الانية
Immédiat (l') .....	المباشر انظر : حضورى
Immédiat (l') .....	الحضورى .
Impérative (la phrase) .....	الجملة الاقتضائية انظر : مرجعية
Implicite (l') .....	الضمنى انظر : صريح
inconscient (l') .....	اللاوعى انظر : نفسانى

Individuelle (propriété) .....	ملك عيني انظر : عيني
Induction (l') .....	الاستقراء
Inférieurs (les niveaux) .....	المستويات الدنيا انظر : توليدي
Infini (l'aspect) .....	الطابع اللا محدود انظر : توليدي
Information (l') .....	الاخبار انظر : باث
Infrastructures (les) .....	الابنية القاعدية انظر : قاعدية
Intensification (l') .....	التكثيف
Intensifier .....	كشف
Intensifier (s') .....	تكشف
Inter-disciplinarité (l') .....	تمازج الاختصاص انظر : تمازج
Interférence (l') .....	التداخل انظر : تماس
Interne (la finalité) .....	الغائية الداخلية انظر : غائية
Intersection (l') .....	القاطع المشترك انظر : قاطع
Introspection (l') .....	الاستبطان
Invention (l') .....	الوضع انظر : توليدي
Inversement proportionnels .....	( التناسب العكسي ) انظر : طردى

— J —

Jugement appréciatif .....	حكم تقييمي انظر : معيارى
Jugement constatatif .....	حكم تقريرى انظر : معيارى
Jugement de constatation .....	حكم تقريرى انظر : حدث
Jugement de valeur .....	حكم معيارى انظر : معيارى
Jugement explicatif .....	حكم تفسيرى انظر : معيارى
Jugement normatif .....	حكم معيارى انظر : معيارى

— L —

Langage (psychologie du) .....	علم نفس الكلام انظر : لغوى
Largeur (la) .....	العرض انظر : بعد
Lieu (le) .....	الايمن او المكان انظر : مقولات
Linguiste (le) .....	اللساني انظر : لغوى
Linguistique (communauté) .....	مجموعة لسانية انظر : عقد
Linguistique (le fait) .....	الحادث اللساني انظر : حدث
Linguistique transformationnelle ..	اللسانيات التحويلية انظر : توليدى



Littéraire (sémiotique) .....	علامية الادب انظر : علم العلامات
Littérarité (la) .....	الادبية
Logique générale .....	علم المنطق العام انظر : تحديد
Longitudinale (coupe) .....	مقطع طولى انظر : افقى
Longueur (la) .....	الطول انظر : بعد

— M —

Macrocontexte (le) .....	السياق الاكبر انظر : اصغر
Macrocosme (le) .....	العالم الاكبر انظر : اصغر
Masochiste .....	مازوخى انظر : نفسانى
Médiation (l'universelle) .....	القرائن الشاملة انظر : فلسفة
Mentaliste .....	ذهنى - ذاتى انظر : توليدى
Message (le) .....	الرسالة انظر : ١ - باث ٢ - مرجعية
Métalinguistique (la fonction) ....	وظيفة ما وراء اللغة انظر : مرجعية
Métaphysique .....	ما وراثى
Méthode projective .....	منهج اسقاطى انظر : ارجاعى

Méthode rétrospective .....	منهج ارجاعي انظر : ارجاعي
Microcontexte (le) .....	السياق الاصغر انظر : اصغر
Microcosme (le) .....	العالم الاصغر . انظر : اصغر
Mimique (la) .....	المحاكاة انظر : توليدي
Mode (la) .....	الموضة انظر : علم العلامات

— N —

Nécessaire (le) .....	المتحتم
Néologisme de sens .....	توليد معنوي انظر : حدث
Niveaux inférieurs .....	مستويات دنيا انظر : توليدي
Niveaux supérieurs .....	مستويات قصوى
Normatif (Jugement) .....	حكم معياري انظر : معياري
Normatives (sciences) .....	علوم معيارية انظر : معياري
Norme (la) .....	النمط

— O —

Ontologie (l')	الانتولوجيا
Ontologique .....	انظر : انتولوجي انتولوجي

Opacité (l') .....	الثخونة
Opaque (l') .....	الثخن
	انظر : ثخونة
Opposition (l') .....	التقابل
	انظر : تناظر
Organisatrice (fonction centrale) ..	الوظيفة المركزية المنظمة
	انظر : وظيفة
Originare (l'expérience) .....	التجربة المنشئة
	انظر فلسفة

— P —

Parabole (la) .....	الخط البياني
Paradigmatiques (rapports) .....	علاقات استبدالية
	انظر : استبدال
Paradigme (le) .....	الاستبدال
Particulière (l'hesthétique) .....	الجمالية الخاصة
	انظر : جمالية
Pathologique .....	مرضى
	انظر : ١ - مرضى
	٢ - نفسانى
Pâtir .....	ان يفعل او المنفعل
	انظر : مقولات
Péjoratif .....	تهجينى
	انظر : نفعى
Pensante (la substance) .....	الجوهر المفكر
	انظر : توليدى
Perception (la) ...:.....	الادراك
Perception immédiate .....	ادراك حضورى
	انظر : حضورى

Performance (la) .....	الانجاز انظر : توليدى
Phatique (la fonction) .....	الوظيفة الانتباهية انظر : مرجعية
Phénomène (le) .....	الظاهرة
Phénoménologie (la) .....	الظواهرية انظر : ظاهرة
Phénoménologisme (le) .....	الظواهرانية انظر : ظاهرة
Philologique (le cercle) .....	السياج الفيلولوجى انظر : سياج
Phonologie (la) .....	علم وظائف الاصوات انظر : توليدى
Phrase déclarative .....	جملة تقريرية انظر : مرجعية
Phrase impérative .....	جملة اقتضائية انظر : مرجعية
Physiologique .....	فيزيولوجى انظر : افراز
Planche de projection .....	لوحة الاسقاط انظر : اسقاط
Plane (la géométrie) .....	الهندسة المستوية انظر : بعد
Poétique (la) .....	الشعرية
Poétique (la) .....	الانشائية انظر : شعرية
Poétique (la fonction) .....	الوظيفة الانشائية انظر : مرجعية
Polariser .....	استقطب

Positivisme (le) .....	الوضعية
Positiviste (le) .....	الوضعي
Postulat (le) .....	المصادرة
	انظر : مسلمات
Pour - soi .....	لناتس
Pratique (l'esthétique) .....	الجمالية التطبيقية
	انظر : جمالية
Prédominante (la fonction) .....	الوظيفة الغالبة
	انظر : مرجعية
Prémisses (les) .....	المقدمات
	انظر : مسلمات
Primordial (l'état) .....	الواقع الاصل
	انظر : اصل
Probabilité (la) .....	الاحتمال
	انظر : توقع
Problématique (la) .....	الاشكالية
Problème (le) .....	الاشكال
Profondeur (la) .....	العمق
	انظر : بعد
Projection (la) .....	الاستقاط
Projective (méthode) .....	منهج استقاطي
	انظر : ارجاعي
Proportionnels (inversement) ....	( التناسب العكسي )
	انظر : طردى
Proportionnels (relativement) ....	التناسب الطردى
	انظر : طردى
Propriété commune .....	ملك مشاع
	انظر : عيني
Propriété individuelle .....	ملك عيني
	انظر : عيني

Psychanalyse (la) .....	علم النفس التحليلي / التحليل النفسي انظر : ١ - اسقاط ٢ - نفسياني
Psychanalyse des textes .....	التحليل النفسي للنصوص انظر : نفسياني
Psychocritique (la) .....	النقد النفسياني انظر : نفسياني
Psycholinguistique (la) .....	علم النفس اللغوي انظر : لغوي
Psychologie du langage .....	علم نفس الكلام انظر : لغوي
Psychologique (le déséquilibre) ....	اختلال التوازن النفسي انظر : نفسياني
Psychologue (le) .....	العالم النفسياني انظر : لغوي
Puriste .....	صفوي انظر : توليدي

— Q —

Qualité (la) .....	الكيف او الكيفية انظر : مقولات
Quantité (la) .....	الكم او الكمية انظر : مقولات

— R —

Rationalisation (la) .....	العقلنة انظر : عقلن
Rationaliser .....	عقلن
Rationalisme (le) .....	العقلانية



Rationaliste (le) .....	العقلاني
Réaction (la) .....	رد الفعل انظر : حدث
Réalité extérieure (la) .....	الواقع الخارجي انظر : حدث
Récepteur (le) .....	المتقبل انظر : بث
Référent (le) .....	المرجع انظر : دل
Référentielle (la fonction) .....	الوظيفة المرجعية انظر : مرجعية
Réflexe (le) .....	المنعكس انظر : انعكاس
Réflexe conditionné (le) .....	المنعكس الشرطي انظر : انعكاس
Refoulé .....	مكبوت انظر : نفسي
Relation (la) .....	المضاف او الاضافة انظر : مقولات
Relations constituantes .....	علائق تركيبية انظر : علائق
Relativement proportionnels .....	( التناسب الطردى ) انظر : طردى
Répercussions (les) .....	الانعكاسات انظر : انعكاسى
Réponse (la) .....	الاستجابة
Rétrospective (la méthode) .....	المنهج الارجاعى انظر : ارجاعى

Sadique .....	سادی انظر : نفساني
Saturation (la) .....	التشبع
Scepticisme (le) .....	التشكك انظر : وثوقي
Science (la) .....	العلم انظر : علماني
Sciences explicatives .....	علوم تفسيرية انظر : معياري
Sciences normatives .....	علوم معيارية انظر : معياري
Scientisme (le) .....	العلمانية
Scientiste .....	علماني
Sécrétion (la) .....	الافراز
Sélection (l'axe de) .....	محور الاختيار انظر : استبدال
Sémantique (la) .....	علم الدلالات انظر : دل
Sémantique (le champ) .....	الحقل الدلالي انظر : دل
Sémiologie (la) .....	علم العلامات
Sémiotique (la) .....	العلامية انظر : علم العلامات
Sémiotique littéraire .....	علامية الادب انظر : علم العلامات
Signe (le) .....	العلامة انظر : دل
Signifiant (le) .....	السدال انظر : دل

Signification (la) .....	الدلالة . انظر : دل
Signifié (le) .....	المدلول انظر : دل
Signifier .....	دل
Simultanéité (la) .....	التواقت
Situation (la) .....	الوضع او النصبية انظر : مقولات
Social (le fait) .....	الحدث الاجتماعي انظر : حدث
Soi - même .....	بذاته
Spécification (la) .....	تمييز النوع انظر : نوعى
Spécificité (la) .....	النوعية
Spécifique .....	نوعى
Stimulus (le) .....	المنبه انظر : استجابة
Structural .....	هيكلى (= بنىوى)
Structuralisme (le) .....	الهيكلية (= بنىوية)
Structuraliste (le) .....	الهيكلى (= بنىوى)
Structure (la) .....	الهيكل (= بنية)
Substance (la) .....	الجوهر انظر : مقولات
Substance pensante (la) .....	الجوهر المفكر انظر : توليدى
Sujet fondateur .....	ذات فاعلة انظر : فلسفة
Supérieurs (les niveaux) .....	المستويات القصوى انظر : توليدى

Superposition (la) .....	التطابق انظر : ١ - تماس ٢ - تناظر
Superstructures (les) .....	الابنوية العلوية انظر قاعدية
Symétrie (la) .....	التناظر
Synchronie (la) .....	الآنية انظر : آنى
Synchronique .....	آنسى
Syntagmatiques (rapports) .....	علاقات ركنية انظر استبدال
Syntaxe (la) .....	علم التركيب انظر : توليدى
Synthèse (la) .....	التأليف انظر : ١ - قضية ٢ - تحليلى
Synthétique (le) .....	التأليفى انظر : تحليلى
Système (le) .....	الجهاز
Système (le) .....	النظام انظر : جهاز

— T —

Tangence (la) .....	التماس
Temps (le) .....	متى او الزمان انظر : مقولات
Théoricien (le) .....	المنظر
Théorique (l'esthétique) .....	الجمالية النظرية انظر : جمالية

( Théorisateur ) .....	منظر
( Théorisation ) .....	تنظير
( Théoriser ) .....	نظير
Thérapeutique .....	علاجى

انظر : ١ - مرضى

٢ - نفسانى

Thèse (la) .....	القضية
Tout (le) .....	الكل
Transformation (la) .....	التحويل

انظر : توليدى

Transformationnelle ( La linguisti- que ) .....	اللسانيات التحويلية
	انظر : توليدى

Transparence (la) .....	الشفافية
-------------------------	----------

انظر : ١ - الفقرة ٤/٣/٦ ( من البحث )

٢ - ثخونة من الكشف

Transversale (coupe) .....	مقطع عرضى
	انظر : افقى

## — U —

Unicité (l') .....	الوحدانية
Unité (l') .....	الوحدة
Universelle médiation .....	قراءن شاملة

انظر : فلسفة

Utilitaire (l') .....	النفسى
Utilitarisme (l') .....	النفعية

انظر : نفسى

Valeur (jugement de) .....	حكم معيارى انظر : معيارى
Verticale (classification) .....	تصنيف عمودى انظر : افقى
Vision .....	نظرة انظر : رؤية
Vision dynamique .....	رؤية
Vision globale .....	رؤية





## تراجيم الاعلام

أ - أبوستال : Léo Apostel

بلجيكي من علماء المنطق . ولد سنة ١٩٢٥

أراقسون : Louis Aragon

كاتب فرنسي . ولد بباريس سنة ١٨٩٧ ، ساهم في بعث الحركة السريالية ، ثم تفرغ للنضال السياسي في صلب الحزب الشيوعي ، عرف بغزارة إنتاجه الشعري والقصصي والنقدي ، واتسم أدبه بامتزاج الطابع العلمي والطابع الشعبي ، من أشهر مؤلفاته الأدبية الشعرية : « مجنون آلزه » (Le fou d'Elsa) وهو رمز اعتراف بجميل الحضارة العربية على الحضارة الانسانية.

أريفاي : Miche, Arrivé

من مواليد سنة ١٩٣٦ . ميرز في النحو ودكتور في الآداب . استاذ بجامعة باريس (X) ( نانتر Nanterre ) مختص في علمية الادب ، من مؤلفاته : « لغات جاري : محاولة في علمية الادب (١) » .

اسقود : Charles Eigerton Osgood

امريكي ، ولد سنة ١٩١٦ مختص في علم النفس ، اعتنى في بحوثه حول الذكاء بـ « فضاء دلالات الالفاظ » . وخاصة في الاثر

(1) Les langages de Jarry, essai de sémiotique littéraire. Paris, Klincksieck, 1972.

المشترك « مقياس الدلالة » (٢) . ومن مؤلفاته المشتركة أيضا :  
« علم النفس اللغوي » (٣) .

الومبار ( دالومبار ) Jean le Rond d'Alembert

رياضي وفيلسوف وأديب فرنسي عاش بين سنتي ١٧١٧ -  
١٧٨٣ ، ساهم بمعونة ديدرو Diderot في ارساء « دائرة  
المعارف » (l'Encyclopédie) له نظريات فيزيائية في الحركة .

أولمان : Stephen Ullmann

انجليزي ولد سنة ١٩١٤ . وهو لساني مختص في اللغات  
الرومانية (langues romaines) اهتم خاصة بعلم الدلالات  
فالف : « مبادئ علم الدلالات » (٤) . « مختصر علم الدلالات  
في فرنسا » (٥) « مدخل الى علم الدلالة » (٦) .

- ب -

بارت Roland Barthes

فرنسي ، ولد سنة ١٩١٥ ، اهتم بالنقد الادبي فثار على مناهجه  
المتوارثة حتى شك في قيمة ما تلقنه الدراسات الجامعية  
الكلاسيكية في ميدان الادب ، وقد عمل على ارساء قواعد نقد  
حديث فكلن كتابه . « الدرجة الصفر في الكتابة » (٧) ،  
بيانا احتوى على فلسفة في الخطاب ، في تعريفها ونقدها فارسي  
قواعد منهج نقدي نصاني . ثم اتجهت عناية بارت الى علم  
العلامات فالف « فصول في علم العلامات » (٨) و « نظام الموضة » (٩)

- 
- (2) Osgood, Suci et Tannenbaum : Measurement of meaning.  
(3) Osgood et Sebeok : Psycholinguistics, a Survey of theory  
and research problems. Baltimore, Waverly Press, 1954  
(4) The principles of semantics — 2<sup>e</sup> éd. Oxford - glasgow, 1959.  
(5) Précis de sémantique française — 2e éd. Berne, 1959.  
(6) Semantics, an introduction to the science of meaning - Ox-  
ford, 1962.  
(7) Le degré Zéro de l'écriture - 1953. Paris, le Seuil.  
(8) Eléments de sémiologie - 1964.  
(9) Systèmes de la mode, 1967. Paris, le Seuil.

محاو لا فى كل ذلك كشف قوانين الدلالة عامة مما جعل بحوثة  
الادبية النقدية تزداد ثراء وقوة فى درج الاعتراض على قدسية  
المؤلف وقدسية الاثر ، وقد سعى بارت الى الكشف عن الروابط  
العميقة بين الانسان والعلامات عموما ولا سيما فى اثره « لذة  
النص » (١٠) .

### بافلوف Ivan Petrovitch Pavlov

طبيب روسى عاش بين سنتي ١٨٤٩ - ١٩٣٦م اهتم بالفيزيولوجيا  
ولا سيما بالهضم والمنعكسات اللعابية فاهتدى الى صياغة  
المنعكسات الشرطية (١٩٠٣) ، فدرس نشوءها واختفاءها  
وفسر ذلك بقوانين الاقتران العصبى ، ثم ناظر بين سيكولوجية  
الحيوان وسيكولوجية الانسان فقرر ان عالم الانسان تدبره  
قوانين مطابقة لمقتضيات المنعكس الشرطى ، الا ان الاشارات  
الحسية تحل محلها اشارات لغوية ذهنية ، وقد كان لنظريات  
بافلوف اثر بالغ فى اثبات وحدة العالم الفيزيولوجى والعالم  
السيكولوجى فى الانسان . من آثاره : « عشرون سنة من  
التجربة فى ميدان النشاط العصبى العالى للحيوان » (١١) .  
« المنعكس الشرطى » (١٢) .

### بالى : Charles Bally

لسانى سويسرى ، ولد بجنيف Genève ومات بها  
(١٨٦٥-١٩٤٧) اختص فى اليونانية والسanskritية  
(Le Sanskrit) وتعلم على سوسيرفاستهورته ووجهة اللسانيات  
الوصفية ، ولما تمثل مبادئ المنهج البنىوى عكف على دراسة  
الاسلوب فى ضوءه فارسى قواعد الاسلوبية الاولى فى العصر  
الحديث ، من مؤلفاته : « مصنف الاسلوبية الفرنسية » (١٣)

(10) Plaisir du texte. 1973. Paris, le Seuil.

(11) Vingt ans d'expérience dans le domaine de l'activité nerveuse supérieure des animaux, 1922.

(12) Le réflexe conditionné, 1935.

(13) Traité de stylistique française. 3<sup>e</sup> éd. 1951. Paris, Klincksieck.

ـ « اللغة والحياة » (١٤) . « اللسانيات العامة واللسانيات  
الفرنسية » (١٥)

**برجسون : Henri Bergson**

فيلسوف فرنسي ١٨٥٩ - ١٩٤١ . اعترض على الذهنية  
الشكلية وعلى الوضعية العلمانية والمادية ، واحيا مبادئ  
الروحية (Spiritualisme) ببعث منهج يعتمد معطيات الحس ،  
من مؤلفاته « المادة والذاكرة » (١٦) . « التطور الخلاق » (١٧) .  
« الديمومة والتوقيت » (١٨) .

**بروست : Marcel Proust**

اديب فرنسي ١٨٧١ - ١٩٢٢ . تعاضى الشعر اولا فنشسر  
« الملذات والايام » (١٩) وحلت به نكبات صحية وعائلية فانطوى  
على ذاته ولاذ بالادب عسى ان يفلت من حتمية الزمن فكان  
اثره الهام : « في البحث عن الزمن الضائع » (٢٠) وهو محاولة  
ما وراثية عبر احياء التجربة الانشائية بغية ادراك جوهر الواقع  
المدفون في خبايا اللاوعي .

**بلومفيلد : Leonard Bloomfield**

لساني امريكي ١٨٨٧ - ١٩٤٩ ادرس منذ سنة ١٩٠٩ بجامعة  
شيكاغو (Chicago) الالمانية ثم اللسانيات العامة . وعنى  
بعد ذلك باللغات الهند واوروبية ولا سيما من حيث وظائف  
الاصوات ومظاهر الكلم او الصرفيات (Morphologie)

(14) Le langage et la vie, Genève, Atar, 1913 - 3e éd. 1952.

(15) Linguistique générale et linguistique française ; 1932 - Paris,  
E. Leroux.

(16) Matière et mémoire, 1896.

(17) L'évolution créatrice, 1907.

(18) Durée et simultanéité, 1922.

(19) Les plaisirs et les jours, 1896.

(20) A la recherche du temps perdu.

نشر سنة ١٩١٤ « مدخل للدراسة اللغة » (٢١) . وفي سنة ١٩٣٣  
اصدر اثره الهام « اللغة » (٢٢) . ويعد دستور المدرسة الوصفية  
السلوكية التي سادت الدراسات اللسانية الامريكية حتى  
١٩٥٥ . وقد عمل بلومفيلد على نقد المنهج الذهني - الذاتي  
(Mentalisme) بغية ارساء منهج وضعي اختباري .

بوتيساي : Bernard Pottier

لساني فرنسي من مواليد ١٩٢٤ . مبرز في الاسبانية ودكتور  
في الآداب يدرس حاليا بجامعة السربون ( باريس ٣ ) ويضطلع  
في نفس الوقت بالادارة العلمية للمركز القومي للبحوث العلمية  
(C. N. R. S.) من مؤلفاته : « علم تصنيف عناصر  
الارتباط ... » (٢٣) و « بحوث حول التحليل الدلالي في  
اللسانيات والترجمة الآلية » (٢٤) و « مدخل لدراسة الهياكل  
النحوية الاساسية » (٢٥) .

بياجي : Jean Piaget

عالم نفساني سويسري . ولد سنة ١٨٩٦ ، اختص في علم نفس  
الاطفال . واهتم اساسا باصل نشأة الذكاء عند الانسان . وقد  
تميزت بحوثه في علم النفس التكويني Psychologie génétique  
بالمزج بين تقديرات علم المنطق والعلامية (La sémiotique)  
والاصولية (L'épistémologie) من مؤلفاته : « اللغة والفكر

- 
- (21) Introduction to the study of language, New York - Holt, 1914.  
(22) Language, New York; Holt, 1933. (Traduit par Janick Gazio - le langage - Paris, Payot, 1970).  
(23) Systématique des éléments de relation. Etude de morpho-syntaxe structurale romane, Paris, Klincksieck, 1962.  
(24) Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique, publications de la Faculté des Lettres de Nancy 1963.  
(25) Introduction à l'Etude des structures grammaticales fondamentales, publié par la Faculté des Lettres de Nancy, 1966.

عند الطفل : (٢٦) - « سيكولوجية الذكاء » (٢٧) - « مدخل الى  
الاصولية التكوينية » (٢٨) .

**بيفون** : Georges Louis Leclerc, Comte de Buffon

عالم فى الطبيعيات واديب فى نفس الوقت . عاش بين سنتى  
١٧٠٧-١٧٨٨ ، اهتم كثيرا بقيمة اللغة التى تكتب بها الآثار  
عامة . واعتبر ان اللغة فى صياغتها ونظام الافكار التى تحملها  
انما تكشف عن شخصية صاحبها ، ولا يخلد اثر الا اذا احكمت  
لغته . من ابرز مؤلفاته : « مقالات فى الاسلوب » (٢٩)

- ت -

**تودوروف** Tzvetan Todorov

بلغارى ولد سنة ١٩٣٩ ، عاش فى بلغاريا ودرس فيها الادب  
البلغارى ثم هاجر الى فرنسا سنة ١٩٦٣ وحصل على جنسيتها ،  
قاعد اطروحة الحلقة الثالثة باشراف رولان بارت ثم نشرها  
بعد تحويلها بعنوان « الادب والدلالة » (٣٠) وهو الآن باحث  
فى المركز القومى للبحوث العلمية بباريس (C.N.R.S.)  
ويدرس « الخطابة والرمزية » (Rhétorique et symbolique)  
بالمدرسة العليا للدراسات التطبيقية بباريس ، من اهم اعماله  
نشره لـ « نظرية الادب » (٣١) وتاليفه بالاشتراك مع ديكر  
« للقاموس الموسوعى فى علوم اللسان » (٣٢) كما انه يدير  
مع ج ، جينات (Gérard Genette) مجلة الشعرية (Poétique)

(26) Le langage et la pensée chez l'Enfant, 1923.

(27) Psychologie de l'intelligence - Paris : Colin, 1947.

(28) Introduction à l'épistémologie génétique - 3 Vol., P.U.F.  
Paris, 1950 - 1951.

(29) Discours sur le style 1753.

(30) Littérature et signification - Langue et langage - Larousse,  
1967.

(31) Théorie de la littérature - Textes des formalistes russes,  
éd. du Seuil, 1965.

(32) Dictionnaire encyclopédique des Sciences du Langage, éd.  
du Seuil, 1972.



## تيسرى : Marcel Thiry

شاعر بلجيكي من أبناء اللسان الفرنسي . ولد سنة ١٨٩٧ ، عرف بتصرفه العميق في تراكيب اللغة الى حد تعمد الهجئة . نشر اول ديوان له سنة ١٩١٩ وعنوانه : « انت الذى يشجبه ذكر فانكوفاي » (٣٣) . وله باع في الاقصوصة ايضا ، ومن مؤلفاته : « بحر السكينة » (٣٤) « تمثال التعب » (٣٥) .

## - ج -

## جاكبسون : Roman Jakobson

ولد بموسكو سنة ١٨٩٦ واهتم منذ سنه الاولى باللغة واللهجات والفولكلور فاطلع على اعمال سوسير وهيسارل (Husserl) وفي سنة ١٩١٥ اسس جمعية ستة طلبية « النادى اللسانى بموسكو » وعنه تولدت مدرسة الشكليين الروس ، وفي سنة ١٩٢٠ انتقل جاكبسون الى تشيكوسلوفاكيا فاعد الدكتوراة سنة ١٩٣٠ بعد ان اسهم في تأسيس « النادى اللسانى ببراغ » سنة ١٩٢٠ ، وهو النادى الذى احتضن مخاض المناهج البنيوية فى صلب البحوث الانشائية والصرفية وفى بحوث وظائف الاصوات ، وفى خضم هذه الحقبة تبلورت اهم المنطلقات المبدئية فى علاقة الدراسة الآنية بالدراسة الزمانية لدى جاكبسون .

وفى سنة ١٩٣٣ انتقل الى مدينة برنو (Brno) فدرس بجامعة مازاريك (Mazaryk) وبلور نظريته فى الخصائص الصوتية الوظيفية ، وفى سنة ١٩٣٩ انتقل الى الدنمارك والنورفاج فدرس فى كوبنهاق (Copenhagen) واسلو (Oslo) وقد تميزت هذه المرحلة بابحاثه فى لغة الاطفال وفى عامات الكلام .

(33) Toi qui pâlîs au nom de Vancouver, 1919.

(34) La mer de la tranquillité, 1938.

(35) Statue de la fatigue, 1934.



وفي سنة ١٩٤١ رحل جاكبسون الى الولايات المتحدة فدرس في نيويورك وتعرف بلأيفي ستروس (Lévi-Strauss) ثم انتقل الى جامعة هارفارد (Harvard) والمعهد التكنولوجي بماساشيوستس (M.I.T) وهناك رسخت قدمه في التنظير اللساني حتى غدت أعماله معينا لكل التيارات اللسانية وان تضاربت ، من أبرز مصنفاته : «محاولات في اللسانيات العامة» (٣٦) والمنتخبات (٣٧) .

#### جاكوب : Max Jacob

شاعر وقصاص فرنسي ١٨٧٦-١٩٤٤ ولد بانجلترا منحدرًا من اصل يهودي . تنصر واعتكف ثم اخذه النازيون ايام الحرب العالمية الثانية الى درانسي (Drancy) حيث مات . تكشف آثاره الشعرية والقصصية مرارة وجودية وما وراثية ومنها « المخبر المركزي » (٣٨) و « تأملات دينية » (٣٩)

#### جيد : André Gide

اديب فرنسي ١٨٦٩-١٩٥١ عالج في عدة مؤلفات قضايا الجنس والاخلاق وقضايا الفكر تجاه وضع الكائن البشري ، من مؤلفاته « غذاء الارض » (٤٠) - « الباب الضيق » (٤١) .

#### - د -

#### ديبوا : Jean Dubois

لساني فرنسي وهو استاذ بجامعة باريس (X) بنانتار

(36) Essais de linguistique générale, t. 1 : traduit de l'anglais par Nicolas Ruwet, Paris, éd. de Minuit 1963. t. 2, éd. de Minuit 1973.

(37) Selected writings : I. - Phonological studies, La Haye, Mouton, 1962.

II. - Word and langage, 1971.

III. - The Poetry of Grammar and the Grammar of Poetry 1967.

IV. - Slavic epic studies, 1966.

(38) Le laboratoire central, 1921.

(39) Méditations religieuses, 1947.

(40) Les nourritures terrestres, 1895:

(41) La porte étroite.

(Nanterre) من أبرز منشوراته سلسلة « النحو البنيوي للغة  
الفرنسية » (٤٢) .

— د ب —

راسيسن : Jean Racine

شاعر درواشي فرنسي ١٦٣٩ - ١٦٩٩ من دعائم المسرح  
الكلاسيكي .

ريفاتار : Michael Riffaterre

استاذ بجامعة كولومبيا (Columbia) اهم جامعات نيويورك  
بالولايات المتحدة ، اخص بالدراسات الاسلوبية منذ مطلع  
العقد الخامس . وبرز مؤلفاته « محاولات في الاسلوبية  
البنيوية » (٤٣) .

ريفساي : Nicolas Ruwet

لساني بلجيكي ولد سنة ١٩٣٣ ، اهتم بعلوم الموسيقى والشعر  
ثم تفرغ الى اللسانيات فالتحق بالمركز القومي البلجيكي للبحث  
العلمي ثم بالمعهد التكنولوجي لما ساشيوسستس ببوستون  
(Boston) ثم بجامعة باريس 8 بفانسان (Vincennes)  
من أبرز منشوراته : « المدخل الى النحو التوليدي » (٤٤) .

— س —

سابوك : Thomas Albert Sebeok

امريكي من اصل مجري من مواليد 1920 من علماء اللسانيات  
والانثروبولوجيا اهم مؤلفاته : « الاسلوب في اللغة » (٤٥) .

(42) Grammaire structurale du français :

1. - Nom et Prénom,
2. - Le verbe,
3. - La phrase et les transformations - Paris,  
Larousse, 1955 - 1969 - 3 vol.

(43) Essais de stylistique structurale, traduit de l'anglais par  
D.Delas Flammarion, 1971.

(44) Introduction à la grammaire générative, Paris, Plon, 1967.

(45) Style in language ; Cambridge, Mass. M.T.T. Press, 1964.

**سبيتزر : Léo Spitzer**

نمساوي النشأة ، الماني التكوين ، فرنسي الاختصاص . عاش بين سنتي ١٨٨٦ و ١٩٦٠ وهو من علماء اللسانيات ونقاد الادب من مؤلفاته : « دراسات في الاسلوب » (٤٦) ، - « الاسلوبية والنقد الادبي » (٤٧) .

**ستندال : Henri Beyle Stendhal**

اديب فرنسي (١٧٨٣-١٨٤٢) تغنى بحساسية الجمال وحرارة العاطفة وصور عبثية المواضعات الاجتماعية .

**سوسير : Ferdinand De Saussure**

سويسري (١٨٥٧-١٩١٣) . درس في جنيف ثم في ليبزغ (Leipzig) حيث اعد اطروحة موضوعها : حول استعمال « المضاف » المطلق في اللغة السنسكريتية (٤٨) ، ثم استقر بباريس من سنة ١٨٨٠ الى سنة ١٨٩١ . فدرس بمدرسة الدراسات العليا النحو المقارن واعد رسالة عن نظام الحركات في اللغات الهندو - اوروبية (٤٩) ثم عاد الى جنيف فدرس بها اللغة السنسكريتية والنحو المقارن ثم اللسانيات العامة سنة ١٩٠٧ ، ودروسه طيلة الفترة الاخيرة من حياته هي التي نشرها بعض تلاميذه بعنوان « دروس في اللسانيات العامة » (٥٠) وذلك سنة ١٩١٦ .

- ش -

**شانون : Claude Elwood Shannon**

عالم رياضي ومهندس في المخبرات ، من مواليد الولايات المتحدة

---

(46) Stilstudien, Munich, Hueber, 1928. Traduit en français : Etudes de style, Paris, Gallimard, 1970.

(47) Stylistique et critique littéraire, in critique n°98, Paris éd. de Minuit, 1955.

(48) De l'emploi du génétif absolu en Sanskrit, 1880, Leipzig.

(49) Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes, 1879, Leipzig.

(50) Cours de linguistique Générale. Lausanne, Payot, 1916.

سنة ١٩١٦. وضع بمعية وايفير (Weaver) « النظرية الرياضية  
في الابلاغ » (٥١) .

**شوبنهاور : Arthur Schopenhauer**

فيلسوف الماني (١٧٨٨-١٨٦٠) رأى ان الوجود قائم على الارادة  
المطلقة غير ان ارادة الحياة تنشأ عنها كل المفاسد فتؤول  
بالانسان الى دوامة اللذة فالالام فالقلق على ان الانسان قد وهب  
الذكاء وهو كفيف بتحريره عن طريق الفن .  
من ابرز مصنفاته « العالم كما هو ارادة وتشكل » (٥٢) .

**شومسكى : Noam Chomsky**

لساني امريكي من مواليد فيلادلفي (Philadelphia) سنة ١٩٢٨  
تلمذ على هاريس (Z. Harris) وتأثر بجاكبسون واضطلع  
بالتدريس في المعهد التكنولوجي بماساشيوستس Massachusetts  
منذ ١٩٥٤ .

وفي السنة الموالية ناقش اطروحة عنوانها « التحليل التحويلي »  
(٥٣) . وفي سنة ١٩٥٦ اتم عملاً آخر عنوانه « البنية المنطقية  
لنظرية اللسانية » (٥٤) . وهذان العملان لم ينشرا ولكن  
عصارتهم صدرت سنة ١٩٥٧ بعنوان « الابنية النحوية » (٥٥) ،  
فكان الكتاب دستور مذهب جديد في اللسانيات هو المذهب  
التوليدي ، وقد دققه شومسكى في كتابيه « مظاهر النظرية  
النحوية » (٥٦) و « مقولات نظرية النحو التوليدي » (٥٧) ،

- 
- (51) Mathematical theory of communication, Urbana, Illinois,  
University Press, 1949.  
(52) Le Monde comme volonté et comme représentation, 1818.  
(53) Transformational analysis.  
(54) The logical structure of linguistic theory.  
(55) Syntactic structures : La Haye, Mouton, 1957 ; traduit en  
français : Structures syntaxiques, Paris, le seuil, 1969.  
(56) Aspects of the theory of syntax. Cambridge, Mass, M.I.T.  
Press, 1965. Traduit en français : Aspects de la théorie syn-  
taxique ; Paris, Le Seuil 1971.  
(57) Topics in the theory of generative grammar, La Haye, Mou-  
ton, 1966.

ثم عمل على كشف المنطلقات الفلسفية في نظرياته فالف «اللسانيات الديكارتية» (٥٨) و «اللغة والفكر» (٥٩) .

## - في -

**فساران : (Austin Warren)**

امريكي ولد سنة ١٨٩٩ بولتام (Waltham) من ماساشيوستس حصل على الدكتوراه سنة ١٩٢٦ من برنستون (Princeton). درس الادب الانجليزي في جامعات بستون وايوا (Iowa) ونيويورك وميشيقان (Michigan) الف بالاشتراك مع والاك (Wellek) «النظرية الادبية» (٦٠) .

**فالييري : (Paul Valéry)**

اديب فرنسي (١٨٧١ - ١٩٤٦) غزير التكوين واسع المعرفة في غير الادب ، اعتم كثيرا بقضايا اللغة والنقد ، عين استاذا بكلاج فرنسا سنة ١٩٣٧ : من اشهر ما خلف كراريسه (Cahiers) وبها يعد علما من اعلام فلسفة اللغة والادب وكذلك علما اصوليا.

**فرويد : (Sigmund Freud)**

نمساوي عاش بين سنتي (١٨٥٦ - ١٩٣٩) طبيب مختص في الاعصاب ، اسس مدرسة التحليل النفسي واحلت ثورة في المعرفة الانسانية عامة بما اكتشفه من عوالم نفسانية ثرية العطاء ، من اهم مؤلفاته : « تأويل الأحلام » (٦١) و « علم النفس المرضى في الحياة اليومية » (٦٢) و « ثلاث محاولات في النظرية الجنسية » (٦٣) و « محاولات في علم النفس التحليلي » (٦٤) .

- 
- (58) Cartesian linguistics, a chapter in the history of Rationalist Thought, New York, Harper and Row, 1966. Traduit en français : La linguistique cartésienne ; Paris, le seuil, 1969.  
(59) Language and mind. New York, Harcourt 1968. Traduit en français : Le langage et la pensée ; Paris, Payot, 1970.  
(60) La théorie littéraire, traduction française, éd. : le seuil, 1973.  
(61) L'interprétation des rêves : 1899, 1900.  
(62) Psychopathologie de la vie quotidienne, 1901.  
(63) Trois essais sur la théorie de sexualité, 1905.  
(64) Essais de psychanalyse, 1927.



**فلويسر :** (Gustave Flaubert)

كاتب فرنسي (١٨٢١ - ١٨٨٠) حاول وصف النفس البشرية في تقلباتها ، ونظريته في الكتابة تتلخص في اعتباره ان العبارة كلما قاربت الفكرة التصقت بها ، وكلما التصقت بها ازدادت جمالا ، من ابرز مؤلفاته : « سلامبو » (٦٥) و « السيدة بوفاري » (٦٦) و « التربية العاطفية » (٦٧) .

**فوكو :** (Michel Foucault)

فيلسوف فرنسي ولد سنة ١٩٢٦ ، يعد من اعلام البنيوية في ميدان الفلسفة ولا سيما الاصولية منها (Epistémologie) اما فلسفته فمحوها الانسان بوصفه عاقلا ناطقا متنزلا في الزمن ، من ابرز مؤلفاته « الاسماء والمسميات » (٦٨) . « اثرية المعرفة » (٦٩) .

**فينوگروف :** (V. V. Vinogradov)

روسي (١٨٩٥ - ١٩٦٩) من اشهر اللسانيين الروس اعتنى بدراسة اللغة الروسية اسلوبيا ، تأثر بسوسير وحاول تطبيق المناهج الحديثة ، من مؤلفاته « في النثر الادبي » (٧٠) و « في لغة الادب » (٧١) و « الانشائية ونظرية الخطاب الادبي والاسلوبية » (٧٢) .

- ق -

**ق - قرانجار :** (Gilles-Gaston Granger)

فيلسوف فرنسي ولد سنة ١٩٢٠ من مؤلفاته « مناهج الاقتصاد »

(65) Salammbô, 1862.

(66) Madame Bovary, (1857).

(67) L'Education sentimentale, 1869.

(68) Les Mots et les choses, Paris, Gallimard, 1966.

(69) L'archéologie du savoir, Paris, Gallimard, 1969.

(70) De la prose littéraire, 1930.

(71) Sur la langue de la Littérature, 1959.

(72) Poétique, théorie de la langue poétique, stylistique, 1963.

(٧٣)، و « التفكير الصوري وعلوم الانسان » (٧٤) و « محاولة  
في فلسفة الاسلوب » (٧٥)

**قرايماس :** (Algirdas-Julien Greimas)

ولد بلوتوانيا (Lituanie) سنة ١٩١٧. حصل سنة ١٩٤٩  
على الدكتوراه من جامعة السربون ثم درس في الاسكندرية وفي  
اقرة واسطنبول وبواتيى (Poitiers) وهو الآن مدير  
الدراسات الدلالية بالمدرسة التطبيقية للدراسات العليا بباريس،  
حاول اولاً ان يقيم معجمية تعتمد الوحدات الكلامية (Les unités-mots)  
فلما تعذر عليه ذلك اتجه صوب علم الدلالات ثم تبين له ان  
الدلالات لا تدرس الا في نطاق اعم من سياق اللغويات فتطرق  
الى العلامة العامة (او علم العلامات) . من مؤلفاته « علم  
الدلالات البنيوي » (٧٦) و « في المعنى » (٧٧) .

**قيرو :** (Pierre Guiraud)

لساني فرنسي ودكتور في الآداب وهو استاذ اللسانيات بجامعة  
نيس (Nice) وجامعة فانكوفار (Vancouver) الف في  
معظم فنون اللسانيات بما يعد مداخل لها ، وهو يغنى بمؤلفاته  
سلسلة « ماذا اعرف ؟ » (Que Sais-je ?) . ومما نشره  
فيها : « الاسلوبية » و « علم الدلالات »  
و « النحو » و « نحو اللغة الفرنسية » و « علم اصول  
الكلمات » و « علم العلامات » (٧٨) .

**قيوم :** Gustave Guillaume

لساني فرنسي (١٨٨٣ - ١٩٦٠) . وهو عصامي تاجر كثير  
بمايى (Meillet) وبلور نظرية لسانية فريدة قوامها الزمنية

(73) Méthodologie économique, P.U.F. 1955.

(74) Pensée formelle et sciences de l'Homme. Aubier, 2e éd., 1967.

(75) Essai d'une philosophie du style, Armand Colin, Paris, 1966.

(76) Sémantique structurale, Paris, Larousse, 1966.

(77) Du Sens, Paris, le Seuil, 1970.

(78) La stylistique, 1954. La sémantique, 1955. La grammaire, 1958. La syntaxe du français, 1962. L'étymologie, 1964. La sémiologie, 1971.



(La temporalité) من مؤلفاته : « الزمن والفعل ... » (٧٩)  
و « اللغة وعلم اللغة » (٨٠) و « دروس في اللسانيات » (٨١) .

- ك -

**كورنيلى : Pierre Corneille**

شاعر روائى فرنسى (١٦٠٦-١٦٨٤) ، من دعائم المسرح الكلاسيكى

**كروتشه Benedetto Croce**

ايطالى (١٨٦٦-١٩٥٢) من اعلام الفلسفة والتاريخ والنقد الادبى . اهتم اثر المنهج الهيكلى ، واعتنى بفلسفة الخلق الفنى فقال بمبدأ اتحاد الشكل والمضمون بفضل الحدس ، كما اعتنى ايضا بنظرية المعرفة ، من مؤلفاته : « الجمالية كعلم للعبارة » (٨٢) و « علم المنطق كعلم المتصور الخالص » (٨٣) .

**كلسودال : Paul Claudel**

شاعر وروائى فرنسى (١٨٦٨-١٩٥٥) تقلب كثيرا فى المناصب السياسية . تنصر فى سن الثامنة عشرة وظلت مشاعره الدينية طاغية على تصانيفه ،

**كولان : Jean-Paul Colin**

من مواليد ١٩٣٤ بفرنسا ، وهو استاذ لسانى بجامعة نانتر يهتم بالمعجمية وتحليل النصوص الادبية على قواعد اللسانيات ، من مؤلفاته : « القاموس الجديد لصعوبات اللغة الفرنسية » (٨٤)

---

(79) Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps. Paris, champion, 1929.

(80) Langage et science du langage, Paris, Nizet & Québec, Presses de l'Université Laval, 1984.

(81) Leçons de linguistique : série A. 1946-48; série B, 1948-49. Paris - Klincksieck 1971.

(82) L'esthétique comme science de l'expression, 1902.

(83) La logique comme science du concept pur, 1909.

(84) Nouveau dictionnaire des difficultés du français. Paris, Hachette-Tchou, 1971.

## - م -

مارتينى : André Martinet

لسانى فرنسى ولد سنة ١٩٠٨ اختص فى اللغة الانجليزية ثم فى اللسانيات العامة ، وفى الولايات المتحدة ، حيث درس بجامعة كولومبيا (Columbia) فى نيويورك من ١٩٤٧ الى ١٩٥٥ ، تاجر بيلومفيلد . ويعد مارتينى علما من اعلام دراسة وظائف الاصوات ( الفونولوجيا - la phonologie ) وخاصة من الناحية الزمانية (diachronique) من ابرز مؤلفاته : « الاقتصاد فى التغيرات الصوتية » (٨٥) و « مقالات فى اللسانيات العامة » (٨٦) . و « اللسانيات الآنية » (٨٧)

مو : Groupe (mu)

وهم : ج . دييوا : (Jacques Dubois) فى آيدلين : (F. Edeline)  
كلينكنبارغ (J.M. Klinkenberg) مينقاي (P. Minguet)  
بير : (F. Pire) ترينون (H. Trinson) اشتركوا فى وضع « البلاغة العامة » (٨٨) .

مونان : Georges Mounin

فرنسى - ولد سنة ١٩١٠ ، وهو لسانى وناقد . تعتبر جل مؤلفاته مداخل الى قضايا اللسانيات العامة والمختصة ومن تلك المؤلفات : « المشاكل النظرية فى الترجمة » (٨٩) . « تاريخ اللسانيات منذ نشأتها الى القرن العشرين » (٩٠) و « مدخل الى

(85) Economie des changements phonétiques, traité des phonologie diachronique, Berne, A. Francke, 1955.

(86) Eléments de linguistique générale, Paris, A. Colin, 1960.

(87) La linguistique synchronique, études et recherches, Paris, P.U.F., 1965.

(88) Rhétorique générale, Paris, Larousse, 1970.

انظر تقديم الاستاذ عبد القادر الميرى للكتاب ، حواشيات الجامعة التونسية - العدد ٨ سنة : ١٩٧١ .

(89) Les problèmes théoriques de la traduction, Paris - Gallimard 1963.

(90) Histoire de la linguistique, des origines au XX<sup>e</sup> siècle, Paris, P.U.F. 1967.

علم العلامات ، (٩١) و «مفتاح اللسانيات» (٩٢) و «مفتاح علم  
الدلالات ، (٩٣)

- - -

**هينارييس : Zellig Sabbetai Harris**

لساني أمريكي من اصل روسي ولد سنة ١٩٠٩ ، هاجر الى  
الولايات المتحدة ثم حصل على الجنسية الامريكية سنة ١٩٢١ ،  
ويدرس بجامعة بانسيلفاني (Pennsylvanie) منذ سنة ١٩٣١ ،  
كان من رواد التيار التوزيقي ثم تاجر بتلميذه شومسكي والتحق  
بالمدرسة التحويلية ، من مؤلفاته : «مناهج اللسانيات البنيوية»  
(٩٤) و « الابنية الرياضية في اللغة » (٩٥) و « مقالات في  
اللسانيات البنيوية التحويلية » (٩٦) .

**هيلمسالف : Louis Hjelmslev**

لساني دنماركي (١٨٩٩ - ١٩٦٥) تقلد في باريس على مايباي  
(Meillet) ثم شارك في تأسيس « النادي اللساني بكونينهاغ »  
سنة 1931 . وعمل على وضع نظرية بنيوية شمولية للظاهرة  
اللغوية ، من مؤلفاته « مقدمة في النظرية اللغوية » (٩٧)  
و « مقدمة في اللغة » (٩٨) و « محاولات لسانية » (٩٩) .

(91) Introduction à la sémiologie, Paris, éd. de Minuit, 1970.

(92) Clefs pour la linguistique, Paris, Seghers, 1968.

(93) Clefs pour la sémantique, Paris, Seghers, 1972.

(94) Methods in structural linguistics, Chicago, University of Chicago Press, 1951; nouvelle édition, Structural Linguistics, 1963.

(95) Mathematical structures of language, New York, Wiley, 1968, traduit en français : Structures mathématiques du Langage, Paris, Dunod, 1971.

(96) Papers in Structural and transformational linguistics, Dordrecht, Reidel - 1970.

(97) Prolégomènes à une théorie du langage, (en danois) : Copenhagen, 1943, traduit en français avec « La structure fondamentale du langage » Paris, éd. de Minuit, 1971.

(98) Le langage, une introduction, (en danois), Copenhagen Berlingske Forlag, 1963; traduit en Français. Paris, éd. de Minuit, 1966.

(99) Essais linguistiques, Copenhagen 1959; Paris, éd. de Minuit, 1971.

**واتسون : John Broadus Watson**

امريكى (١٨٧٨ - ١٩٥٨) - عالم نفسانى واستاذ علم النفس التجريبي والمقارن ببالتيهور (Baltimore) وضع النظرية السلوكية سنة ١٩١٣ ودققها بعد اكتشافات بافلوف سنة ١٩١٦، الف « السلوك : مدخل الى علم النفس المقارن » (١٠٠)، و « مسار السلوكية » (١٠١).

**وارتبورغ : Walther Von Wartburg**

لساني سويسرى (١٨٨٨ - ١٩٧٢) سعى الى التاليف بين اللسانيات التاريخية والبنوية الوصفية، عنى كثيرا بعلم اللهجات وبعلم اصول الكلمات، من مؤلفاته : « اللغة الفرنسية : تطورها ومياكلها » (١٠٢)، و « قضايا اللسانيات ومناهجها » (١٠٣).

**والفار : Warron Weaver**

رياضى امريكى ولد سنة ١٨٩٤ اشترك مع شانون فى وضع القواعد الرياضية لنظرية الاخبار سنة ١٩٤٩، وذلك فى كتابهما : « النظرير الرياضية فى الابلاغ » (١٠٤).

**والاك : René Wellek**

نمساوى ولد فى فيانا (Vienne) سنة ١٩٠٣ : حصل على الدكتوراه فى براغ (Prague) سنة 1926 ثم استقر فى الولايات

(100) Le comportement, une introduction à la psychologie comparative, 1914.

(101) Les voies du Behaviorisme, 1928.

(102) Evolution et structures de la langue française, Berne, Francke, 1934.

(103) Problèmes et méthodes de la linguistique, Paris, P.U.F., 1963.

(104) Mathematical theory of communication, Urbana, Illinois, University Press, 1949.

المتحدة حيث درس في عدة جامعات ، وهو الآن استاذ الادب  
المقارن في جامعة يال (Yale) . من مؤلفاته : « النظرية  
الادبية » (١٠٥) ( بمشاركة فاران (Warren  
- « مصادر تاريخ الادب الانجليزي » (١٠٦) « تاريخ النقد  
الادبي الحديث » (١٠٧) . « مفاهيم النقد الادبي » (١٠٨) .  
« مكافحات » (١٠٩) . « نظرية تاريخ الادب » (١١٠) . « تاريخ  
الادب : اطواره وحركاته » (١١١) . « مفهوم التطور في تاريخ  
الادب » (١١٢) .

---

(105) Theory of literature, Harcourt, Brace et World, 1942. Tra-  
duit en français, éd. du Seuil, 1971; « La Théorie litté-  
raire ».

ترجمه الى العربية محيي الدين صبحي : « نظرية الادب » - منشورات  
المجلس الاعلى لرعاية الآداب والفنون والعلوم الاجتماعية - دمشق  
١٩٧٢ .

(106) The rise of english Literary history, 1941.

(107) A history of Modern criticism : (1750 - 1950) - 1955.

(108) Concepts of criticism, 1963.

(109) Confrontations, 1965.

(110) The theory of literary history. Travaux du cercle lin-  
guistique de Prague, IV, 1936.

(111) Periods and movements in literary history. English Ins-  
titute Annual, (1940), New York, 1941.

(112) The concept of evolution in literary history, (1956) in  
« Concepts of criticism », New Haven, 1963.



## المراجع الاجنبية المذكورة في البحث

- ARCAINI (Enrico) : Principes de linguistique appliquée, Paris, Payot, 1972.
- BALLY (Charles) : Traité de stylistique française, 3<sup>e</sup> éd. Paris, Klincksieck, 1951.
- BONNARD (H.) : Notions de style, de versification et d'histoire de la langue française. Paris, Sté Universitaire d'éditions et de Librairie - 1953.
- C.E.R.E.S. ( Centre d'Etudes et de Recherches Economiques et Sociales ) - Tunis - Section de Linguistique : Introduction à la linguistique moderne, par : A. EL-AYED, A. MHIRI, S. GARMADI, T. BACCOUCHE, R. HAMZAOUI - 1973-74.
- COHEN (Jean) : Structures du langage poétique - Paris, Flammarion, 1966.
- CRESSOT (Marcel) : Le style et ses techniques, Paris - P.U.F., 7<sup>e</sup> édit. 1974.
- DELOFFRE (Frédéric) : stylistique et poétique françaises - Paris - S.E.D.E.S. - 2 éd. 1974.
- DUBOIS (Jean), ( ... ) : Dictionnaire de linguistique - Paris - Larousse 1973.
- DUCROT (Oswald) : Dire et ne pas dire : principes de sémantique linguistique - Paris - Hermann - 1972.
- DUCROT (O.) et T. TODOROV : Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Paris, éd. du Seuil - 1972.
- FOUCAULT (Michel) : L'ordre du discours - Paris, N.R.F. 1971.
- FOULQUIE (Paul) et RAYMOND (Saint-Jean) : Dictionnaire de la langue philosophique. 2<sup>e</sup> éd. - Paris - P.U.F., 1969.
- FONTANIER (Pierre) : Des figures du discours autres que les tropes - Paris, Flammarion, 1968.
- GRANGER (Gilles-Gaston) : Essai d'une philosophie du style - Paris - A. Colin, 1968.
- Groupe [ mu ] : Rhétorique générale - Paris, Larousse, 1970.
- GUIRAUD (Pierre) : La stylistique - Paris, P.U.F. - 7<sup>e</sup> édit. 1972.
- GUIRAUD (Pierre) : Essais de stylistique : problèmes et méthodes. Paris - Klincksieck, 1969.

- GUIRAUD (P.) et P. KUENTZ : La stylistique : lectures, Paris, Klincksieck, 1970.
- HJELMSLEV (Louis) : Prolégomènes à une théorie du langage. Paris, éd. de Minuit, 1968.
- JAKOBSON (Roman) : Essais de linguistique générale [1]. Paris, éd. de Minuit, 1970.
- LALANDE (André) : Vocabulaire technique et critique de la philosophie - 10<sup>e</sup> éd., Paris - P.U.F. - 1968.
- Langue Française : (Revue Trimestrielle) n° 3 - Sept. 1969, « La stylistique » sous la direction de M. ARRIVE et J. C. CHEVALIER.
- MAROUZEAU (Jules) : Précis de stylistique française, Paris, Masson, 1969.
- MARTINET (André) : Eléments de linguistique générale. Paris, A. Colin, 1968.
- MARTINET (André) : Le langage. Encyclopédie de la Pléiade, Paris, N.R.F. 1968.
- MOUNIN (Georges) : Clefs pour la linguistique - Paris, Seghers, 1968.
- MOUNIN (Georges) : La linguistique du XX<sup>e</sup> siècle - Paris - P.U.F. 1972.
- MOUNIN (Georges) : Dictionnaire de la linguistique. Paris - P.U.F. 1974.
- PETERFALVI (Jean Michel) : Introduction à la psycholinguistique. Paris - P.U.F. - 1970.
- PIAGET (Jean) : Logique et connaissance scientifique. Encyclopédie de la Pléiade. Paris - N.R.F. 1969.
- PIERON (Henri) : Vocabulaire de la psychologie. 5<sup>e</sup> éd. Paris, P.U.F., 1973.
- POTTIER (Bernard) : Les dictionnaires du savoir moderne. Le Langage - 1973.
- POTTIER (Bernard) : Comprendre la linguistique. Marabout Université, Verviers, Belgique - 1975.
- Revue Tunisienne de Sciences Sociales - Publication du C.E.R.E.S. de Tunis; n° 19 - déc. 1969.
- Entretiens Interdisciplinaires : Linguistique et sciences sociales :
- Salah GARMADI : La linguistique structurale.
- Michel FOUCAULT : Linguistique et sciences sociales.
- Mohamed MAAMOURI : La linguistique transformationnelle.



- RIFFATERRE (Michael) : Essais de stylistique structurale.**  
Paris, Flammarion, 1971.
- ROBERT : Petit Robert (1) - 1973.**
- ROBERT : Petit Robert (2) - 1974.**
- RUWET (Nicolas) : Langage, musique, poésie. Paris, le Seuil, 1972.**
- SAUSSURE (Ferdinand de) : Cours de linguistique générale.**  
Paris, Payothèque - édition de Tullio de Mauro - 1972.
- SEMPOUX (André) : Notes sur l'histoire du mot style. Revue belge de philologie et d'histoire, 1961, pp. 736-746.**
- SPITZER (Léo) : Etudes de style - Paris, N.R.F. 1970.**
- STAROBINSKI (Jean) : L'œil vivant II. La relation critique.**  
Paris - N.R.F. 1972.
- TODOROV (Tzvetan) : Littérature et signification - Paris - Larousse 1967.**
- TODOROV (Tzvetan) : Théorie de la littérature. Textes des formalistes russes, Paris, éd. le Seuil, 1965.**
- WAGNER (René-Léon) : La grammaire française, t. 1, Paris S.E.D.E.S., 1968.**
- WARTBURG (W.V.) et S. ULLMANN : Problèmes et méthodes de la linguistique. Paris - P.U.F., 3<sup>e</sup> éd., 1969.**
- WELLEK (René) et (WARREN Austin) : La théorie littéraire.**  
Paris, le Seuil, 1971.

## للمؤلف

- الأسلوبية والأسلوب  
الدار العربية للكتاب ، تونس ، ط ١ : ١٩٧٧ ، ط ٢ : ١٩٨٢ ، ط ٣ : ١٩٨٨ .
- التفكير اللساني في الحضارة العربية  
الدار العربية للكتاب تونس ، ط ١ : ١٩٨١ ، ط ٢ : ١٩٨٦ .
- قراءات مع الشاذلي والمتنبى والجاحظ وابن خلدون  
الشركة التونسية للتوزيع ، ط ١ : ١٩٨١ ، ط ٢ : ١٩٨٤ ، ط ٣ : ١٩٨٩ .
- النقد والحداثة  
ط ١ : دار الطليعة ، بيروت ، ١٩٨٣ ط ٢ : دار أمية ، تونس ١٩٨٩ .
- قاموس اللسانيات ( عربي فرنسي - فرنسي عربي ) مع مقدمة في علم المصطلح  
الدار العربية للكتاب ، تونس ، ١٩٨٤ .
- اللسانيات من خلال النصوص  
الدار التونسية للنشر ، ط ١ : ١٩٨٤ ، ط ٢ : ١٩٨٦ .
- اللسانيات وأسسها المعرفية  
الدار التونسية للنشر ، ١٩٨٦ .
- مراجع اللسانيات  
الدار العربية للكتاب ، تونس ، ١٩٨٩ .
- مراجع النقد الحديث  
الدار العربية للكتاب ، تونس ، ١٩٨٩ .
- قضية البنيوية : دراسة ونماذج  
دار أمية ، تونس ، ١٩٩١ .
- الشرط في القرآن على نهج اللسانيات الوصفية  
( بمعية د. محمد الهادي الطرابلسي )  
الدار العربية للكتاب ، تونس ، ١٩٨٥ .
- النظرية اللسانية والشعرية في التراث العربي من خلال النصوص  
( بمعية د. عبد القادر المهيري و د. حمادي صمود )  
الدار التونسية للنشر ، ١٩٨٨ .



# الفهرس

## الصفحة

٥	..... مقدمة الطبعة الثانية
٩	..... تقديم
١٣	..... تمهيد
١٧	..... الإشكال وأسس البناء
٣٣	..... العلم وموضوعه
٥٧	..... مصادرة المخاطب
٧٩	..... مصادرة المخاطب
٨٨	..... مصادرة الخطاب
١٠٧	..... العلاقة والاجراء
١٢٩	..... الملحق الأول : كشف المصطلحات
٢١٢	..... الملحق الثاني : ثبت الألفاظ الأجنبية
٢٣٩	..... الملحق الثالث : تراجع الاعلام
٢٦١	..... الملحق الرابع : بيليوغرافيا الدراسات الاسلوبية والبنوية



## ■ دار سعاد الصباح

للنشر والتوزيع

هي مؤسسة ثقافية عربية  
مسجلة بدولة الكويت  
وجمهورية مصر العربية  
وتهدف إلى نشر ما هو  
جدير بالنشر من روائع  
التراث العربي والثقافة  
العربية المعاصرة والتجارب  
الابداعية للشباب العربي  
من المحيط إلى الخليج وكذا  
ترجمة ونشر روائع الثقافات  
الأخرى حتى تكون في  
متناول أبناء الأمة فهذه  
الدار هي حلقة وصل بين  
التراث والمعاصرة وبين  
كبار المبدعين وشبابهم  
وهي نافذة للعرب على  
العالم ونافذة للعالم على  
الأمة العربية وتلتزم الدار  
فيما تنشره بمعايير تضعها  
هيئة مستقلة من كبار  
المفكرين العرب في  
مجالات الإبداع المختلفة .

## هيئة المستشارين :

( مدير التحرير )

أ. إبراهيم فريح

د. جابر عصفور

أ. جمال الغيطاني

د. حسن الابراهيم

( المستشار الفني )

أ. حلمي التوني

د. خلدون النقيب

( العضو المنتدب )

د. سعد الدين إبراهيم

د. سمير سرحان

د. عدنان شهاب الدين

( المستشار القانوني )

د. محمد نور فرحات

أ. يوسف القعيد







ت : ۹۳۴۷۰۶

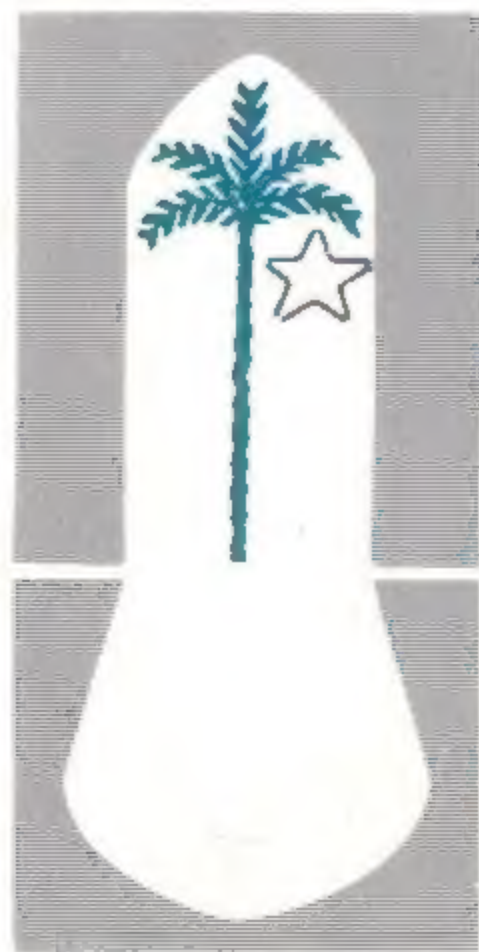






# الأسلوبية والاسلوب

حديث بيننا علم الأسلوب « الأسلوبية » . والذي خبره القلم العربى فى السنوات الماضية شاهد بغزارته وتنوعه على توفيق النهج الاسلوبى فى حياض العمل النقدى ، سواء فى ذلك ما اتجه صوب المعالجة والتطبيق أو ما نحا نحو التنظير وإن عزت كثافته . غير أن الاسلوبية فى هويتها النوعية ما انفكت تتلابس بحقول تتأخمها وليست منها حتى إن بعض النقاد والباحثين تتداخل لديهم خصوصيات معرفية يحملونها على علم الأسلوب وليس له إليها من سبيل ولا له عليها طائل . ولعل سلامة مصير علم الأسلوب فى رحاب الفكر العربى تقتضى إيضاح الفواصل بين هويات معرفية تقبل التضافر والمعاوضة ولكنها تأبى التعاظم والمخالفة .



دار سعاد الصباح